

Ilias 11

[1]	ἡώς ^N	δ' Pt ἐκ ^{Prp}	λεχέ ^G	ων ^G	παρ ^{Prt}	ἀγαυοῦ ^{AdjG}	Τιθω ^{Prp}	νοῖο ^G
	Morgenröte	aber	aus	der Lager	von bei	erhabenen	Tithonos des	
	dawn	but	out of	beds	from beside	of noble	of Tithonus	
[2]	ὅρνυθ', ^{ImpMed}	ἴν ^{Kon}	ἀθανά ^A	τοια ^{AdjD}	φό ^A	ως ^A	φέροι ^{PräAktOp}	ἡδε ^{Kon}
	erhob sich,	damit	den Unsterblichen	Licht	brächte	might bring	und	βρο ^D
	rose,	so that	to immortals	light			and	τοῖσι· ^D
[3]	Ζεὺς ^N	δ' Pt	"Εριδα ^A	προί ^{αλλε^{ImpAkt}}	θο ^{AdjA}	ἐπὶ ^{Prt}	νῆας ^A	Ἄχαιῶν ^G
	Zeus	aber	Eris	sandte vor	schnelle	auf	Schiffe	der Achaeans
	Zeus	but	Strife	sent forth	swift	onto	ships	of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνλ(Adj)(A), ποιλέι|μοιλοι(G) τει|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλανvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).)

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.

[5]	στῆ ^{AorSAkt}	δ' Pt	ἐπ ^{Prp}	Οδυσσῆ ^G	ος ^G	μεγα ^{κήτεϊ^{AdjD}}	νη ^D	μελαίνη ^{AdjD}
	stellte sich	aber	auf	des Odysseus	of Odysseus	tief bauchigem	Schiff	schwarzen,
	stood	but	upon			deep hulled	ship	black,

[6]	ἡ ^N	ἢ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	μεσσάτῳ ^{AdjD}	ἔσκε ^{ImpAkt}	γε ^{γωνέμεν}	ἀμφοτέ ^{ρωσε^{Adv}}
	die	ja	in	mittleren	war	laut zu reden	nach beiden Seiten,
	which	then	in	midmost	was	to be loud	to both sides,

[7]	ἡμὲν ^{Kon}	ἐπ ^{Prp}	Αἴαν ^G	τοι ^G	κλισι ^G	τελα ^G	μωνιά ^G	δαο ^G
	einmal	bei	des Aias	des Aias	Hütte	Hütte	des Telamon Sohnes	des Telamonian
	both	upon			huts			

[8]	ἡδε ^{Kon}	ἐπ ^{Prp}	Αχιλλῆ ^G	τοι ^N	ἢ ^{Pt}	ἐσχατα ^{Adv}	νῆας ^A	ἐίσας ^{AdjA}
	und	bei	des Achilles,	die zwei	ja	am äußersten	Schiffe	wohl gebauten
	and	upon	of Achilles,	those	then	outermost	ships	well balanced

[9]	εἵρυσαν ^{AorAkt}	ἡνορέ ^D	πίσυ ^{vol}	ἔστη ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	κάρτει ^D	χειρῶν ^G
	zogen	mit Mannes kraft	vertrauend	trusting	und	mit Stärke	der Hände
	drew up	with manliness			and	in strength	of hands

[10]	ἔνθα ^{Adv}	στᾶσ ^N	στᾶσ ^{AorSAkt}	ἥ ^N	ὕσε ^{AorAkt}	θε ^A	μέγα ^{Adv}	τε ^{Pt}	δει ^{Adv}	νόν ^{Adv}	τε ^{Pt}
	dort	gestanden habend	having stood		schrie	Göttin	sehr	und	and	furchtbar	und
	there				cried aloud	goddess	greatly			terribly	

[11]	ὅρθι', ^{Adv}	Αχαιοῖ ^D	σιν ^D	δὲ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	σθένος ^A	ἔμβαλ ^{AorAkt}	έκάστω ^D
	laut,	den Achaeans	aber	but	sehr	Kraft	warf hinein	jedem
	on high,	to Achaeans			greatly	strength	threw in	to each

[12]	καρδίη ^P	ἄλη ^{κτον}	AdjA	πολε ^{μίζειν}	PräAktInf	ἡδε ^{Kon}	μά ^{χεσθαι.}	PräMedInf
	ins Herz	un aufhörlich	unceasing	Krieg zu führen	to make war	und	sich schlagen.	to fight.
	in heart					and		

[13]	τοῖσ ^D	δ' Pt	ἄφαρ ^{Adv}	πόλε ^{μος^N}	γλυκί ^{ων}	γένετ [']	ΑορSMed	ἡ ^E	εσθαι ^{PräMedInf}
	ihnen	aber	sofort	straightway	Krieg	wurde		oder	nach Hause zu kehren
	to them	but	straight		war	became		or	to go home

- [14] ἐν^{Prp} νησι^D γλαφυρήσι^{AdjD} φιληγν^{Adja} ἔς^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν.^A
in in Schiffen ships hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to Vaterland fatherland Erde. land.
- [15] Ἀτρεύδης^N δέ^{Pt} ἐβόησεν^{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} ζώνυμοσθαι^{PräMedinf} ἀνωγεν^{AorAkt}
Atride Atreus son aber but rief shouted und and sich gürten to gird gebot ordered
- [16] Ἀργείους.^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} αὐτός^N πέδυσετο^{AorMed} νύροπα^{Adja} χαλκόν.^A
die Argiver- Argives in aber selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing Bronze. bronze.
- [17] κνημῖδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περ^{Prp} κνήμησιν^D ξέθηκε^{AorAkt}
Beinschienen greaves zwar indeed zuerst first um around die Waden shins legte er placed
- [18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις^D ἄραρυίας.^A
schöne fair silbernen with silver Knöchel spangen ankle pieces angepaßte fitted.
- [19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα^A περ^{Prp} στήθεσσιν^D ἔδυνε,^{AorAkt}
zweitens secondly wieder again Brustpanzer cuirass um around die Brust chest zog er an, put on,
- [20] τόν^A ποτέ^{Pt} οἱ^D Κινύρης^N δῶκε^{AorSAkt} ξενήιον^{Adja} εἶναι^{Präinf}
den that einst once ihm to him Kinyras Kinyras gab gave gast geschenk lich guest gift zu sein. to be.
- [21] πεύθετο^{AorMed} γάρ^{Pt} Κύπρον^A δέ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος^N οὐνεκ^{Kon} ἀχαιοί^N
erfuhr learned denn for Zypern Cyprus aber but großes great Ruf fame weil because Achaier Achaeans
- [22] ἔς^{Prp} Τροίην^A νήεσσιν^D ἀναπλεύσεσθαι^{FuMedinf} ἔμελλον.^{ImpAkt}
nach to Troja Troja mit Schiffen by ships hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten were about-
- [23] τούνεκά^{Kon} οἱ^D τὸν^A δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^N θασι^{PräMed} βασιλῆ^D
darum ihm den gab gave gefällig seiend pleasing dem König. to the king.
- [24] τοῦ^G δέ^{Pt} ητο^{Pt} δέκα^{Adj} οἵμοι^N σαν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυάνοιο^G
dessen aber freilich indeed zehn Streifen strips waren were dunkel blauen of black des Emails of blue,
- [25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοῦ^G καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο^G
zwölf aber des Goldes of gold und zwanzig twenty des Zinns of tin.
- [26] κυάνεοι^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες^N ὥρωρέχατο^{PlqMed} προτι^{Prp} δειρήν^A
dunkel blaue blue black aber but Schlangen serpents waren empor gerankt had risen zu towards der Hals neck
- [27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ῥισσιν^D ἐοικότες^N πέρι^{Pt} κρόνιον^N
drei three beiderseits on each side Regenbögen to rainbows gleich geworden, having resembled, welche which und Kronion Cronion

[28]	ἐν ^{Prp} νέφε ^{i^D} στή ^{ριξε^A} , _{AorAkt} τέ ^{ρας^A} μερό ^{πων^{AdjG}} ἄν ^{θρώπων^G}	in in Wolke stellte, set, Zeichen portent der sterblich redenden of mortal Menschen. of men.
[29]	ἀμφὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἂρ ^{Pt} ὕμοι ^{συν^D} βάλε ^{το^{AorMed}} ξίφος ^{.A} ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^{D^{Pr}} ἡλοι ^N	um aber ja Schultern肩膀 warf sich cast round Schwert-sword. in aber but ihm for him Niete studs
[30]	χρύσει ^{οι^{AdjN}} πάμ ^{φαινον,_{ImpAkt}} ἀτὰρ ^{Pt} περι ^{Prp} κουλεὸν ^A ἦν ^{Imp}	goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around Scheide sheath war was
[31]	ἀργύρεον ^{AdjA} χρυσέοισιν ^{AdjD} ἀορτήρεσσιν ^D ἀρηρός. _N PerPas	silbern silver mit goldenen with golden Hängern sword straps gefügt. fitted.
[32]	ἄν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔλετ' _{AorSMed} ἀμφιβρότην ^{AdjA} πολυδαίδαλον ^{AdjA} ἀσπίδα ^A θοῦριν ^{AdjA}	dann aber nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought Schild shield stürmische furious
[33]	καλήν, _{AdjA} ἥν ^{A^{Pr}} πέρι ^{Prp} μὲν ^{Pt} κύκλοι ^N δέκα ^{Adj} χάλκεοι ^{AdjN} ἥσαν, _{Imp}	schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed Ringe rings zehn ten eherne bronze waren, were,
[34]	ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^{D^{Pr}} ὄμφαλοι ^N ἥσαν _{Imp} ἐείκοσι ^{Adj} κασιτέροιο ^G	in aber ihr for it Buckel bosses waren were zwanzig twenty des Zinns of tin
[35]	λευκοί, _{AdjN} ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} μέσοισιν ^D ἔην _{Imp} μέλανος ^{AdjG} κυάνοιο. _G	weiße, white, in aber but Mitten the middles war was des dunklen of black Kyans. of blue.
[36]	τῇ ^{D^{Pr}} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} Γοργὼ ^N βλοσσορῶπις ^{AdjN} ἐστεφάνωτο _{PlqMed}	on her aber auf upon zwar indeed Gorgo Gorgon finster äugig grim eyed war bekronnt had been crowned
[37]	δεινὸν ^{Adv} δερκομένη ^{N_{PräM/P}} περι ^{Prp} δέ ^{Pt} Δεῖμός ^N τε ^{Pt} Φόβος ^N τε. _{Pt}	schrecklich terribly blickend, looking, um around aber Schrecken Terror und and Furcht Fear und. and.
[38]	τῆς ^{G^{Pr}} δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀργύρεος ^{AdjN} τελαμών ^N ἥν _{Imp} αὐτὰρ ^{Pt} ἐπί ^{Prp} αὐτοῦ ^{G^{Pr}}	deren aber aus of silbern silver Riemen baldric war. was. doch but auf upon ihm on it
[39]	κυάνεος ^{AdjN} ἐλέλικτο _{PlqMed} δράκων, _N κεφαλαῖ ^N δέ ^{Pt} οἱ ^{D^{Pr}} ἥσαν _{Imp}	dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber ihm for it waren were
[40]	τρεῖς ^{Adj} ἀμφιστρεφέες ^{AdjN} ἐνὸς ^{AdjG} αὐχένος ^G ἐκπεφυμοι _{PerAkt.}	drei three rings gewendete twining around eines of one Halses of neck heraus gewachsen. grown out.
[41]	κρατὶ ^D δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀμφίφραλον ^{AdjA} κυνέην ^A θέτο _{AorMed} τετραφάληρον ^{AdjA}	auf dem Haupt on head aber auf upon rings schützenden double bossed Helm helmet setzte set vier kammigen four crested

- [42] ὕπουριν·^{AdjA} δεινὸν^{Adv} δὲ^{Pt} λόφος^N καθύπερθεν^{Adv} ξυνευεν.^{ImpAkt}
 pferde schweifig- schrecklich aber Helmbusch von oben nickte.
 horse tailed- terribly but crest from above nodded.
- [43] εἷλετο^{AorSMed} δέ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε^A δύω^{Adj} κεκορυθμένα^A χαλκῷ^D
 nahm sich aber starke Speere zwei gekappt wordene mit Erz
 took but valiant spears two pointed bronze
- [44] ὀξέα.^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς^N ἀπί^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν^A εἰσω^{Adv}
 scharfe- weit aber Erz von straight off Himmel hinein
 sharp- far but bronze from off heaven within
- [45] λάμπει^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἔγδούπησαν^{AorAkt} θηνάι^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡρη^N
 glänzte- auf aber donnerten Athena und und Hera
 shone upon but rumbled Athena also Hera
- [46] τιμῶ σαι^N βασιλῆα^A πολυχρύσοιο^{AdjG} Μυκίνης.^G
 ehrend König der gold reichen Mykene.
 honoring king of much gold of Mycenae.
- [47] ἡνιόχῳ^D μὲν^{Pt} ἐπειτα^{Adv} ἐώ^{AdjD} ἐπέτελλεν^{ImpAkt} ἐκαστος^N
 dem Lenker zwar dann eigenen to his own befehl commanded jeder each
- [48] ὕπους^A εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐρυκέμεν^{PräAktInfl} αὖθι^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τάφρῳ^D
 Pferde gut nach Ordnung zurück zuhalten wieder an Graben,
 horses well according to order hold back again upon trench,
- [49] αὐτοῖς^{Pr} δέ^{Pt} πρυλέεσ^N σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρη^N θέντες^N AorPas
 sie selbst aber Fuß kämpfer mit Rüstungen gerüstet themselves but fighters with arms having armed
- [50] ὁώντ^{ImpAkt}. ἀσβετοσ^{AdjN} δέ^{Pt} βοὴ^N γένεται^{AorSMed} ἡῶθι^{Adv} πρό.^{Adv}
 eilten- un lösbar Geschrei wurde im Morgen vorhin.
 were rushing- unquenchable shout arose at dawn before.
- [51] φθᾶν^{Adv} δέ^{Pt} μέγ^{Adv} ἵππων^G ἐπὶ^{Prp} τάφρῳ^D κοσμηθέντες^N AorPas
 früher aber weit der Reiter am Graben geordnet,
 having anticipated but greatly of horsemens at the trench having been marshalled,
- [52] ἵππεσ^N δέ^{Pt} ὀλίγον^{Adv} μετεκίαθον.^{AorAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυδομὸν^A
 Reiter aber wenig folgten nach- Kriegs lärm horsemen but a little went after- uproar
- [53] ὥρσε^{AorAkt} κακὸν^{AdjA} Κρονίδης,^N κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ὑψόθεν^{Adv} ἦκεν^{AorAkt} ἐέρσας^N AorAkt
 erregte übel Sohn Kronos, herab aber von oben sandte regnen lassend
 stirred up evil Cronid, down but from on high sent having drenched
- [54] αἵματι^D μυδαλέας^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρος,^G οὐνεκ^{Kon} δέ^{Pt} μελλε^{ImpAkt}
 mit Blut tropfige aus Äthers, weil im Begriff war
 with blood wet out of of sky, because was about
- [55] πολλὰς^{AdjA} ιφθίμους^{AdjA} κεφαλὰς^A Ἀΐδη^D προάψειν.^{FuAktInfl}
 viele starke Köpfe dem Hades vor zusenden.
 many valiant heads to Hades to send forth.

- [56] Τρῶες^N δ' Pt αὖθ' Adv ἐτέ ρωθεν^{Adv} ἐ πτ^{Prp} θρωσ μῷ^D πεδίοιο^G
Trojaner aber wieder von drüben von the other side an on Rand embankment der Ebene of plain
Trojans but again from the other side on on Embankment of plain
- [57] Ἔκτορά^A τ' Pt ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Γουλυδά μαντα^A
Hektor und um großen great und und blameless Polydamas Polydamas
Hektor and around great and blameless Polydamas Polydamas
- [58] Αἰνεῖς^A θ', Pt ὥστε^N Τρωατ^D θεός^N ὡς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δόμιμω^D
Aineias und, der den Troern Gott wie geehrt wurde vom Volk,
Aeneas and, who by the Trojans god as was honored by the folk,
- [59] τρεῖς^{Adj} τ' Pt οὐ^A τηνορίδας^A Πόλυον^{Bov} καὶ^{Kon} Αγήνορα^A δῖον^{AdjA}
drei auch Antenor Söhne Polybos Polybus und Agenor Agenor strahlenden
three and Antenors sons Polybos Polybus and Agenor Agenor radiant
- [60] ἡίθεόν^A τ' Pt Ακάμαντ^A ἐπισίκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν.^D
Jüngling auch Akamas gleich seiend den Unsterblichen.
youth and Acamas like to the immortals.
- [61] Ἔκτωρ^N δ' Pt ἐν^{Prp} πρώτοισι^D φέρε['] ImpAkt ἀσπίδα^A πάντοστο^{Adv} εἴσην,^{AdjA}
Hektor aber in den Ersten trug was bearing Schild shield allseits on all sides gleiche, even,
Hector but among the first was bearing shield shield allseits on all sides same, even,
- [62] οἷος^N δ' Pt ἐκ^{Prp} νεφέων^G ἀναφαίνεται^{PräM/P} οὔλιος^{AdjN} ἀστὴρ^N
wie einer aber aus erscheint unheilvoller Stern such as but out of appears baleful star
- [63] παμφαίνων^N PräAkt τοτὲ^{Adv} δ' Pt αὖτις^{Adv} ἔδυ^{AorAkt} νέφεα^A σκιόεντα,^{AdjA}
ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte Wolken clouds schattige, all shining, at times again went down clouds shadowy,
- [64] ὡς^{Adv} Ἔκτωρ^N ὅτε^{Adv} μέν Pt τε^{Pt} μετά^{Prp} πρώτοισι^D φάνεσκεν,^{ImpAkt}
so so Hektor einmal zwar auch bei den Ersten erschien, so so Hektor at times indeed among the first kept appearing,
- [65] ἄλλοτε^{Adv} δ' Pt πυμάτοισι^D κελεύων^N πᾶς^{AdjN} δ' Pt ἄρα^{Pt} χαλκῷ^D
ein andermal aber in den Letzten befehlend urgung. all all aber ja then indeed mit Erz
at other times but in the hindmost commanding urged all all but then indeed with bronze
- [66] λάμφει^{AorAkt} ὡς^{Adv} τε^{Pt} στεροπῆ^N πατρὸς^G Διὸς^G αἰγιλοχοιο.^{AdjG}
blitzte flashed wie und also Blitz lightning des Vaters of father des Zeus of Zeus des Aegis tragenden.
flashed as and also lightning of father of Zeus of aegis bearing.
- [67] οἵ^N δ', Pt ὡς^{Adv} τε^{Pt} ἄμητορες^N εἰναντίοι^{AdjN} ἄλληλοισιν^D
die aber, wie auch Schnitter reapers entgegen opposed einander to each other
they but, as also reapers reapers against each other
- [68] ὅγμονα^A ἐλαύνω^{Sv} σιν^{PräAkt} ἀνδρὸς^G μάκαρος^{AdjG} κατ^{Prp} ἔρουραν^A
Furche treiben eines Mannes seligen blessed über down over Acker ploughed land
furrow drive of a man blessed over down over ploughed land
- [69] πυρῶν^G ἢ Kon κριθῶν^G τὰ^A δὲ^{Pt} δράγματα^A ταρφέα^{Adv} πύπτει^{PräAkt}
des Weizens oder der Gerste Bündel sheaves dicht thick and fast fallen fall·
of wheat or of barley the the Bündel sheaves thick and fast fall·

[70]	<i>ὣς</i> ^{Adv}	<i>Τρῷες</i> ^N	<i>καὶ</i> ^{Kon}	<i>Ἄχαιοι</i> ^N	<i>ἐπ'</i> ^{Prp}	<i>ἀλλήλοισι</i> ^D	<i>θόρόντες</i> ^N	<i>PräAkt</i>
	so so	Trojaner Trojans	and and	Achaier Achaeans	auf upon	einander each other	springend leaping	
[71]	<i>δῆσουν</i> ^{ImpAkt}	<i>οὐδ'</i> ^{Pt}	<i>έτειοι</i> ^{AdjN}	<i>μνώ</i>	<i>οντ'</i> ^{ImpMed}	<i>όλοιο</i> ^{AdjG}	<i>φόβοι.</i> ^G	
	wüteten, were slaying,	nicht einmal nor	andere others	gedachten were mindful	des verderblichen of destructive	Schreckens. of fear.		
[72]	<i>ἴσας</i> ^{AdjA}	<i>δ'</i> ^{Pt}	<i>ὑσμίνη</i> ^N	<i>κεφαλὰς</i> ^A	<i>ἔχεν</i> ^{ImpAkt}	<i>οἱ</i> ^N	<i>δὲ</i> ^{Pt}	<i>λύκοις</i> ^N
	gleiche equal	aber but	Befecht battle	Köpfe heads	hielt, held,	die who	aber but	Wölfe wolves
[73]	<i>θῦνον</i> ^{ImpAkt}	<i>'Ερις</i> ^N	<i>δ'</i> ^{Pt}	<i>ἄρτη</i> ^{Pt}	<i>ἔχαρε</i> ^{ImpAkt}	<i>πολύστονος</i> ^{AdjN}	<i>εἰσορόωσα.</i> ^N	<i>PräAkt</i>
	eilten- raged-	Eris Strife	aber but	ja then	freute sich was rejoicing	vielklagend much groaning	schauend- looking upon-	
[74]	<i>οὐη</i> ^{AdjN}	<i>γάρ</i> ^{Kon}	<i>ρά</i> ^{Pt}	<i>θεῶν</i> ^G	<i>παρετύγχανε</i> ^{ImpAkt}	<i>μαρναμένοισιν</i> ^D		<i>PräM/P</i>
	allein alone	denn for	ja then	der Götter of gods	war zufällig bei happened to be present	den Kämpfenden, to those fighting,		
[75]	<i>οἱ</i> ^N	<i>δ'</i> ^{Pt}	<i>ἄλλοι</i> ^{AdjN}	<i>οὐ</i> ^{Pt}	<i>σφιν</i> ^D	<i>πάρεσσαν</i> ^{ImpAkt}	<i>θεοί</i> ^N	<i>ἀλλα</i> ^{Kon}
	die who	aber but	andere other	nicht not	ihnen to them	waren zugegen were present	Götter, gods,	sondern but
[76]	<i>σφοῖσιν</i> ^D	<i>ἐν</i> ^{Prp}	<i>μεγάροισι</i> ^D	<i>καθήσατο</i> ^{ImpMed}	<i>ἵνχι</i> ^{Adv}	<i>ἐκάστῳ</i> ^D		
	ihren eigenen their own	in in	Hallen halls	saßen, were sitting,	wo where	jedem for each		
[77]	<i>δώματα</i> ^N	<i>καλά</i> ^{AdjN}	<i>τέτυκτο</i> ^{PlqM/P}	<i>κατὰ</i> ^{Prp}	<i>πτύχας</i> ^A	<i>Οὐλύμπιοι.</i> ^G		
	Häuser houses	schöne fair	waren bereitet had been made	über throughout	Falten folds	des Olympos. of Olympus.		
[78]	<i>πάντες</i> ^{AdjN}	<i>δ'</i> ^{Pt}	<i>ἡτιόωντο</i> ^{ImpMed}	<i>κελαινεφέα</i> ^{AdjA}	<i>Κρονίωνα</i> ^A			
	alle all	aber but	gaben schuld were blaming	schwarz bewölkt dark clouded	Kroniden Cronion			
[79]	<i>οὕνεκ</i> ^{Kon}	<i>ἄρα</i> ^{Pt}	<i>Τρῷεσσοις</i> ^D	<i>ἐβούλεστο</i> ^{ImpMed}	<i>κῦδος</i> ^A	<i>όρέξαι.</i> ^{AorAktInf}		
	weil because	ja then	den Trojans to Trojans	wollte was wishing	Ruhm glory	dar reichen. to reach out.		
[80]	<i>τῶν</i> ^G	<i>μὲν</i> ^{Pt}	<i>ἄρα</i> ^{Pt}	<i>οὐκ</i> ^{Pt}	<i>ἀλέγιζε</i> ^{ImpAkt}	<i>πατέρος</i> ^N	<i>δὲ</i> ^{Pt}	<i>νόσφι</i> ^{Adv}
	deren zwar indeed	ja then	nicht not	kümmerte sich cared	der Vater- father-	der he	aber but	abseits apart
								<i>λιασθεῖς</i> ^N
								<i>AorM/P</i>
								zurück gewichen having drawn aside
[81]	<i>τῶν</i> ^G	<i>ἄλλων</i> ^{AdjG}	<i>ἀπάνευθε</i> ^{Adv}	<i>καθέζετο</i> ^{ImpMed}	<i>κύδει</i> ^D	<i>γαίων</i> ^N		
	der of the	anderen others	fern far away	saß was sitting	an Ruhm in glory	sich freuend rejoicing		
[82]	<i>εἰσορόων</i> ^N	<i>τέ</i> ^{Pt}	<i>Τρῷων</i> ^G	<i>τέ</i> ^{Pt}	<i>πόλιν</i> ^A	<i>καὶ</i> ^{Kon}	<i>νῆας</i> ^A	<i>Ἄχαιῶν</i> ^G
	hin schauend looking upon	der Trojer of Trojans	und and	Stadt city	und also	Schiffe ships	der Achaeier of Achaeans	
[83]	<i>χαλκοῦ</i> ^G	<i>τέ</i> ^{Pt}	<i>στεροπίνα</i> ^A	<i>όλύντας</i> ^A	<i>τέ</i> ^{Pt}	<i>όλυμπον</i> ^N	<i>τέ</i> ^{Pt}	
	der Bronze of bronze	und and	Blitzen, flash,	tötend seiende destroying	und and	getötet werdende being destroyed	und and.	

[84]	ὅφρα ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἡώς ^N	ἡν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀξέστο ^{ImpMed}	ἱερὸν ^{AdjN}	ἡμαρ, ^N
	solange	while	Morgenröte	dawn	war	wuchs	heiliges	Tag, day,
[85]	τόφρα ^{Adv}	μάλ ^{'Adv}	ἀμφοτέ ^{ρων^{AdjG}}	βέλε ^N	ἥπτετο ^{ImpMed}	πίπτε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	λαός. ^N
	so lange	so long	sehr	beider of both	Geschosse missiles	hafteten, were fastening,	fiel was falling	aber but das Volk-people.
[86]	ἡμος ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	δρυτό ^N	περ ^{Pt}	ἀνὴρ ^N	ὁ πλίσσατο ^{AorMed}	δεῖπνον ^A	
	als when	aber but	Holz fäller wood cutter	auch even	Mann man	bereitete prepared	Mahl meal	
[87]	οὔρεος ^G	ἐν ^{Prp}	βήσσαρισιν, ^D	πετ ^{Kon}	τ' ^{Pt}	ἔκορέσσατο ^{AorMed}	χεῖρας ^A	
	des Berges of a mountain	in in	Schluchten, glens,	nachdem when	auch and	sättigte had sated	Hände hands	
[88]	τάμνων ^N	ΠräAkt	δένδρεα ^A	μακρά, ^{Adja}	ἄδος ^N	τέ ^{Pt} μιν ^A	ἴκετο ^{AorMed}	θυμόν, ^A
	schneidend cutting		Bäume trees	lange, long,	Wohlgefallen pleasure	und and ihm him	erreichte came	Sinn, spirit,
[89]	σίτου ^G	τε ^{Pt}	γλυκε ^{ροῖο^{AdjG}}	περ ^{Prp}	φρένας ^A	ψυμερος ^N	αίρει, ^{ΠräAkt}	
	der Speise of food	und and	süßes sweet	um around	die Sinne mind	Sehnsucht desire	ergreift, seizes,	
[90]	τῆμος ^{Adv}	σφῆ ^D	άρε τῆ ^D	Δαναοὶ ^N	ρή ^N	ξαντο ^{AorMed}	φάλαγγας ^A	
	dann then	mit eigener with their own	Tüchtigkeit valor	Danaer Danaans	brachen broke	Reihen ranks		
[91]	κεκλόμε ^{vol^N}	PerMed	ἐτάροισι ^D	κατὰ ^{Prp}	στίχας. ^A	ἐν ^{Prp}	δ' ^{Pt}	Ἀγαμέμνων ^N
	gerufen habend having called		Gefährten to companions	entlang along	Reihen-rows.	bei in	aber but	Agamemnon Agamemnon
[92]	πρῶτος ^{AdjN}	ὄρουσ', ^{AorSAkt}	ἔλε ^{AorSAkt}	δ' ^{Pt}	ἄνδρα ^A	Βιάνορα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G
	zuerst first	sprang, leapt,	fällte took	aber but	einen Mann man	Bianor Bianor	Hirten shepherd	der Leute of peoples
[93]	αὐτόν, ^A	πειτα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ταῖρον ^A	Οἰλῆ ^A	πλήξιππον. ^{AdjA}		
	ihn selbst, him,	dann then	aber but	Gefährten companion	Oileus Oïleus	Roß schlagenden. whip driving.		
[94]	ἥτοι ^{Pt}	δ ^N	γ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	παν ^G	κατε ^{πάλμενος^N}	ἀντίος ^{AdjN}	ἐστη ^{.AorSAkt}
	freilich der he	ja aus	aus	den Pferden horses	hinab gesprungen	having leapt down	entgegen opposite	stellte sich stood.
[95]	τὸν ^A	δ' ^{Pt}	ἰθὺς ^{Adv}	μεμα ^{ῶτα^A}	με ^{τάπιον^{Adja}}	ὄξει ^{AdjD}	δουρ ^D	
	den him	aber but	gerade straight	eilenden eager	stirn wärts forehead	with sharp	mit Speer spear	
[96]	νύξ, ^{AorSAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	στεφάνη ^N	δόρυ ^N	οι ^D	σχέθε ^{AorSAkt}	χαλκοβάρεια, ^{AdjN}	
	stach, pierced,	und nicht nor	Reif circlet	Speer spear	ihm for him	hielt auf checked	erz schwere, bronze weighted,	
[97]	ἀλλὰ ^{Kon}	δι ^{Prp}	αὐτῆς ^G	ἥλθε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	όστεου, ^G	ἐγκέφαλος ^N	δὲ ^{Pt}
	sondern but	durch through	sie selbst of it	ging went	und and	des Knochens, of bone,	Gehirn brain	aber but

- [98] ἔνδον^{Adv} ἄπας^{AdjN} πεπάλακτο·^{PerM/P} δάμασσε^{AorAkt} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} μεμαῶτα.^A_{PerAkt}
innen within ganz all war durch geschüttelt· had been shaken· überwand tamed aber but ihn him eilenden· eager.
- [99] καὶ^{Kon} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐθὶ^{Adv} ὁναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
und and die them zwar indeed ließ zurück left vor Ort there Herr lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon
- [100] στήθεσ^D παμφαὶ νοντας,^A πει^{Kon} περύδυσε^{AorAkt} χιτῶνας.^A
an Brust on breasts all glänzende, all shining, als when zog aus stripped off Tunika tunics·
- [101] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} βῆ^{AorSAkt} ισόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀντιφον^A ἐξεναρίξων^N_{FuAkt}
aber but er he ging went Ison Ison und and Antiphon Antiphon zu entwaffnen about to strip
- [102] υἱε^{DuA} δύω^{Adj} Γριάμοιο^G νόθον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
Söhne sons zwei des Priamos of Priam unehelichen bastard und and echten legitimate beide both
- [103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω^D ἐόντας.^A πει^{Pt} νόθος^{AdjN} ἡνιόχευεν,^{ImpAkt}
in in einem one Wagen chariot seiend· being· der the one zwar indeed uneheliche bastard lenkte, was driving,
- [104] Ἀντιφον^N αὖ^{Adv} παρέβασκε^{ImpAkt} πειρικλυτός.^{AdjN} ώ^{Kon} ποτ^{Pt} οχιλλεὺς^N
Antiphon Antiphon wieder again trat daneben kept riding beside viel berühmt· very famous· wie as einst once Achilles Achilles
- [105] Ἰδηγ^G ἐν^{Prp} κνημοῖσι^D διδη^N μόσχοισι^D λύγοισι^D
des Ida in Hängen slopes Bande thicket für Kälber calves mit Weiden, with withies,
- [106] ποιμαίνοντ^A_{PräAkt} ἐπ^{'Prp} ὄεσσι^D λαβών,^N καὶ^{Kon} ἔλυσεν^{AorAkt} ἀποίνων.^G
hürend tending auf upon Schafen sheep genommen habend, having taken, und and ließ frei released gegen Lösegeld. without ransom.
- [107] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{'Pt} Ἀτρεΐδης^N εὐρὺ^{AdjN} κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
ja indeed damals then ja Atreus son weit wide herrschender ruler Agamemnon Agamemnon
- [108] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπέρ^{Prp} μαζοῖο^G κατὰ^{Prp} στῆθος^A βάλε^{AorSAkt} δουρί^D
den him zwar über over der Brust of breast hinab down Brust chest traf struck mit Speer, with spear,
- [109] Ἀντιφον^A αὖ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὖς^A ἔλασσε^{AorAkt} ξιφει,^D ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἔβαλ^{AorAkt} ἵππων.^G
Antiphon Antiphon wieder again an beside Ohr ear stieß smote mit Schwert, with sword, aus out of aber but warf cast der Pferde. of horses.
- [110] σπερχόμενος^N_{PräM/P} δέ^{Pt} ἀπό^{Prp} τοι^{DuG}_{Pr} ἔσύλα^{AorAkt} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA}
eilig seiend being hasty aber but von from der beiden of the two räubte stripped Rüstungen arms schöne fair
- [111] γιγνώσκων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφέ^A_{Pr} πάροις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσι^D θοῆσιν^{AdjD}
erkennend knowing· und and denn for sie them früher before bei beside Schiffen ships schnellen swift

[112]	εῖδεν _{AorAkt}	ὅτε _{Kon}	ἐξ _{Prp}	Ἴδης ^G	ἄγαρ	γεν	πόδας ^A	ώκυς	Ἄχιλλεύς.		
	sah, saw,	als when	von out of	der Ida Ida	brachte	led	füße	schneller swift	Achilles. Achilles.		
[113]	ὡς	δὲ ^{Pt}	λέων ^N	ἐλάφοιο ^G	ταχείνης ^{AdjG}	γήπια ^{AdjA}	τέκνα ^A				
	wie as	aber but	Löwe lion	des Hirsches of deer	schnellen swift	unmündige infant	Kinder children				
[114]	ὁγεῖδος ^{Adv}	ως ^{Adv}	συνέαξε ^{AorAkt}	λαβών ^N	ΑορSAkt	κρατεροῖσιν ^{AdjD}	όδοισιν ^D				
	leicht easily	räffte zusammen seized up	ergriffen habend having taken	starken with strong	Zähnen teeth						
[115]	ἔλθων ^N	εἰς ^{Prp}	εὐνήν, ^A	ἀπαλόν ^{AdjA}	τέ ^{Pt}	σφ' ^A Pr	ἡτορ ^A	ἀπηρά ^{AorAkt}			
	gekommen seiend having come	in into	Lager, lair,	zartes tender	und and	ihr of them	Herz heart	raubte: took away:			
[116]	ἡ ^N ^{Pr}	δέ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	πέρ ^{Pt}	τε ^{Pt}	τύχησι ^{KnjAkt}	μάλα ^{Adv}	σχεδόν, ^{Adv}	οὐ ^{Pt} δύναται ^{PräM/P} σφι ^D ^{Pr}		
	die she	aber but	wenn if	indeed and	und and	gerate may happen	sehr very	nahe, near,	nicht not	vermag is able	ihnen for them
[117]	χραισμεῖν·	ΠräAktInf	αὐτὴν ^A ^{Pr}	γάρ ^{Kon}	μιν ^A ^{Pr}	ὑπὸ ^{Prp}	τρόμος ^N	αἰνὸς ^{AdjN}	ἰκάνει·	ΠräAkt	
	zu nützen: to help:		sie selbst herself	denn for	sie her	unter under	Zittern trembling	schreckliches terrible	erreicht: reaches:		
[118]	καρπαλίμως ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἥξε ^{AorAkt}	διὰ ^{Prp}	δρυμά ^A	πυκνά ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ὕλην ^A			
	eilends swifly	aber but	eilte darted	durch through	Dickichte thickets	dichte dense	und and	Wald wood			
[119]	σπεύδουσ ^N	ΠräAkt	ἰδρώουσα ^N	ΠräAkt	κραταιοῦ ^{AdjG}	θηρὸς ^G	ὑψό ^{Prp}	όρμῆς ^G			
	eilend hastening		schwitzend sweating	mächtigen of mighty	Tieres beast	unter under	unter under	Ansturm- onset-			
[120]	ὡς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	τοῖς ^D ^{Pr}	οὐ ^{Pt}	τις ^N ^{Pr}	δύναται ^{ImpM/P}	χραισμῆσαι ^{AorAktInf}	ὅλεθρον ^A			
	so so	ja then	diesen to them	nicht not	jemand anyone	vermochte was able	zu helfen to help	Verderben destruction			
[121]	Τρώων, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐτοὶ ^N ^{Pr}	ὑπό ^{Prp}	Ἀργείοισι ^D	φέβοντο ^{ImpM/P}				
	der Troer, of Trojans,	sondern but	auch also	sie selbst themselves	unter under	den Argivern Argives	fürchteten sich. were fleeing.				
[122]	αὐτὸρ ^{Kon}	δέ ^N ^{Pr}	Πείσαντορόν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἱππόλοχον ^A	μενεχάρμην ^{AdjA}				
	aber but	er he	Peisandros Peisandros	und and	und also	Hippolochos Hippolochos	kampf tüchtigen battle steadfast				
[123]	υἱέας ^A	Ἀντιμάχοιο ^G	διάφρονος ^{AdjG}	ὅς ^N ^{Pr}	ρά ^{Pt}	μάλιστα ^{Adv}					
	Söhne sons	des Antimachos of Antimachus	kriegs verständigen, war minded,	der who	ja then	am meisten most					
[124]	χρυσὸν ^A	Ἄλεξάνδροιο ^G	δεσμεγένος ^N	περμέν	ἀγλαὰ ^{AdjA}	δῶρα ^A					
	Gold gold	des Alexandros of Alexandros	angenommen habend having received		glänzende splendid	Gaben gifts					
[125]	οὐκ ^{Pt}	εἴσοχ ['] ^{ImpAkt}	Ἐλένην ^A	δόμενα ^N	ξανθῶ ^{AdjD}	Μενέλαῳ ^D					
	nicht not	ließ zu allowed	Helene Helen	zu geben to give	dem blonden to fair haired	Menelaos, Menelaus,					

[126]	τοῦ ^G dessen	περ ^{Pt} auch	δὴ ^{Pt} ja	δύο ^{Adj} zwei	παῖδες ^{DuA} Söhne	λάβε ^{AorSAkt} nahm	κρέι	ων ^N Herr	Ἄγα	μέμνων ^N ruler
[127]	εἰν ^{Prp} in	ἐνί ^{AdjD} einem	δύφρω ^D Wagen	ἐόντας , ^A chariot	seiend, being,	πρᾶ ^{Akt} zugleich	οὐ ^{Adv} together	μοῦ ^{Adv} aber	δὲ ^{Pt} but	ἔχον ^{ImpAkt} hielten
[128]	ἐκ ^{Prp} aus	γάρ ^{Kon} denn	σφεας ^G ihren	χειρῶν ^G hands	φύγον ^{AorAkt} entglitten	ἡνία ^N fled	ζιγαλό	εντα, ^{AdjN} shining,		
[129]	τὼ ^{DuN} die zwei	δὲ ^{Pt} aber	κυκλή ^{Du} gerieten	την. ^{Du} durcheinander	ἀορ ^{Pas} were confused	δὲ ^N der	δὲ ^{Pt} aber	ἐναντίον ^{Adv} entgegen	ώρτο ^{AorMed} sprang auf	λέων ^N Löwe
[130]	Ἀτρεύ ^{δης} ^N Atreus son	τὼ ^{DuN} the two	δὲ ^{Pt} aber	αὖτ' ^{Adv} wieder	ἐκ ^{Prp} aus	δύφρου ^G des Wagens	γονα	ζέσθην ^{Du} nieder-		ώς ^{Adv} suplicated
[131]	ζώγρει ^{ImvAkt} nimm lebend	Ἀτρέος ^G des Atreus	υἱέ, ^V Sohn,	σὺ ^N du	δὲ ^{Pt} aber	ἄξια ^{AdjA} würdige	δέξαι ^{AorMedImv} nimm an		ἄποινα , ^A Lösegaben-	
[132]	πολλὰ ^{AdjN} viele	δὲ ^{Pt} aber	ἐν ^{Prp} in	Ἀντιμάχοι ^G des Antimachos	δόμοις ^D Häusern	κειμήλια ^N Kleinode	κεῖται ^{Präm/P} liegen			
[133]	χαλκός ^N Bronze	τε ^{Pt} und	χρυσός ^N Gold	τε ^{Pt} und	πολύκμη ^{AdjN} mühе kostender	τός ^{AdjN} much wrought	τε ^{Pt} und	σίδηρος , ^N Eisen,		
[134]	τῶν ^G davon	κέν ^{Pt} wohl	τοι ^{Pt} dir	χαρίσαιτο ^{AorMedOp} würde gewähren	πατήρ ^N would grant	ἀπερείσι ^{AdjA} der Vater	άπερείσι ^{AdjA} father	ἄποινα , ^A unzählige		λόγοι , ^N countless
[135]	εἰ ^{Kon} if	νῷ ^{Du} uns	ζωούς ^{AdjA} beide	πεπύθοιτ' ^{PerM/Pop} erfahren	ἐπιτίθεται ^{Prp} should learn	ἐπιτίθεται ^{Prp} bei	νηυστὶν ^D Schiffen	Ἄχαιῶν , ^G ships		
[136]	ώς ^{Adv} so	τὼ ^{DuN} die zwei	γε ^{Pt} doch	κλαίοντε ^{DuN} weinend	προσαυδήτην ^{Du} sprachen an	την ^{Du} addressed		βασιλῆα , ^A den König		
[137]	μειλιχίοις ^{AdjD} sanften	ἐπέεσσιν , ^D with gentle	ἀμείλικτον ^{AdjA} Worten-	διαφρονος ^{AdjG} unerbittliche	δὲ ^{Pt} aber	ὄπ'Α Stimme	ἄκουσαν ^{AorAkt} they heard-			
[138]	εἰ ^{Kon} wenn	μὲν ^{Pt} zwar	δὴ ^{Pt} indeed	Ἀντιμάχοι ^G des Antimachos	διαφρονος ^{AdjG} kriegs verständigen	սίεες ^N Söhne	ἔστον , ^{Du} seid,			
[139]	ὅς ^N welcher	ποτε ^{Adv} einst	ἐν ^{Prp} in	Τρώων ^G der Trojans	ἀγορῇ ^D Versammlung	Μενέλαον ^A Menelaus	ἄνωγεν ^{AorAkt} befahl			

[140]	ἀγγελίην ^A	ἐλθόντα ^A	AorAkt	σὺν ^{Prp}	ἀντιθέω ^{AdjD}	Ὄδυσσο ^D
	Botschaft message	gekommen seiend having come		mit with	gott ähnlichem god like	dem Odysseus Odysseus
[141]	αὐθι ^{Adv}	καὶ τακτεῖναι ^{AorAktInf}		μηδ ^{KonPt}	ἔξεμεν ^{PräAktInf}	ἀψ ^{Adv}
	hier on the spot	töten to kill		und nicht and not	hinaus gehen to go out	wieder back again
						εἰς ^{Prp} Ἀχαιούς, ^A
						Achaeans,
[142]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοῦ ^G	πατρὸς ^G	ἀεικέα ^{AdjA}
	nun now	zwar indeed	ja indeed	des of	Vaters the father	schändliche shameful
						τίσετε ^{FuAkt}
						werdet bezahlen you will pay
						λώβην. ^A
						Schmach. outrage.
[143]	ἥ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Πείσαν δρον ^A	μὲν ^{Pt}	ἀφ ^{Prp}	ἵππων ^G
	so, so,	und and	den Peisandros Peisandros	zwar indeed	von from	den Pferden of horses
						ὦσε ^{AorSAkt}
						χαμάζε ^{Adv}
						zur Erde to the ground
[144]	δουρὶ ^D	βαλὼν ^N	AorSAkt	πρὸς ^{Prp}	στῆθος. ^A	δὲ ^N
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown		gegen towards	Brust- chest-	Pr
					aber he	δὲ ^{Pt}
					but	ὑπτιος ^{AdjN}
					rücklings	οὔδει ^D
					on the back	am Boden on the ground
						ἐρείσθη. ^{AorPas}
						wurde gestützt. was pressed.
[145]	ἱππόλοχος ^N	δὲ ^{Pt}	ἀπόρουσε, ^{AorSAkt}	τὸν ^A	αὖ ^{Adv}	χαμαὶ ^{Adv}
	Hippolochos Hippolochos	aber but	sprang hinab, leapt off,	den him	wiederum again	am Boden to the ground
						ἐξενάριξε ^{AorAkt}
						entwaffnete er stripped
[146]	χεῖρας ^A	ἀπὸ ^{Prp}	ξίφει ^{iD}	τμήξας ^N	AorAkt	ἀπό ^{Prp}
	Hände hands	von from	mit Schwert with sword	abgeschnitten habend having cut		τὸ ^{Pt}
						αὐχένα ^A
						κόψας, ^N
						AorAkt
						abgehauen habend, having chopped,
[147]	ὅλμον ^A	δὲ ^{Pt}	ὦς ^{Adv}	ἔσευε ^{ImpAkt}	καὶ	λίνδεσθαι ^{Präm/PlInf}
	Mörser mortar	aber but	so thus	trieb er an was urging		durch ^{Prp}
						through
						ὁ μίλου. ^G
						der Menge. of throng.
[148]	τοὺς ^A	μὲν ^{Pt}	ἔστη ^{AorAkt}	δὲ ^N	θεὶ ^{Pt}	πλεῖσται ^{AdjSupN}
	jene them	zwar indeed	ließ er left	der he	aber but	die meisten most
					wo where	κλονέοντο ^{ImpM/P}
						in Aufruhr waren were in uproar
						φάλαγγες, ^N
						Schlachtreihen, ranks,
[149]	τῇ ^D	ἐνόρουσ', ^{AorAkt}	ἄμα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	ἐϋκνήμιδες ^{AdjN}
	dorthin ja there then	sprang er, leapt in,	zugleich aber together but	der he	andere other	Ἄχαιοι. ^N
						Achaeans.
[150]	πεζοὶ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	πεζοὺς ^{AdjA}	ὅλε ^{Kov}	φεύγοντας ^A	ἀνάγκῃ ^D
	Fuß kämpfer foot soldiers	zwar indeed	Fuß kämpfer foot soldiers	töteten were slaying	PräAkt	mit Zwang, by necessity,
[151]	ἱππεῖς ^N	δὲ ^{Pt}	ἱππῆας. ^A	ὑπό ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σφιστὸν ^D
	Reiter horsemen	aber but	Reiter- horsemen	unter under	aber but	Pr
					ihnen for them	ὕρπτο ^{AorM/P}
						κονίη ^N
						Staub dust
[152]	ἐκ ^{Prp}	πεδίου, ^G	τὴν ^A	ῶρσαν ^{AorAkt}	ἐρίγδου ^{AdjN}	πόδες ^N
	aus out of	Ebene, of plain,	die it	erregten set in motion	dröhrende loud thundering	πόδες ^N
						der Pferde of horses
[153]	χαλκῷ ^D	δηϊόωντες. ^N	πρᾶ ^A	ἀτὰρ ^{Kon}	κρείων ^{AdjN}	Ἀγαμέμνων ^N
	mit Erz with bronze	kämpfend- making war-		aber but	herrschender ruling	Agamemnon Agamemnon

[154]	αἰὲν ^{Adv}	ἀποκτείνων ^N	PräAkt	ἔπειτα ^{ImpM/P}	Ἀργεῖοισι ^D	κελεύων. ^N	PräAkt
	stets always	tötend killing		folgte was following	den Argiven to Argives	befehlend. commanding.	
[155]	ὡς ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πῦρ ^N	ἄνδηλον ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	ἀξύλῳ ^{AdjD}
	wie as	aber but	wenn when	Feuer fire	unsichtbares destructive	in in	holz armem uncut
							ἐμπέσῃ ^{AorAktKnj}
							ὕλῃ ^D
							hinein falle, wood,
[156]	πάντῃ ^{Adv}	τῷ ^{Pt}	εἰλυφόων ^N	PräAkt	ἄνεμος ^N	φέρει, ^{PräAkt}	οἱ ^N
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping		Wind wind	trägt, carries,	Pr die aber but
							τε ^{Pt}
							θάμνοι ^N
[157]	πρόρριζοι ^{AdjN}	πίπι	τουσιν ^{PräAkt}	ἐπειγόμενοι ^N	PräM/P	πυρὸς ^G	όρμῃ ^D
	mit Wurzeln uprooted		fallen fall	angetrieben being pressed		des Feuers of fire	durch Ansturm by onset:
[158]	ὡς ^{Adv}	ἄρπε ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	Ἄτρεύδη ^D	Ἄγαμέμνονι ^D	πῆπτε ^{ImpAkt}	κάρηνα ^A
	so so	ja then	unter under	dem Atriden Atreus son	dem Agamemnon Agamemnon	fielen were falling	Häupter heads
[159]	Τρώων ^G	φευγόντων ^G	PräAkt	πολλαὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἐρυάυχενες ^{AdjN}	ἵπποι ^N
	der Troer of Trojans	fliedhenden, fleeing,		viele many	aber but	hoch halsige high necked	Pferde horses
[160]	κείν ^A	οἳχε ^A	κροτάλιζον ^{ImpAkt}	ἀνὰ ^{Prp}	πτολέμαιοι ^G	γε φύρας ^A	
	jene those	Wagen chariots	rasselten were rattling	über along	des Krieges of war	Brücken causeways	
[161]	ἥνιοχοις ^A	ποθέοντες ^N	PräAkt	ἀμύμονας ^{AdjA}	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}
	Lenker charioteers	begehrend longing for		untadelige- blameless-	die who	aber but	auf upon
							γαῖῃ ^D
[162]	κείατο, ^{ImpM/P}	γύπεσσιν ^D	πολὺ ^{Adv}	φίλτεροι ^{AdjKmpN}	ἢ ^{Kon}	ἀλόχοισιν. ^D	
	lagen, lay,	den Geiern to vultures	weit much	lieber dearer	als than	den Ehefrauen. to wives.	
[163]	Ἑκτόρα ^A	οὐ ^{Pt}	ἔκ ^{Prp}	βελέων ^G	ὕπαγε ^{AorAkt}	Ζεὺς ^N	ἐκ ^{Prp} τε ^{Pt} κονύης ^G
	Hektor Hector	aber but	aus out of	Geschossen of missiles	führte weg led away	Zeus Zeus	auch aus out of and
							Staub of dust
[164]	ἐκ ^{Prp}	τῷ ^{Pt}	ἀνδροκτασίης ^G	ἐκ ^{Prp}	θεοῦ ^{Pt}	αἵματος ^G	ἐκ ^{Prp} τε ^{Pt} κυδομοῦ ^G
	aus out of	aus out of	Männer tödung man slaughter	aus out of	und and	Blutes of blood	aus out of
							aus out of
							auch Kriegs getümme- of din.
[165]	Ἀτρεύδης ^N	δέ ^{Pt}	ἔπειτο ^{ImpM/P}	σφεδανὸν ^{Adv}	Δαναοῖσι ^D	κελεύων. ^N	PräAkt
	Atlide Atreus son	aber but	folgte was following	heftig impetuously	den Danaern to Danaans	befehlend. commanding.	
[166]	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	παρ ^{Prp}	Ἰλοῦ ^G	σῆμα ^A	παλαιοῦ ^{AdjG}	Δαρδανίδα ^G
	die who	aber but	an beside	des Illos of Ilus	Grab mal tomb	des alten old	Dardaniden of Dardanid
[167]	μέσσον ^{AdjA}	καπ ^{Prp}	πεδίον ^A	παρ ^{Prp}	ἐρινεὸν ^A	ἐσσεύοντο ^{ImpM/P}	
	mitten middle	hinab auf down on	Ebene plain	an beside	Wildfeigenbaum fig tree	eilten sie were rushing	

[168] ιέμενοι^N Präm/P πάλιος^G δ^N Pr δέ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτα['] ImpM/P αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der Stadt· for city· he aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] Ἀτρείδης,^N λύθρω^D δέ^{Pt} παλάσσετο^{ImpM/P} χεῖρας^A ἀπότους^{AdjA}
Atride, Atreus son, mit gore Blut but besprangte sich was smearing Hände hands unantastbare. invincible.

[170] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^A καὶ^{Kon} φηγὸν^A οὐ^{Adv} κοντό^A, AorM/P
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaeans und and Tore gates und and Eiche oak erreichten sie, came,

[171] ἔνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} οἱ σταντο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A πρὸ^N ἀνέμυμνον.^{ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ μέσον^{AdjA} πεδίον^A φοβέοντο^{ImpM/P} βόες^N ὡς,^{Adv}
die aber noch hinab durch Mitte middle Ebene plain fürchteten sich waren fearing Rinder cattle wie, as,

[173] ἥς^A Pr τε^{Pt} λέων^N ἐφόβησε^{AorAkt} μολὼν^N AorSAkt ἐν^{Prp} νυκτὸς^G ἀμολγῷ^D
welche und Löwe lion in Furcht setzte gekommen seind having come im in der Nacht of night Dunkel dead of night

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D Pr δέ^{Pt} το^{Pt} ἕτη^{AdjD} ἀναφαίνεται^{Präm/P} αἰπὺς^{AdjN} ὁλεθρος.^N
alle- all to her aber auch the same erscheint appears steiler sheer Untergang- destruction.

[175] τῆς^G Pr δέ^{Pt} ἔξι^{Prp} αὐχένι^N ἔξι^{Prp} λαβών^N AorSAkt κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁδοῦσι^D
deren of her aber von dem Nacken neck zerbrach er ergriffen habend mit starken with strong Zähnen teeth

[176] πρῶτον,^{Adv} εἰπειτα^{Adv} δέ^{Pt} θο^{Pt} αἷμα^A καὶ^{Kon} ἔγκατα^A πάντα^{AdjA} λαφύσσει.^{PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert er laps up.

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A Pr Ἀτρείδης^N ἔφει^{ImpAkt} κρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων^N
so so jene them verfolgte Atride was pursuing herrschender ruling Agamemnon Agamemnon

[178] αἰεὶ^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A Pr δέ^{Pt} πίστατον^{AdjSupA} οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἔφει^{ImpM/P} βοντο^{ImpM/P}
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie aber flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} προνεῖς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιοῖς^{AdjN} ἔκπεσον^{AorAkt} ὑππων^G
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out von Pferden of horses

[180] Ἀτρείδεω^G ὑπὸ^{Prp} χερσὶ^D περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει^D θῦεν.^{ImpAkt}
des Atriden of Atreus son unter under Händen- hands- gar around sehr before vor for mit Speer with spear tobte er. was raging.

[181] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχι^{Adv} ἐμελλεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} πτόλιν^A αἰπὺ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος^A
aber but sobald when ja indeed bald quickly im Begriff war was about unter under Stadt city steiles steep und and Mauer wall

[182]	ἵξεσθαι ^{FuMedInf}	τότε ^{Adv}	δή ^{Pt}	όα ^{Pt}	πα	τὴρ ^N	άν	δρῶν ^G	τε ^{Pt}	θεῶν ^G	τε ^{Pt}
	zu erreichen, to reach,	dann then	ja indeed	gewiss then	Vater father	der Männer of men	und and	der Götter of gods	und and		
[183]	ἴδης ^G	ἐν ^{Prp}	κορυφῆσι ^D	κατέζετο ^{ImpM/P}	πιδηέσσης ^{AdjG}						
	des Ida of Ida	auf on	Gipfeln peaks	setzte sich sat	viel quellig of many springs						
[184]	οὐράνοι ^{θεν^{Adv}}	καταβάτη ^N	ἔχε ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	ἀστεροπήν ^A	μετὰ ^{Prp}	χερσίν. ^D				
	vom Himmel from heaven	herab gekommen: having come down:	hielt was holding	aber but	Blitz lightning	in with	Händen. hands.				
[185]	Ἴρις ^A	δέ ^{Pt}	ὅτρυνε ^{AorAkt}	χρυσόπτερον ^{AdjA}	ἀγγελέουσαν ^A						
	Iris Iris	aber but	trieb an urged	gold geflügelt golden winged	boten seiend· announcing·						
[186]	βάσκ ^{ij}	ἵθι ^{ImvAkt}	Ἴρις ^V	ταχεῖα ^{AdjV}	τὸν ^A	Ἐκτορί ^D	μῦθον ^A	ἐνίσπες ^{.AorAktImv}			
	auf den Weg go on	geh go	Iris Iris	schnelle, swift,	den the	dem Hector to Hector	Wort word	sprich aus· speak·			
[187]	ὅφρ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	μέν ^{Pt}	κεν ^{Pt}	όρα ^{PräAktKnj}	Ἄγαμέμνονα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G			
	solange auch so that ever	zwar wohl indeed would	er sehe sees	den Agamemnon Agamemnon	Hirten shepherd	der Völker of peoples					
[188]	θύνοντ ^A	ἐν ^{Prp}	προμάχοισι ^D	ἐναίρον ^A	τα ^A	στίχας ^A	ἀνδρῶν ^G				
	wütend raging	in among	den Vorkämpfern champions	tötend slaying	PräAkt	Reihen ranks	der Männer, of men,				
[189]	τόφρ ^{Adv}	ἄνα	χωρείτω ^{PräAktImv}	τὸν ^A	δέ ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	λαὸν ^A	ἀνώχθω ^{PräM/Plmv}			
	so lange so long	ziehe er sich zurück, let him withdraw,	PräAktImv	das the	aber but	übrige other	Volk people	werde angewiesen let him command			
[190]	μάρνασθαι ^{PräM/Plnf}	δηλοι ^{AdjD}	κατά ^{Prp}	κρατερή ^{AdjA}	ὑστερήν ^A						
	zu kämpfen to fight	den feindlichen in hostile	entlang through down	starke strong	Schlacht. battle.						
[191]	αὐτὰρ ^{Kon}	εἰπεί ^{Kon}	κέ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	δουρὶ ^D	τυπεῖς ^N	βλήμενος ^N	ἰῷ ^D			
	aber but	wenn when	wohl entweder then or	mit Speer with spear	getroffen worden having been struck	oder or	getroffen worden having been hit	vom Pfeil with arrow			
[192]	εἰς ^{Prp}	ἵππους ^A	ἄλεται ^{AorMedKnj}	τότε ^{Adv}	οἱ ^{Pr}	κράτος ^A	ἔγγυα	λίξω ^{FuAkt}			
	zu into	Pferden horses	er springe, will leap,	dann then	ihm for him	Stärke might	werde ich in die Hand legen	I will put in hand			
[193]	κτείνειν ^{PräAktInf}	εἰς ^{Prp}	ό ^A	κε ^{Pt}	νῆσας ^A	εἰςσελιμους ^{AdjA}	ἀφίκηται ^{AorMedKnj}				
	zu töten to kill	bis until	daß would	Schiffe ships	wohl bankige well benched		er erreiche may arrive				
[194]	δύῃ ^{AorAktKnj}	τ' ^{Pt}	ἥλιος ^N	καὶ ^{Kon}	ἐπι ^{Prp}	κνέφας ^A	ἱερὸν ^{AdjA}	ἔλθῃ ^{AorAktKnj}			
	untergehe may set	und and	Sonne sun	und and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred	komme. may come.			
[195]	ώς ^{Adv}	ἔφατ ^{'ImpMed}	οὐδ'	ἀπίθησε ^{AorAkt}	ποδήνεμος ^{AdjN}	ώκεα ^{AdjN}	ἴρις, ^N				
	so so	sprach er, was speaking,	und not	gehorchte nicht disobeyed	fuß flink foot swift	schnelle swift	Iris, Iris,				

[196]	βῆ _{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	κατ' _{Prp}	ίδαι _{ων} ^{AdjG}	όρε _{ων} ^G	εἰς _{Prp}	"Ιλιον ^A	ἱρήν. _{AdjA}
	ging went	aber but	hinab down from	der Idäischen of Idaean	Berge mountains	nach into	Ilion Ilion	heiliges. sacred.
[197]	εὗρ ['] _{AorSAkt}	υἱὸν ^A	Πριάμοιο ^G	δαίφρονος ^{AdjG}			Ἐκτόρα ^A	δῖον ^{AdjA}
	fund found	den Sohn son	des Priamos of Priam	kriegs verständigen battle minded	den Hektor Hector		strahlenden shining	
[198]	ἐσταότ ^A	θετικότ ^A	ἐν _{Prp}	θετικότ ^D	καὶ _{Kon}	ἅρμαστ ^D	κολλητοῖσιν ^{AdjB}	
	stehend standing	in in	und and	bei Pferden horses	und and	Wagen chariots	zusammen gefügten· joined·	
[199]	ἀγχοῦ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἰσταμένη ^N	προσέφη _{AorAkt}	πόδας ^A	ώκεα ^{AdjA}	ἴρις ^N	
	nahe nearby	aber but	sich aufstellend standing	redete an addressed	Füße feet	schnelle swift	Iris· Iris·	
[200]	Ἐκτόρ ^V	υἱὲ ^V	Πριάμοιο ^G	Διὶ ^D	μῆτιν ^A	ἀτάλαντε ^{AdjV}		
	Hektor Hector	Sohn son	des Priamos of Priam	dem Zeus	Rat counsel	gleich an Klugheit equal		
[201]	Ζεύς ^N	με ^A _{Pr}	πατὴρ ^N	προέηκε _{AorAkt}	τεῖν ^D _{Pr}	τάδε ^A _{Pr}	μεθίσασθαι _{AorMedInf}	
	Zeus Zeus	mich me	Vater father	sandte sent forth	dir to you	diese these	zu sagen. to speak.	
[202]	ὅφρ [']	ἄν ^{Pt}	μέν ^{Pt}	κεν ^{Pt}	όρᾶς _{PräAktKnj}	Ἄγαμέμνονα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G
	solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	du siehest you see	den Agamemnon Agamemnon	Hirten shepherd	der Völker of peoples
[203]	θύνοντ ^A	ἐν _{Prp}	προμάχοισιν ^D	ἐναίρον ^A	τα ^A _{PräAkt}	στίχας ^A	ἀνδρῶν ^G	
	wütend raging	in among	den Vorkämpfern, champions,	tötend slaying	Reihen ranks	Reihen ranks	der Männer, of men,	
[204]	τόφρ ^{Adv}	ὑπό	εικε _{PräAktImv}	μάχης ^G	τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	λαὸν ^A
	dann so long	weiche yield	vom Kampf, of battle,	das the	aber but	übrige other	Volk people	befiehl du urge
[205]	μάρνασθαι _{PräMedInf}	δηλίουστ ^{AdjD}	κατὰ _{Prp}	κρατερὸν ^{AdjA}	ὑσμίνην ^A			
	kämpfen to fight	mit den feindlichen with foemen	entlang through	starke strong	Schlacht. battle.			
[206]	αὐτὰρ _{Kon}	ἐπεί _{Kon}	καὶ ^{Pt}	δουρὶ ^D	τυπεῖς _{AorPas}	ἡ _{Kon}	βλήμενος ^N _{AorPas}	ἰψ ^D
	aber but	als when	wohl entweder ever	mit Speer with spear	getroffen worden having been struck	oder or	getroffen worden having been hit	vom Pfeil with arrow
[207]	εἰς _{Prp}	ἵππους ^A	ἄλεται _{AorMedKnj}	τότε ^{Adv}	τοι ^{Pt}	κράτος ^A	ἔγγυα _{FuAkt}	
	auf into	die Pferde horses	springe, will leap,	dann then	dir to you	Kraft might	wird in die Hand legen will put in hand	
[208]	κτείνειν _{PräAktInf}	εἰς _{Prp}	ὅ ^A _{Pr}	κε ^{Pt}	νῆσας ^A	ἐ _Ü σσέλημους ^{AdjA}	ἀφίκηται _{AorMedKnj}	
	zu töten, to kill,	bis zu until	das that	wohl ever	Schiffe ships	wohl bankige well benched	du erreichst may arrive	
[209]	δύῃ _{AorAktKnj}	τ' ^{Pt}	ἥλιος ^N	καὶ _{Kon}	ἐπ _{Prp}	κνέφας ^A	ιερὸν ^{AdjA}	ἔλθη _{AorAktKnj}
	untergehe may set	und and	Sonne sun	auch and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred	komme. may come.

[210]	ἡ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ἄρ ^{Pt} ώς ^{Adv} εἰ ^N _{AorSAkt} ποῦστ ^N _{AorSAkt} ἀπέβη ^N _{AorSAkt} πόδας ^A ώκεα ^{AdjA} ἱρις , ^N	die zwar ja so gesagt habend having said ging weg went off Füße feet schnelle swift Iris, Iris,
[211]	Ἕκτωρ ^N δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} όχειων ^G σὺν ^{Prp} τεύχεσιν ^D ἀλτο ^{AorSMed} χαμᾶζε, ^{Adv}	Hector aber aus Wagen chariots mit with Rüstungen arms sprang leapt zur Erde, to the ground,
[212]	πάλλων ^N _{PrAkt} δ' ^{Pt} όξεα ^{AdjA} δοῦρα ^A κατὰ ^{Prp} στρατὸν ^A ώχετο ^{ImpM/P} πάντῃ ^{Adv}	schwingend brandishing aber scharfe sharp Speere spears durch hin down through Heer army ging dahin was going überall everywhere
[213]	ότρύνων ^N _{PrAkt} μαχέσασθαι, ^{AorMedInf} ἔγειρε ^{ImpAkt} δὲ ^{Pt} φύλοπιν ^A αἰνήν. ^{AdjA}	antreibend urging sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber Kriegs lärm battle din schreckliche. terrible.
[214]	οἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐλείχθησαν ^{AorPas} καὶ ^{Kon} ἐναντίοι ^{AdjN} ἔσταν ^{AorSAkt} Ἄχαιῶν, ^G	die aber zitterten were shaken und and entgegen opposite stellten sich stood der Achaier, of Achaeans,
[215]	Ἀργεῖοι ^N δ' ^{Pt} ἔτέρωθεν ^{Adv} ἐκαρτύναντο ^{AorMed} φάλαγγας. ^A	Argiver aber von der anderen Seite stärkten sich made strong themselves Schlachtreihen. ranks.
[216]	ἀρτύνθη ^{AorPas} δὲ ^{Pt} μάχην ^N στὰν ^{Du} _{AorSAkt} δὲ ^{Pt} ἀντίοι ^{AdjN} ἐν ^{Prp} δ' ^{Pt} Ἀγαμέμνων ^N	wurde zugerichtet aber Kampf, battle, standen stood aber entgegen opposite bei aber among Agamemnon Agamemnon
[217]	πρῶτος ^{AdjN} ὅρουσ' ^{AorSAkt} ἔθελεν ^{ImpAkt} δὲ ^{Pt} πολὺ ^{Adv} προμάχεσθαι ^{PräMedInf} ἀπάντων. ^{AdjG}	zuerst first sprang, leapt, wollte was willing aber sehr much vorne kämpfen to fight in front aller. of all.
[218]	ἔσπετε ^{AorAktImv} νῦν ^{Adv} μοι ^D _{Pr} Μοῦσαι ^N Ολύμπια ^{AdjA} δῶματ' ^A ἔχουσαι ^N _{PrAkt}	sagt tell nun now mir to me Musen Muses olympische Olympian Häuser houses habend holding
[219]	ὅς ^N _{Pr} τις ^N _{Pr} δὴ ^{Pt} πρῶτος ^{AdjN} Ἀγαμέμνονος ^G ἀντίον ^{Adv} ῆλθεν ^{AorSAkt}	wer jemand ja zuerst des Agamemnon entgegen against kam came
[220]	ἢ ^{Kon} αὐτῶν ^G _{Pr} Τρώων ^G ἢ ^{Kon} κλειτῶν ^{AdjG} ἐπικούρων. ^G	entweder or selbst of themselves der Troer of Trojans oder or berühmten of renowned Bundesgenossen. allies.
[221]	Ιφιδάμας ^N Αντενορίδης ^N ἥντος ^N ἥντος ^{AdjN} τε ^{Pt} μέγας ^{AdjN} τε ^{Pt}	Iphidamas Antenor Sohn stattlich goodly und und groß great und und
[222]	ὅς ^N _{Pr} τράψη ^{AorPas} ἐν ^{Prp} Θρήνη ^D ἐριβώλακτος ^{AdjD} μητέρι ^D μήλων. ^G	der who wurde aufgezogen was reared in in fruchtbaren rich soiled Mutter mother des Kleinviehs of flocks·
[223]	Κισσῆς ^N τόντον ^A _{Pr} γ' ^{Pt} ἔθρεψε ^{AorAkt} δόμοις ^D ἔντον ^{Prp} τυτθόν ^{AdjA} ἔόντα ^A _{PrAkt}	Kisseus den him ja nähte reared Häusern halls in in klein little seiend being

[224]	μητροπά τωρ, ^N δς ^N Πρ τίκτε ^{ImpAkt} θεανώ ^A καλλιπά ρηον. ^{AdjA}	Mutter Vater, mothers father, der who zeugte begot Theano Theano schön wangige· fair cheeked·
[225]	αύτὰρ ^{Kon} ἐπει ^{Kon} ρ ^{Pt} βης ^G έρικυδέος ^{AdjG} ήκετο ^{AorSM/P} μέτρον ^A	aber but als when ja then der Jugend of youth ruhm starken very glorious erreichte came Maß, measure,
[226]	αύτοῦ ^{Adv} μιν ^A Πρ κατέρυκε ^{ImpAkt} δ ['] δου ^{ImpAkt} δ ['] πτ δς ^N γε ^{Pt} θυγατέρα ^A ἥν. ^A Πρ	dort there ihn him hielt zurück, kept back, gab was giving aber der he ja indeed Tochter daughter die· whom·
[227]	γήμας ^N AorAkt δ ['] πτ ἐκ ^{Prp} θαλάμοιο ^G μετά ^{Prp} κλέος ^A ήκετ' ^{AorSM/P} Ἄχαιῶν ^G	geheiratet habend having married aber but aus out of Schlafgemachs chamber mit after Ruhm glory erreichte came der Achaeans of Achaeans
[228]	σὺν ^{Prp} δυο καίδεκα ^{Adj} νησού ^D κορωνίσιν ^{AdjD} αἰ ^N οι ^D ποντο. ^{ImpM/P}	mit with zwölf twelve Schiffen ships bug gekrümmten, curved, welche ihm which to him folgten. were following.
[229]	τὰς ^A Πρ μὲν ^{Pt} ἐπειτ ^{Adv} δ ['] ν ^{Prp} Περκώ τη ^D λίπε ^{AorSAkt} νῆας ^A ἐτσας , ^{AdjA}	die them zwar indeed dann then in in Perkote Percote ließ zurück left Schiffe ships wohl gebauten, well balanced,
[230]	αύτὰρ ^{Kon} δ ^N Πεζός ^{AdjN} εἰ ^N ών ^{PräAkt} ἐξ ^{Prp} Ιλιον ^A εἰλη λούθει. ^{PlqAkt}	aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to Ilion Ilion war hingegangen had·come·
[231]	δς ^N ρα ^{Pt} τότ ^{Adv} Ἀτρεύ δεω ^G Ἀγα μέμνονος ^G ἀντίον ^{Adv} ῆλθεν. ^{AorSAkt}	der who ja then damals des Atriden of Atreus son des Agamemnon of Agamemnon entgegen against kam. came.
[232]	οι ^N πρ δ ['] τε ^{Kon} δη ^{Pt} σχεδόν ^{Adv} ῆσαν ^{ImpAkt} εἰ ['] π ^{Prp} ἀλλή λοισιν ^D ἱόντες , ^N Πρ	die aber als when indeed nahe near waren were auf towards einander each other gehend, going,
[233]	Ἀτρεύ δης ^N μὲν ^{Pt} ἄμαρτε , ^{AorSAkt} παρα ^{Prp} δε ^{Kon} οι ^D ἐτράπετ ' ^{AorSMed} ἔγχος , ^N	Atride Atreus son zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber but ihm for him wandte sich turned Speer, spear,
[234]	Ιφιδά μας ^N δὲ ^{Pt} κατά ^{Prp} ζώ νην ^A θώρηκος ^G ἐνερθε ^{Adv}	Iphidamas aber but gegen down Gürtel girdle des Panzers of cuirass unten beneath
[235]	νύξ , ^{AorAkt} ἐπι ^{Prp} δ ['] πτ αὐτὸς ^N πρεισε ^{AorAkt} βαρείη ^{AdjD} χειρο ^D πι θήσας ^N ΑορAkt	stach, stabbed, darauf upon aber but selbst himself drückte pressed schwerer with heavy Hand hand vertrauend· relying·
[236]	ούδ ^{KonPt} ἐτορε ^{AorAkt} ζω στήρα ^A παναίολον, ^{AdjA} ἀλλα ^{Kon} πολὺ ^{Adv} πρὶν ^{Adv}	und nicht and not durchbohrte bored through Gürtel belt ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before
[237]	άργυρω ^D άντομε νη ^N Πρ μόλι βος ^N ώς ^{Adv} ἐτράπετ ' ^{AorSM/P} αίχμη . ^N	an Silber with silver entgegen stehend resisting Blei lead wie as wandte sich turned Spitz. spear point.

[238]	καὶ ^{Kon} τό ^A _{Pr} γε ^{Pt}	χειρὶ ^D	λαβὼν ^N _{AorSAkt}	εὐρὺ ^{AdjN}	κρείων ^{AdjN}	Ἄγαμέμνων ^N
	and and	dieses it	ja indeed	mit der Hand with hand	genommen habend having taken	weit wide
[239]	ἔλκ' ^{ImpAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	οἰ ^D _{Pr}	μεμαῶς ^N _{PerAkt}	ώς ^{Kon}	τε ^{Pt}
	was dragging	toward	zu sich himself	begehrzend having been eager	wie as	und and
				λύσης ^N	ἐξ ^{Prp}	δέ ^{Pt}
				Löwe, lion,	aus out of	aber but
				ja	then	Hand of hand
[240]	σπάσσατο. ^{AorMed}	τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἀοιδός ^D	πλῆξ' ^{AorAkt}	αὐχένα ^A
	riß· drew·	den him	aber but	mit Schwert with sword	schlug smote	Nacken, neck,
						löste loosened
						aber but
						Glieder. limbs.
[241]	ὡς ^{Adv}	δὲ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	αὐθὶς ^{Adv}	πεσὼν ^N _{AorSAkt}	κοιμάσατο ^{AorMed}
	so thus	der he	zwar indeed	vor Ort there	gefallen having fallen	schließt slept
						ehernen brazen
						Schlaf sleep
[242]	οἰκτρός ^{AdjN}	ἀπό ^{Prp}	μνηστῆς ^{AdjG}	ἀλόχου ^G	ἀστοῖσιν ^D	ἀρήγων ^N _{PräAkt}
	jämmerlich piteous	fern von away from	verlobten wedded	Ehefrau, wife,	Bürgern to townsmen	helfend, helping,
[243]	κουριδύης ^{AdjG}	ἥς ^G _{Pr}	οὐ ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	χάριν ^A _{AorSAkt}	ἴδε ^{Adv}
	rechtmäßigen, lawful;	deren of whom	nicht not	irgend anything	Dank thanks	sah, saw,
						vieles many
						aber but
						gab· gave·
[244]	πρῶθ' ^{Adv}	ἐκατὸν ^{Adj}	βοῦς ^A	δῶκεν ^{AorSAkt}	ἔπειτα ^{Adv}	δέ ^{Pt}
	zuerst first	hundred hundred	Rinder cows	gab, gave,	danach then	aber but
						tausend thousand
						verpflichtete undertook
[245]	αἴγας ^A	οἱ ^{Adv}	μοῦ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ὅις ^A	τά ^N _{Pr}
	Ziegen goats	zusammen together	und and	die which	Schafe, sheep,	für ihm
					unzählige numberless	
						wurden geweidet. were pastured.
[246]	δὴ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	γέ ^{Pt}	Ἄτρε ^E	δῆς ^N	Ἄγαμέμνων ^N
	ja indeed	dann then	at least	Atreus	son	Agamemnon Agamemnon
						entwaffnete, stripped off arms,
[247]	βῆ ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	φέρων ^N _{PräAkt}	ἀν ^{Prp}	μιλον ^A	χαιῶν ^G
	ging went	aber but	tragend bearing	durch hin up through	Menge throng	der Achaier of Achaeans
						Rüstungen arms
						schöne. fair.
[248]	τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	ὡς ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἐνόησε ^{AorAkt}	Κόων ^N
	den him	aber but	als when	nun then	merkte noticed	sehr berühmter very famous
						der Männer of men
[249]	πρεσβυγένης ^{AdjN}	Ἄντινος ^N	τηνορίδης ^N	κρατερόν ^{AdjA}	ράπτη ^{Pt}	εἰς ^A _{Pr}
	erstgeborener eldest born	Antenor	Sohn, Antenors son,	starken strong	ja then	ihn him
						Kummer grief
[250]	όφθαλμοὺς ^A	ἐκάλυψε ^{AorAkt}	καστιγνήτοιο ^G	πεσόντος. ^G	πενθός ^A	
	Augen eyes	bedeckte covered	des Bruders of brother	gefallen seienden. having fallen.		
[251]	στῆ ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	εὐράξι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	δουρὶ ^D	λαθών ^N _{AorSAkt}
	trat stood	aber but	seitlich at the side	mit with	Speer spear	unbemerkt having lain hid
						Agamemnon Agamemnon
						strahlenden, brilliant,

- [252] νύξε_{AorSAkt} δέ_{Kon} μιν_{Pr} κατὰ_{Prp} χεῖρα_A μέσην_{AdjA} ἀγκῶνος_G ἐνερθε,_{Adv}
stabbethaber ihm an down Hand mittlere des Ellenbogens unterwärts,
stabbed but him down hand middle of elbow beneath,
- [253] ἀντὶ_{Adv} δὲ_{Pt} διέσχε_{AorSAkt} φαεινοῦ_{AdjG} δουρὸς_G ἀκωκῆ_N
durch und durch aber but ging hindurch passed des glänzenden of bright Speeres of spear Spitze.
right through but passed bright of spear point.
- [254] ὥργασέν_{AorAkt} τῷ_{Pt} ἂρι_{Pt} εἰπειτα_{Adv} ἄναξ_N ἀνδρῶν_G Ἀγαμέμνων_N
erschauerte und ja dann thereafter Fürst lord der Männer Agamemnon-
shuddered and then thereafter Prince lord of men Agamemnon-
- [255] ἀλλά_{Kon} οὐδέ_{KonPt} ὡς_{Adv} ἀπέληγε_{ImpAkt} μάχης_G ἢδε_{Kon} πτολέμιο,_G
sondern und nicht so ließ ab vom Kampf und des Krieges,
but and not thus ceased of battle and of war,
- [256] ἀλλά_{Kon} ἐπόρουσε_{AorAkt} Κόωνι_D ἔχων_N ποτρεψὲς_{AdjA} ἔγχος_A
sondern stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Speer.
but rushed upon at Coon holding wind nurtured spear.
- [257] ἡτοι_{Pt} δὲ_{Pr} Ἰφιδάμα_A καὶ σύνητον_{AdjA} καὶ_{Kon} ὁ πατρὸν_{AdjA}
freilich der Iphidamas Bruder brother und gleichen Vater
indeed he Iphidamas brother and of one father
- [258] ἔλκε_{ImpAkt} ποδὸς_G μεμαύς_N πρέπει_{PerAkt} καὶ_{Kon} ἀύτει_{PräAkt} πάντας_{AdjA} ἀρίστους_{AdjA}
zag am Fuß begehrend, ruft auf alle Besten-
was dragging by foot eager, and and shouts all best-
- [259] τὸν_{Pr} δέ_{Pt} ἔλικοντ_{PräAkt} ἀν_{Prp} ὅμιλον_A ὑπέ_{Prp} ἀσπίδος_G ὁμφαλοέσσης_{AdjG}
den aber ziehend durch hin Menge unter Schildes buckel bewehrten
him but dragging through up throng under shield bossed
- [260] οὔτησε_{AorAkt} ξυστῷ_D χαλκήρει_{AdjD} λύσε_{AorAkt} δέ_{Pt} γυῖα_A
verwundete Stoß speer erz gerendet, löste aber Glieder-
wounded with spear shaft bronze fitted, loose but limbs-
- [261] τοῖο_{Pr} δέ_{Pt} ἐπ_{Prp} Ἰφιδάμα_A κάρη_A ἀπέκοψε_{AorAkt} παραστάς_N
dessen aber an Iphidamas Kopf hieb ab seitlich hin tretend.
of him but over head cut off having stood beside.
- [262] ἐνθα_{Adv} Ἀντήνορος_G υἱες_N ὑπέ_{Prp} Ἄτρειδη_D βασιλῆ_D
dort then des Antenor Söhne unter dem Atriden König
then of Antenor sons under son of Atreus king
- [263] πότμον_A ἀναπλήσαντες_N ἔδουν_{AorSAkt} δόμον_A Ἅϊδος_G εἴσω_{Adv}
Schicksal doom erfüllend having fulfilled tauchten hinab Haus des Hades hinein.
doom fulfilled having fulfilled went down house of Hades within.
- [264] αὐτὰρ_{Kon} δέ_{Pr} τῶν_{Pr} ἄλλων_{AdjG} ἐπειπωλεῖτο_{ImpM/P} στίχας_A ἀνδρῶν_G
aber er der anderen ging umher was going through Reihen rows der Männer of men
but he of the others went through was going through rows rows of men
- [265] ἔγχει_D τῷ_{Pt} ἄσπορ_D τε_{Pt} μεγάλοιστ_{AdjD} τε_{Pt} χερμαδίοισιν_D
mit Speer und mit Schwert und großen groben Felsbrocken,
with spear and with sword and great hand stones,

[266]	ὅφρα ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	ἀīμ ^N	ἔτι ^{Adv}	θερμὸν ^{AdjN}	ἀνήνοθεν ^{PerAkt}	ἐξ ^{Prp}	ώτειλῆς. ^G
	solange bis	ihm for him	Blut blood	noch still	warm warm	hinauf gestiegen ist had gushed up	aus out of	Wunde. wound.
[267]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἔλκος ^N	τέρσετο, ^{AorM/P}	παύσατο ^{AorM/P}	δ ^{Pt} αīμα, ^N
	aber but	als when	die the	zwar indeed	Wunde wound	trocknete ab, dried up,	hörte auf ceased	aber but
[268]	όξεῖ ^{AdjN}	δ ^{Pt}	όδύ ναι ^N	δū νον ^{AorSAkt}	μένος ^A	Ἄτρεῖ δαο. ^G		
	scharfe sharp	aber but	Schmerzen pains	drangen ein sank	Kraft might	des Atriden. of Atreides.		
[269]	ώς ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἄτ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ώδύ νουσαν ^A	ἐχ ^{PrAktKnj}	βέλος ^N	όξυ ναῖκα ^A
	wie as	aber but	wenn when	wohl ever	An Geburtswehen leidende being in labour	habe may hold	Geschoss dart	scharfes sharp
[270]	δριμύ ^{AdjN}	τό ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	προι ^{εῖσι} _{PrAkt}	μογοστόκοι ^{AdjN}	Εἰλεί θυιαι ^N		
	beißend, piercing,	das which	und and	senden voran send forth	gebürt mühende toll in childbirth	Eileithyiai		
[271]	“Ηρη ^G	θυγατέρες ^N	πικράς ^{AdjA}	ώδινας ^A	ἐχουσαι ^N			
	der Hera of Hera	Töchter daughters	bittere bitter	Wehen pains	haltend, having,			
[272]	ώς ^{Adv}	όξεῖ ^{AdjN}	όδύ ναι ^N	δū νον ^{AorSAkt}	μένος ^A	Ἄτρεῖ δαο. ^G		
	so thus	scharfe sharp	Schmerzen pains	sanken sank	Kraft might	des Atriden. of Atreides.		
[273]	ἐξ ^{Prp}	δίφρον ^A	δ ^{Pt}	ἀνόρουσε, ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἡνιόχω ^D	ἐπέ τελλε ^{ImpAkt}	
	in into	Wagen sitz chariot	aber but	sprang auf, leapt up,	und and	dem Lenker to chariooteer	befahl was ordering	
[274]	νησὶν ^D	ἐπι ^{Prp}	γλαφυρῆσιν ^{AdjD}	ἐλαυνέμεν· ^{PrÄktInf}	ἥχθετο ^{ImpM/P}	γάρ ^{Pt}		κῆρ ^N
	den Schiffen to ships	auf upon	hohl gefügten hollow	zu fahren· to drive·	denn was vexed	war verdrossen for		das Herz. heart.
[275]	ἥν σεν ^{AorAkt}	δε ^{Pt}	διαπρύσιον ^{ovAdjA}	Δαναοῖσι ^D	γεγωνώς ^N			
	rief laut cried aloud	aber but	durch dringend piercingly	den Danaern to Danaans	laut redend: having voiced·			
[276]	ὦ ^{iī} φίλοι ^{AdjV}	Ἀργείων ^G	ἡγήτορες ^V	ἡδὲ ^{Kon}	μέδοντες ^V	πρᾶξι ^{AdjD}		
	O Freunde dear	der Argiver of Argives	Führer leaders	und and	Herrschende ruling			
[277]	ὑμεῖς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	νησὶν ^D	ἀμύνετε ^{PrÄktImv}	ποντοπόροισι ^{AdjD}		
	ihr you	zwar indeed	jetzt now	den Schiffen to ships	wehrt ab defend	see fahrenden sea going		
[278]	φύλοποι ^A	ἀργαλέην, ^{AdjA}	ἐπει ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἐμε ^A _{Pr}	μητίετα ^N	Ζεὺς ^N	
	Kriegs lärm battle din	mühseligen, grievous,	da since	nicht not	mich me	Rat kundiger counsellor	Zeus Zeus	
[279]	εἴασε ^{AorAkt}	Τρώεσσι ^D	πανημέριον ^{AdjA}	πολε ^{ει}	μίζειν. ^{PrÄktInf}			
	ließ zu allowed	den Trojans	den ganzen Tag all day		Krieg zu führen. to make war.			

[280]	ὣς ^{Adv}	ἔφαθ', ^{AorM/P}	ἡνίοχος ^N	δ' ^{Pt}	ἴμα	σεν ^{AorAkt}	καλλίτριχας ^{AdjA}	ἵππους ^A
	so thus	sprach er, was saying,	Lenker charioteer	aber but	geißelte	fair maned		Pferde horses
[281]	νῆας ^A	ἐπι ^{Prp}	γλαφύρας ^{AdjA}	τὼ ^{DuN}	δ' ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	άέκοντε ^{AdjDuN}	πετέσθη ^{Du}
	Schiffe ships	auf upon	hohl gefügte· hollow·	die beiden the two	aber but	nicht not	un willige unwilling	flogen· flew·
[282]	ἄφρεον ^{ImpAkt}	δε ^{Pt}	στήθεα, ^N	ράινοντο ^{ImpM/P}	δε ^{Pt}	νέρθε ^{Adv}	κονύη ^D	
	schäumten foamed	aber but	Brust teile, breasts,	wurden besprengt were sprinkled	aber but	unten below	mit Staub with dust	
[283]	τειρόμε ^{PräM/P}	βασιλῆα ^A	μάχης ^G	ἀπάνευθε ^{Adv}	φέροντες ^N			
	gequält werden being worn	König king	des Kampfes of battle	fern away	tragend. carrying.			
[284]	Ἔκτωρ ^N	δ' ^{Pt}	ὣς ^{Kon}	ἐνόησ'	^{AorSAkt}	Ἄγαμέμνονα ^A	νόσφι ^{Adv}	κιόντα ^A
	Hektor Hector	aber but	als when	bemerkte perceived	Agamemnon Agamemnon	abseits apart		gehenden going
[285]	Τρωστ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Λυκίοισιν ^{AdjD}	ἐκέκλετο ^{ImpM/P}	μακρὸν ^{AdjA}	ἀύσας. ^N	
	den Troern to Trojans	und and	auch also	den Lykiern to Lycians	rief zu was calling	lang hin loud	schreiend· having shouted·	
[286]	Τρῶες ^N	καὶ ^{Kon}	Λύκιοι ^N	καὶ ^{Kon}	Δάρδανοι ^N	ἀγχιμαχηται ^N		
	Trojaner Trojans	und and	Lycier Lycians	und and	Dardaner Dardanians	nah kämpfer near fighters		
[287]	ἀνέρες ^V	ἔστε ^{PräAktImv}	φίλοι, ^{AdjV}	μνή	σασθε ^{AorM/Plmv}	δε ^{Pt}	θούριδος ^{AdjG}	ἀλκῆς. ^G
	Männer men	seid be	Freunde, dear,	gedenkt remember	aber but	stürmischen of fierce	Tapferkeit. valor.	
[288]	οἴχετ' ^{ImpM/P}	ἀνὴρ ^N	ῷριστος, ^{AdjSupN}	ἐμοὶ ^D	δὲ ^{Pt}	μέγ' ^{Adv}	εὔχος ^A	ἐδώκε ^{AorSAkt}
	fort ist is gone	Mann man	bester, best,	mir to me	aber but	sehr greatly	Ruhm glory	gab gave
[289]	Ζεὺς ^N	Κρονίδης ^N	ἀλλ' ^{Kon}	ἰθὺς ^{Adv}	ἐλαύνετε ^{PräAktImv}	μώνυχας ^{AdjA}	ἵππους ^A	
	Zeus	Cronide- son-	sondern but	geradeaus straight	treibt drive	ein hufige single hoofed	Pferde horses	
[290]	ἰφθιμῶν ^{AdjG}	Δαναῶν, ^G	ἴν, ^{Kon}	ὑπέρτερον ^{AdjKmpA}	εὔχος ^A	ἢ	μησθε. ^{AorM/PKnj}	
	der kräftigen of valiant	Danaer, of Danaans,	damit so that	größeren higher	Ruhm glory	erringt. you may get.		
[291]	ὣς ^{Adv}	εἰπών ^N	Αορσάκτ	ὅτινε ^{ImpAkt}	μένος ^A	καὶ ^{Kon}	θυμὸν ^A	ἐκάστου. ^G
	so thus	gesagt habend having said		stachelte an urged	Kraft might	und and	Sinn spirit	eines jeden. of each.
[292]	ὣς ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πού ^{Adv}	τις ^N	θηρητὴ ^N	κύνας ^A	ἀργιόδοντας ^{AdjA}
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone	Jäger hunter	Hunde dogs	weiß zähnige bright toothed
[293]	σεύη ^{PräAkt}	ἐπ ^{Prp}	ἀγροτέρω ^{AdjD}	συ ^D	καπρώ ^D	ἢ ^{Kon}	λέοντι, ^D	
	treibst los drives	auf against	wildem wild	Schwein boar	Eber tusked	oder or	Löwen, lion,	

[294]	$\hat{\omega}\zeta$ ^{Adv}	$\hat{\epsilon}\pi'$ ^{Prp}	$\alpha \chi\alphaioi siu^D$	$\sigma e\tilde{u}$ ^{ImpAkt}	$\tau\rho\omega a\zeta^A$	$\mu ega thumous^A$
	so so	auf against	den Achaeans	hetzte was driving	Troer Trojans	groß mütige great souled
[295]	$\hat{\epsilon}ekta\omega^N$	$\hat{\rho}riam\hat{\iota}\delta\eta\zeta^N$	$\beta r o t o l o i g \hat{\omega}$ ^{AdjD}	$\hat{\iota}so\zeta^N$	$\hat{\alpha} rho\zeta^D$	
	Hector Priamos Sohn Priam son	menschen verderbendem to man slaying	gleich equal	Ares.	to Ares.	
[296]	$\alpha u t \circ s^N$	δ' ^{Pt}	$\hat{\epsilon}v$ ^{Prp}	$\pi ro\omega toi\zeta^D$	$\mu e ya$ ^{Adv}	$\phi rov\epsilon aw^N$
	selbst himself	aber but	in in	den Ersten foremost	sehr greatly	hoch mütig seind thinking
						PräAkt
						ébe bh\kappa ei, PlqAkt
[297]	$\hat{\epsilon}v$ ^{Prp}	δ' ^{Pt}	$\hat{\epsilon}pi e s'$ ^{AorSAkt}	$\hat{\nu}smi v\eta^D$	$\hat{\u}pe pa\acute{e}\zeta^D$	$\hat{\iota}so\zeta^N$
	in in	aber but	stürzte sich fell	in Schlacht in battle	über luftigem lofty	gleich equal
						á éla\eta, D
						Wirbel wind, to whirlwind,
[298]	$\hat{\eta}^N$	τe ^{Pt}	$\kappa a tha\lambda lo me$ ^N	$\nu n\eta^N$	$\hat{\iota}o elid\acute{e}\zeta^A$	$\pi on\tau o\zeta^A$
	die which	und and	hinaus springend rushing down	PräM/P	veilchen farbigen violet hued	Meer sea
						ó rho\zeta ei, PräAkt
						erregt. stirs.
[299]	$\hat{\epsilon}n\theta\alpha$ ^{Adv}	τi ^{Adv}	$\nu n\alpha^A$ ^{Pr}	$\pi ro\omega ton,^D$	$\tau i\nu n\alpha^A$ ^{Pr}	δ' ^{Pt}
	dort there	wen whom	zuerst, first,	Adv	wen whom	aber but
						zuletzt last
						é xi ená r i\xi en AorAkt
[300]	$\hat{\epsilon}ekta\omega^N$	$\hat{\rho}riam\hat{\iota}\delta\eta\zeta^N$	$\delta t e$ ^{Kon}	oi^D ^{Pr}	$\hat{\zeta}e\zeta\eta\zeta^N$	$\kappa \bar{u}do\zeta^A$
	Hector Priamos Sohn, Priam son,	als when	ihm to him	Zeus Zeus	Ruhm glory	é ðawkev AorSAkt
						gab gave
[301]	$\hat{\alpha}sa\acute{i}lo\zeta^A$	$\mu \hat{e}n$ ^{Pt}	$\pi ro\omega ta$ ^{Adv}	$\kappa a\acute{l}$ ^{Kon}	$\hat{a}ut\circ no\zeta^A$	$\kappa a\acute{l}$ ^{Kon}
	Asaios Asaeus	zwar indeed	zuerst first	und and	Autonoos Autonoos	und and
						Ó pi\tau\eta\zeta^A
						Opites Opites
[302]	$\kappa a\acute{l}$ ^{Kon}	$\Delta dol\acute{o}pa^A$	$\kappa l u \acute{t}i d\eta\zeta^A$	$\kappa a\acute{l}$ ^{Kon}	$\hat{\Omega}ph\acute{e}l t i\zeta^A$	$\hat{\eta}\delta$ ^{Kon}
	und and	Dolop Dolops	son of Clytius	und and	Opheltion Ophelтиus	und and
						Á g\acute{e}la\zeta^A
						Agelaos Agelaus
[303]	$\hat{a}isum\zeta v\acute{o}v^A$	τ' ^{Pt}	$\hat{\Omega}r\acute{o}v\zeta^A$	τe ^{Pt}	$\kappa a\acute{l}$ ^{Kon}	$\hat{h}ip\acute{p}o no\zeta^A$
	Aisymnon und	Oron and	und und	und und	Hipponoos	mu neve chárm\eta n AdjA
						kampf tüchtigen. battle steadfast.
[304]	$\tau ou\zeta^A$	$\check{\alpha}p$ ^{Pt}	$\check{\alpha}n$ ^{Pr}	γ' ^{Pt}	$\hat{\eta}y\acute{e}mu\acute{m}\zeta^A$	$\nu a\zeta^A$
	jene those	ja then	der who	at least ja	Führer leaders	der Danaer of Danaans
						é le\acute{e}v, AorSAkt nahm, took,
						á ut\grave{a}p Kon aber but
						é pi\tau\eta\zeta^A Adv dann then
[305]	$\pi lan\theta\acute{u}n,^A$	$\hat{\omega}\zeta$ ^{Kon}	$\hat{o}po$ ^{Kon}	τe ^{Kon}	$\nu e\acute{f}e \alpha^A$	$Z\acute{e}ph\acute{u}ro\zeta^N$
	die Menge, throng, wie as	ópó wenn whenever	te with	Wolken clouds	Zephyr Zephyr	stöfe may buffet
						lá\xi\eta AorAktKnj
[306]	$\hat{\alpha}rg\acute{e}st\acute{a}\zeta^A$	$\hat{\eta}o$ ^{AdjG}	$\tau o\zeta^G$	$\beta a th\acute{e}\acute{e}\zeta^D$	$\lambda a\acute{l}a\acute{a}\zeta^D$	$\tau up\acute{t}aw\zeta^N$
	des hell blasenden of bright blowing	Notos of Notus	tiefer with deep	Wirbel sturm tempest	schlagend smiting-	PräAkt
[307]	$\pi o\lambda\lambda\acute{a}\zeta^A$	$\delta\acute{e}$ ^{Pt}	$\tau r\acute{o}phi$ ^{Adv}	$\kappa y\acute{m}a^N$	$\kappa u l\acute{y}nd\acute{e}ta\acute{t}ai$ ^{PräM/P}	$\hat{\nu}p\acute{o}s\zeta^A$
	viel much	aber but	massig in a mass	Woge wave	wälzt sich, rolls,	nach oben upward
						é pt aber but
						á x\acute{n}\eta N Gisch spray

[308]	σκίδναται _{PräM/P}	ἐξ _{Prp}	ἀνέμοιο _G	πολυπλάγκτοιο _{AdjG}	ἰωῆς. _G
	zerstreut sich is scattered	aus out of	des Windes of wind	viel irrenden much wandering	Getöses. rush·
[309]	ὡς _{Adv}	ἄρα _{Pt}	πυκνὸς _{AdjA}	καὶ ἥραθι _A	ὑπερ _{Prp}
	so so	ja then	dicht thick	Häupter heads	von under
				Ἕκτορι _D	δάμνατο _{ImpM/P}
				Hector Hector	wurden gezähmt were tamed
					λαῶν. _G
[310]	ἔνθα _{Adv}	κεῖ _{Pt}	λοιγός _N	ἔην _{ImpAkt}	καὶ _{Kon}
	dort there	wohl would	Verderben ruin	war was	und and
				ἀμύχανα _{AdjN}	ἔργα _N
				un machbare unmanageable	γένοντο,
				Werke works	AorSM/P
[311]	καὶ _{Kon}	νῦν _{Pt}	κεῖν _{Pt}	νήσοις _D	πέσον _{AorAkt}
	und and	nun now	wohl would	in in	fielen have fallen
				φεύγοντες _N	φεύγοντες _{PräAkt}
				fliend fleeing	Achaier, Achaeans,
[312]	εἰ _{Kon}	μὴ _{Pt}	Τυδείδης _D	Διομήδεις _D	κέκλετ' _{AorM/P}
	wenn if	nicht not	dem Tydeiden	Diomedes	had called
					Οδυσσεύς. _N
					Odysseus· Odysseus·
[313]	Τυδείδης _V	τι _A	παθόντες _{DuN}	λελάσμεθα _{PerM/P}	θούριδος _{AdjG}
	Tydeide Tydeus son	was what	erlitten habend having suffered	haben wir vergessen have we forgotten	stürmischen of fierce
					ἀλκῆς _G
					Tapferkeit valor
[314]	ἀλλα _{Kon}	ἄγε _{ImvAkt}	δεῦρο _{Adv}	πέπον, _V	παρέ _{Prp}
	sondern but	komm come	hierher hither	Freund, dear,	bei beside
				ἔμ _A	πρ _{Pr}
				mir me	ἴστασθαι _{PräM/Plmv}
				stelle dich· stand·	δὴ _{Pt}
				ja indeed	γὰρ _{Pt}
				denn for	ἔλεγχος _N
					Tadel reproach
[315]	ἔσσεται _{FuM/P}	εἰ _{Kon}	κεῖν _{Pt}	νηῆς _A	ἔληται _N
	wird sein there will be	wenn if	wohl would	Schiffe ships	nimmt take
				κορυθαίρολος _{AdjN}	Ἑκτώρ. _N
				helm schüttelnder flashing helmed	Hektor. Hector.
[316]	τὸν _A	δέ _{Pt}	ἀπαμειβόμενος _N	προσέφη _{AorAkt}	κρατερὸς _{AdjN}
	den him	aber but	entgegnehnd answering	sprach spoke	starker strong
					Διομήδης. _N
[317]	ἥτοι _{Pt}	ἐγὼ _N	μενέω _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	τλήσομαι. _{FuMed}
	wahrlich indeed	ich I	bleibe remain	und and	werde ertragen· I will endure·
					ἀλλα _{Kon}
					aber but
					μίνυνθα _{Adv}
					wenig Zeit a little
[318]	ἡμέων _{Pr}	ἔσσεται _{FuM/P}	ἥδος, _N	επειδή _{Kon}	νεφεληγερέτα _N
	unser of us	wird sein there will be	Freude, delight,	da since	Wolken sammelnder cloud gathering
					Ζεὺς _N
[319]	Τρωσίν _D	δὴ _{Pt}	βόλει _{PräM/P}	ταῦν _{PräAktInf}	δοῦναι _{PräAktInf}
	den Trojans to Trojans	ja indeed	will wishes	geben to give	Macht might
					ἢ _{Kon}
					oder or
					περ _{Pt}
					ἥμνι. _D
					uns. to us.
[320]	ἥ _{Pt}	καὶ _{Kon}	Θυμβραῖον _A	μὲν _{Pt}	ἀφ _{Prp}
	so so	auch and	Thymbraeus	zwar indeed	von from
					ἵππων _G
					stieß pushed
					χαμᾶζε _{Adv}
					zur Erde to the ground
[321]	δουρὶ _D	βαλὼν _N	κατὰ _{Prp}	μαζὸν _A	ἀριστερόν. _{AdjA}
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown	gegen down	Brust breast	linken· left·
					αὐτὰρ _{Kon}
					Ὀδυσσεὺς _N
					Odysseus Odysseus

- [322] ἀντίθεον^{AdJA} θερά ποντα^A Μολίονα^A τοῖο^G ἄνακτος.^G
 gott gleichen
godlike Diener attendant Molion Molion jenes of that Herrscher's lord.
- [323] τοὺς^A μὲν^{Pt} εἰπειτ^{Adv} ασαν,^{AorAkt} εἰπειτ^{Kon} πολέ^G μου^G ἀπέπαυσαν.^{AorAkt}
 jene them zwar indeed dann then ließen, left, da when des Krieges of war hörten auf: they ceased.
- [324] τὼ^{DuN} δ^{Pt} ἀν^{Prp} ὥμιλον^A ὥλοντε^{DuN} κύδοιμεον,^{ImpM/P} ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω^D
 die beiden aber durch but up through Haufen throng gehend going rühmten sich, were exulting, wie as wenn when Ebern to boar
- [325] ἐν^{Prp} κυστ^D θηρευ^T τῆσοι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέ^{DuN} οντε^{PräAkt} πέσητον.^{Du}
 in in Hunden jagenden hunting sehr greatly hoch mutig seiende thinking stürzten beide- fell-
- [326] ὡς^{Adv} ὅλε^{Prp} κον^{ImpAkt} Τρῶ^A ας^A πάλιν^{Adv} ὀρμένω.^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
 so so töteten were slaying Troer Trojans wieder back angetrieben seiend- being driven- aber but Achaeans Achaeans
- [327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἔκτορα^A δῖον.^{AdjA}
 freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again Hektor Hector strahlenden. shining.
- [328] ἐνθ^{Adv} ἔλε^{Du} την^{Du} δίφρόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε^{DuA} δίμου^G ἀρίστω^{AdjDuA}
 dort there nahmen beide they took Wagen sitz chariot und und Männer men des Volkes of people besten beide to the best
- [329] υἱε^{DuA} δύω^{Adj} Μέροποις^G Περκωσίου,^{AdjG} ὅς^N περι^{Prp} πάντων^{AdjG}
 Söhne sons zwei two des Merops of Merops des Perkosiers, of Percote, der who über beyond alles all
- [330] ἤδει^{ImpAkt} μαντοσύνας,^A οὐδὲ^{Kon} οὓς^A παιδας^A ἔξασκε^{ImpAkt}
 wusste knew Weiss sagungen, prophecies, noch nor die whom Söhne sons ließ zu used to allow
- [331] στείχειν^{PräAktInf} πόλει^{Prp} μον^A φθισήνορα.^{AdjA} τὼ^{DuN} δε^{Pt} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A
 gehen to go in into Krieg war männer verderblichen man destroying- die beiden aber ihm nicht not etwas at all
- [332] πειθέσθην^{Du} κῆρες^N γὰρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.^G
 gehorchten beide obeyed Schicksals göttinnen fates denn for führten were leading schwarzen of black Todes. of death.
- [333] τοὺς^A μὲν^{Pt} Τυδείδης^N δουρικλειτός^{AdjN} Διομήδης^N
 jene them zwar indeed Tydeide Tydeus son speer berühmter spear famed Diomedes Diomedes
- [334] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G κεκαδών^N κλυτὰ^{AdjA} τεύχε^A ἀπηύρα^{AorAkt}
 des Mutes of spirit und and der Seele of soul zerstreut habend having daunted berühmte famous Waffen arms nahm weg: took away:
- [335] Ἱππόδαμον^A δέ^{Pt} Όδυσσεὺς^N καὶ^{Kon} Υπείροχον^A ἔξενάριξεν.^{AorAkt}
 Hippodamus aber but Odysseus und and Hyperochos Hyperchus entwaffnete. stripped.

[336] ἔνθα^{Adv} σφιν^D κατὰ^{Prp} ἵσα^{AdjA} μάχην^A ἐτάνυσσε^{AorAkt} Κρόνιον^N
dort there ihnen for them nach down gleich equal Kampf battle spannte aus stretched Kronion Cronion

[337] ἐξ^{Prp} Ἰδης^G καθοιρῶν.^N τοὶ^N δ'^{Pt} ἀλλήλους^A ἐνάριζον.^{ImpAkt}
out of der Ida herab schauend looking down die they aber but einander each other entwaffneten. were despoiling.

[338] ἡτοι^{Pt} Τυδέος^G υἱὸς^N ἀγάστροφον^A οὔτασε^{AorAkt} δουρὶ^D
wahrlich indeed des Tydeus Sohn Agastrophos verwundete wounded mit Speer with spear

[339] Παιονίον^N δην^A ἥρωα^A κατ'^{Prp} ἴσχον.^A οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^D οἵπποι^N
Paeonian Helden gegen Hüfte- nicht not aber ihm Pferde
Paeonian hero down hip· not but for him horses

[340] ἐγγὺς^{Adv} εἰσαν^{ImpAkt} προφυγεῖν,^{AorAktInf} ἀσατο^{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.^D
nahe near waren were vor zu fliehen, to escape, verblende sich was bewildered aber but sehr greatly im Sinn. in spirit.

[341] τοὺς^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θεράπων^N ἀπάνευθε^{Adv} ἔχεν,^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N πεζὸς^{AdjN}
die them zwar denn for Diener attendant fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot

[342] θῦνε^{ImpAkt} διὰ^{Prp} προμάχων,^G εἰσος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὕλεσε^{AorAkt} θυμόν.^A
eilte through die Vorkämpfer, of champions, bis until lieben dear verlor destroyed Sinn. spirit.

[343] Ἔκτωρ^N δέ^{Pt} ὄξε^{Adv} νόησε^{AorAkt} κατὰ^{Prp} στίχας,^A ὥρτο^{AorSMed} δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} αὐτοὺς^A
Hector aber scharf merkte perceived durch down through Reihen, ranks, sprang auf rose aber gegen but upon sie them

[344] κεκλήγων.^N αἱμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώων^G εἴποντο^{ImpM/P} φάλαγγες.^N
schreiend habend shouting zugleich at once der Trojer of Trojans folgten were following Schlachtreihen. ranks.

[345] τὸν^A δέ^{Pt} ἴδων^N ἀρσενικός^A βοήν^A ἀγαθὸς^{AdjN} Διομίδης,^N
den him aber gesehen habend having seen erschauerte shuddered im Kriegsruf cry gut good Diomedes, Diomedes,

[346] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} Οδυσσῆα^A προσεφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγὺς^{Adv} εἴόντα.^A οὐ^{PräAkt}
sogleich aber Odysseus sprach an addressed nahe near seienden being.

[347] νῶιν^{DuG} δὴ^{Pt} τόδε^N πῆμα^N κυλίνδεται^{PräM/P} ὕβριμος^{AdjN} Ἔκτωρ.^N
auf uns beide ja dieses dies Verderben bane wälzt sich rolls gewaltiger mighty Hector- Hector-

[348] ἀλλ,^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δὴ^{Pt} στέωμεν^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα^{PräM/PKnj} μένοντες.^N οὐ^{PräAkt}
sondern but auf come nun indeed lasst uns stehen let us stand und and wollen abwehren let us ward off bleibend. remaining.

[349] ἦ^{Pt} βα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλῶν^N προεἰ^{ImpAkt} δολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος^A
so indeed ja, then, und and geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed Speer spear

[350]	καὶ ^{Kon} βάλεν, ^{AorSAkt}	οὐδὲ ^{KonPt} ἀφά ^{AorAkt}	τι ^{PräM/P} νος ^N	κεφαλῆφιν, ^D
	und and	traf, struck,	und nicht nor	verfehlte missed
[351]	ἄκρην ^{AdjA}	κὰκ ^{Prp}	κόρυ ^{θα·^A}	πλάγχθη ^{AorPas}
	äußerste topmost	nach unten down upon	Helm: helmet-	wurde abgelenkt was deflected
				δέ ^{Pt} ἀπό ^{Prp}
				χαλκόφι ^D
				χαλκός, ^N
[352]	οὐδὲ ^{KonPt} ἵκε ^{AorSM/P}	το ^X	χρόα ^A	καλόν. ^{AdjA}
	und nicht nor	gelangte came to	Haut skin	schöne- fair.
				ἐρύκακε ^{AorAkt}
				γάρ ^{Pt} τριφάλεια ^N
[353]	τρίπτυχος ^{AdjN}	αύλῶ ^{πις,^{AdjN}}	τήν ^A οἱ ^D	πόρε ^{AorAkt}
	dreifach gefaltet triple fold	ritten randig, with rim,	die which	for him
				Φοῖβος ^N Α πόλλων. ^N
[354]	Ἔκτωρ ^N	δέ ^{Pt} ὥκ ^{Adv}	ἀπέ ^{λεθρον^{Adv}}	ἀνέδραμε ^{AorSAkt}
	Hektor Hector	aber but	schnell quickly	ungezügelt unharmed
				ἀνέδραμε ^{AorSAkt}
				λικτο ^{AorM/P}
				δέ ^{Pt} ὁ μίλω ^D
				mischte sich was mingled
				aber but
				der Menge, with throng,
[355]	στῆ ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt} γνὺξ ^{Adv}	ἔρυπ ^{πών^N}	καὶ ^{Kon} ἐρείσατο ^{AorMed}
	stand stood	aber but	aufs Knie knee	gestürzt habend having cast down
				καὶ ^{Kon} ἐρείσατο ^{AorMed}
				χειρὶ ^D
				παχείη ^{AdjD}
[356]	γαίης ^G	ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt}	Ὥσσε ^{DuA} κε ^{λαυὴ^{AdjN}}	νὺξ ^N ἐκάλυψεν. ^{AorAkt}
	der Erde: of earth-	um around	Augen eyes	dunkle black
		aber but		Nacht night
				hüllte. covered.
[357]	ὅφρα ^{Kon}	δέ ^{Pt} Τυδείδης ^N	μετὰ ^{Prp} δούρατος ^G	ὦχετ' ^{ImpM/P} ἔρωὴν ^A
	solange while	aber but	Tydeide Tydeides	nach with
				des Speeres of spear
				ging hin went
				Schwung rush
[358]	τῆλε ^{Adv}	διὰ ^{Prp} προμάχων ^G	ὅθι ^{Adv} οἱ ^D	καταείσατο ^{AorMed} γαίης ^G
	weit far	durch through	der Vorkämpfer, of champions,	wo where
				ihm for him
				sank hinab sank down
				in die Erde of earth
[359]	τόφρο ^{'Adv}	“Ἔκτωρ ^N	ἔμπνυτο ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon} ἀψ ^{Adv}
	so lange till then	Hektor Hector	atmete auf, was breathing,	und and
				wieder back
				in into
				Wagen sitz chariot
				gesprungen habend having leapt
[360]	ἔξέλασ ^{AorSAkt}	έ ^{Prp} πληθύν, ^A	καὶ ^{Kon} ἀλεύατο ^{ImpM/P}	κῆρα ^A μέλαιναν. ^{AdjA}
	trieb hinaus drove out	in into	Menge, crowd,	und and
				wich aus was avoiding
				Verderben death
				schwarzes. black.
[361]	δουρὶ ^D	δέ ^{Pt} ἐπαίσσων ^N	προσέφη ^{AorAkt}	κρατερὸς ^{AdjN} Διο
	mit dem Speer with spear	aber but	sprach zu spoke	starker strong
				Διο ^N μῆδης ^N
				Diomedes. Diomedes.
[362]	ἔξ ^{Prp} αὖ ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	ἔφυγε ^{AorAkt}	θάνατον ^A κύον. ^V
	aus out of	wieder again	entkamst you escaped	den Tod death
		jetzt now		Hund- dog
				wahrlich indeed
				und and
				und and
				dir for you
				nahe near
[363]	ἥλθε ^{AorSAkt}	κακόν. ^N	νῦν ^{Adv}	σ' ^A ερύσατο ^{AorMed}
	kam came	Übel- evil-	jetzt now	wiederum again
				dich you
				rettete rescued
				Φοῖβος ^N Α πόλλων ^N
				Phoibos Phoebus
				Apollon Apollo

[364]	ῳ ^D Pr dem to whom	μέλι ^A Lεις ^{PrÄkt} im Begriff bist you are about	εῦ ^D χεσθαι ^{PrÄM/PlInf} zu beten to pray	ἱών ^N PrÄkt gehend going	ξ ^{Prp} δοῦπον ^A Getöse din	ἀ ^G κόντων. der Speere. of javelins.			
[365]	ἡ ^{Pt} wahrlich indeed	θήν ^{Pt} doch at least	σι ^A Pr dich you	ἐξανύ ^w vollende I will dispatch	γε ^{Pt} wenigstens at least	καὶ ^{Kon} und and	ὕστερον ^{Adv} später later	ἀντιβολήσας, ^N begegnet habend, having met,	
[366]	εἰ ^{Kon} wenn if	πού ^{Adv} irgendwo anywhere	τι ^N Pr jemand someone	καὶ ^{Kon} auch and	ἔμοιγε ^D Pr mir doch for me indeed	θεῶν ^G der Götter of gods	ἐπι ^T Beistand helper	ἔστι ^{·PrÄkt} ist. is.	
[367]	νῦν ^{Adv} jetzt now	αὖ ^{Adv} wieder again	τοὺς ^A Pr die those	ἄλλοις ^{AdjA} anderen others	ἐπι ^{M/P} werde überfallen, I shall go against,	ὄν ^A Pr wen whom	κε ^{Pt} wohl ever	κλιχείω. ^{AorAktKnj} erreiche. I may overtake.	
[368]	ἡ ^{Pt} so, indeed, and	καὶ ^{Kon}	Παιονίδην ^A Paeoniden	δουρὶ ^D mit dem Speer with spear	κλυτὸν ^{AdjA} berühmten famed	ἐξενάριζεν. ^{ImpAkt} entwaffnete. was despoiling.			
[369]	αὐτὰρ ^{Kon} aber but	Ἀλέξανδρος ^N Alexandros	Ἐλένης ^G der Helene	πόσις ^N Gatte husband	ἥψικομοιο ^{AdjG} schön gelockten of fair haired				
[370]	Τυδεῖδην ^D dem Tydeiden to Tydeides	ἐπι ^{Prp} gegen against	τόξο ^A Bogen bow	τιταίνετο ^{ImpM/P} spannte was stretching	ποιμένι ^D Hirten to shepherd	λαῶν, ^G der Völker, of peoples,			
[371]	στήλῃ ^D an der Stele on stele	κεκλιμένος ^N angelehnt seiend having leaned	ἄνδροκμή ^D männer gearbeitetem	τῷ ^{AdjD} man wrought	ἐπι ^{Prp} auf upon	τύμβῳ ^D Grab hügel tomb			
[372]	Ιλίου ^G des Ilos of Ilus	Δαρδανίδαο ^{AdjG} des Dardaniden, of Dardanid,	παλαιοῦ ^{AdjG} alten old	δημογέροντος. ^G Volks ältesten. of people elder.					
[373]	ἢτοι ^{Pt} wahrlich indeed	ὅ ^N er he	μὲν ^{Pt} zwar indeed	θώρηκα ^A Brustpanzer	Ἄγαστρόφου ^G des Agastrophos	ἴφθιμοιο ^{AdjG} kräftigen stalwart			
[374]	αἴνυτ' ^{ImpM/P} nahm weg was taking	ἀπὸ ^{Prp} von from	στήθεσφι ^D der Brust from breasts	παναίδον ^{AdjA} ganz bunten	ἀσπίδα ^A Schild shield	τῷ ^{Pt} und and	ἄμμων ^G der Schultern of shoulders		
[375]	καὶ ^{Kon} und and	κόρυθα ^A Helm helmet	βριταρίν. ^{AdjA} schwer gewichtig heavy.	δὲ ^N Pr der he but	τόξου ^G des Bogens of bow	πῆχυν ^A Elle cubit	ἄνελκε ^{ImpAkt} zog auf was drawing		
[376]	καὶ ^{Kon} und and	βάλεν, ^{AorSAkt} schoss, shot,	οὐδέ ^{KonPt} und nicht nor	ἄρα ^{Pt} ja then	μιν ^A ihm	ἄλιον ^{AdjA} vergeblich vain	βέλος ^N Geschoss missile	ἐκφυγε ^{AorSAkt} entwich escaped	χειρός, ^G der Hand, of hand,
[377]	ταρσὸν ^A Spann instep	δεξιτεροῖο ^{AdjG} des rechten of right	ποδός ^G Fußes of foot-	διὰ ^{Prp} hindurch through	δέ ^{Pt} aber but	ἀμπερές ^{Adv} durch und durch clean through	ἰός ^N Pfeil arrow		

[378]	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\gamma\alpha\dot{\iota}\eta^{\text{D}}$	$\kappa\alpha\dot{\tau}\epsilon\pi\kappa\tau\cdot\text{PlqM/P}$	$\delta^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\mu\alpha\lambda\alpha^{\text{Adv}}$	$\dot{\eta}\delta\dot{\eta}^{\text{AdjN}}$	$\gamma\epsilon\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha\zeta^{\text{N}}$	AorSAkt
	in in	der Erde earth	saß fest- was fixed-	der he	aber but	sehr very	süß sweetly	gelacht habend having laughed	
[379]	$\dot{\epsilon}\kappa^{\text{Prp}}$	$\lambda\dot{\chi}\omega\dot{\eta}^{\text{G}}$	$\dot{\alpha}\mu\pi\eta\cdot\delta\eta\sigma\epsilon^{\text{AorSAkt}}$	$\kappa\dot{\alpha}\cdot\text{Kon}$	$\varepsilon\dot{\chi}\dot{\eta}\mu\epsilon\cdot\text{PräM/P}$	$\dot{\epsilon}\pi\dot{\alpha}\dot{\zeta}^{\text{A}}$	$\eta\dot{\nu}\delta\dot{\alpha}\cdot\text{ImpAkt}$		
	aus out of	dem Hinterhalt of ambush	sprang hervor leapt out	und and	sich rührend boasting	Wort word	sprach- he spoke-		
[380]	$\beta\dot{\epsilon}\beta\lambda\eta\lambda\alpha^{\text{PerM/P}}$	$\text{o}\dot{\nu}\delta^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\lambda\dot{\iota}\dot{\eta}\dot{\alpha}^{\text{AdjN}}$	$\beta\dot{\lambda}\dot{\epsilon}\dot{\alpha}\zeta^{\text{N}}$	$\dot{\epsilon}\kappa\mu\gamma\eta\cdot\text{AorSAkt}$	$\dot{\omega}\dot{\zeta}^{\text{Kon}}$	$\dot{\phi}\dot{\epsilon}\dot{\phi}\dot{\epsilon}\lambda\dot{\nu}\cdot\text{AorAktOp}$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\lambda}^{\text{D}}$	Pr
	bist getroffen you are struck	und nicht nor	vergeblich vain	Geschoss missile	entwich- escaped-	daß would	möge that	dir for you	
[381]	$\nu\dot{\epsilon}\dot{\iota}\dot{\alpha}\dot{\tau}\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{AdjA}}$	$\dot{\epsilon}\dot{\zeta}^{\text{Prp}}$	$\kappa\epsilon\nu\epsilon\cdot\dot{\alpha}\dot{\eta}\dot{\alpha}^{\text{A}}$	$\beta\alpha\lambda\dot{\nu}\dot{\alpha}^{\text{AorSAkt}}$	$\dot{\epsilon}\kappa^{\text{Prp}}$	$\theta\mu\dot{\delta}\dot{\alpha}^{\text{A}}$	$\dot{\epsilon}\lambda\dot{\epsilon}\dot{\sigma}\theta\alpha\cdot\text{AorMedInf}$		
	untersten lowest	in into	Unter bauch belly	geworfen habend having cast	aus out of	Sinn spirit	zu nehmen. to take.		
[382]	$\text{o}\dot{\nu}\text{t}\omega^{\text{Adv}}$	$\kappa\epsilon\nu\text{v}^{\text{Pt}}$	$\kappa\dot{\alpha}\cdot\text{Kon}$	$\dot{\tau}\dot{\rho}\dot{\omega}\dot{\epsilon}\dot{\alpha}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\nu\epsilon\pi\eta\epsilon\cdot\text{AorAkt}$	$\sigma\alpha\cdot\text{AorAkt}$	$\kappa\alpha\dot{\kappa}\cdot\text{t}\eta\text{t}\alpha\cdot\text{G}$		
	so thus	wohl would	auch also	Troer Trojans	auf atmeten breathed again		von Übel, from ill,		
[383]	$\text{o}\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\tau\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\sigma\epsilon^{\text{A}}$	$\pi\epsilon\phi\mu\cdot\text{Pr}$	$\kappa\alpha\dot{\sigma}\cdot\text{PerAkt}$	$\lambda\dot{\epsilon}\cdot\text{ov}\theta^{\text{A}}$	$\dot{\omega}\dot{\zeta}^{\text{Adv}}$	$\mu\eta\kappa\dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\epsilon}\cdot\text{N}$	$\alpha\dot{\iota}\gamma\epsilon\cdot\text{N}$
	die who	und and	dich you	haben geschaudert have shuddered	vor dem Löwen lion	vor dem Löwen lion	wie like	blökende bleating	Ziegen. goats.
[384]	$\tau\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{Pr}}$	δ^{Pt}	$\text{o}\dot{\nu}^{\text{Pt}}$	$\tau\alpha\dot{\beta}\dot{\nu}\cdot\dot{\sigma}\dot{\alpha}^{\text{N}}$	AorSAkt	$\pi\text{r}\text{o}\text{s}\dot{\epsilon}\cdot\text{AorAkt}$	$\kappa\text{r}\text{a}\text{t}\epsilon\cdot\dot{\rho}\dot{\alpha}^{\text{AdjN}}$	$\Delta\text{i}\cdot\text{m}\dot{\iota}\dot{\eta}\dot{\zeta}^{\text{N}}$	$\text{Diomedes. Diomedes.}$
	den him	aber nicht but	nicht not	gescheut habend having feared		sprach zu addressed	starker strong		
[385]	$\tau\dot{\alpha}\dot{\xi}\dot{\alpha}^{\text{V}}$	$\lambda\dot{\omega}\dot{\beta}\eta^{\text{V}}$	$\tau\dot{\eta}\dot{\rho}^{\text{V}}$	$\kappa\epsilon\rho\dot{\alpha}^{\text{D}}$		$\dot{\alpha}\dot{\gamma}\lambda\dot{\alpha}\dot{\epsilon}^{\text{AdjV}}$	$\pi\epsilon\alpha\theta\text{e}\nu\cdot\pi\dot{\eta}\dot{\alpha}^{\text{AdjV}}$		
	Bogenschütze archer	Schänder outrage	doer with bow	mit Horn	glänzender shining	Mädchen blickender	maiden gazer		
[386]	$\epsilon\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\mu\dot{\nu}\text{v}^{\text{Pt}}$	$\delta\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\text{t}\dot{\iota}\dot{\beta}\dot{\iota}\cdot\dot{\eta}\dot{\alpha}^{\text{N}}$	$\text{ov}\cdot\text{Adv}$	$\sigma\dot{\nu}\cdot\text{Prp}$	$\tau\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\chi}\dot{\epsilon}\dot{\sigma}^{\text{D}}$	$\pi\epsilon\eta\cdot\text{AorPasOp}$	
	wenn if	zwar indeed	ja indeed	gegen über face to face	gegenüber to face	mit with	Rüstungen arms	würdest versuchen, you should make trial,	
[387]	$\text{o}\dot{\nu}\dot{\kappa}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{Pt}}$	$\tau\dot{\alpha}\cdot\text{D}$	$\chi\mu\alpha\dot{\iota}\cdot\text{Pr}$	$\mu\eta\sigma\cdot\text{AorAktOp}$	$\beta\dot{\iota}\dot{\delta}\dot{\zeta}^{\text{N}}$	$\kappa\dot{\alpha}\cdot\text{Kon}$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\rho}\dot{\epsilon}\dot{\epsilon}\cdot\text{AdjN}$	$\text{i}\dot{\iota}\cdot\text{N}$
	nicht not	ja would	dir for you	würde nützen would avail		Bogen bow	und and	dichte thick and fast	Pfeile- arrows-
[388]	$\nu\dot{\nu}\dot{\nu}^{\text{Adv}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	μ^{A}	$\text{P}\dot{\iota}\mu\gamma\mu\cdot\text{Pr}$	$\dot{\alpha}\mu\gamma\mu\cdot\text{AorSAkt}$	$\tau\dot{\alpha}\cdot\dot{\sigma}\dot{\delta}\dot{\alpha}^{\text{A}}$	$\pi\dot{\delta}\dot{\delta}\dot{\alpha}^{\text{G}}$	$\text{e}\dot{\nu}\dot{\chi}\dot{\epsilon}\dot{\alpha}\cdot\text{PräM/P}$	$\alpha\dot{\nu}\dot{\tau}\alpha\cdot\text{Adv}$
	jetzt now	aber but	mir me	angekratzt habend having marked		Spann instep	des des Fußes foot	rühmst dich you boast	ohnehin. thus.
[389]	$\text{o}\dot{\nu}\dot{\kappa}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}\cdot\text{PrAkt}$	$\gamma\mu\omega\cdot\text{Adv}$	$\dot{\omega}\dot{\zeta}^{\text{Kon}}$	$\text{w}\dot{\epsilon}\cdot\text{Kon}$	$\mu\epsilon\mu\cdot\text{Pr}$	$\gamma\mu\cdot\text{N}$	$\beta\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\lambda}\cdot\text{AorAktOp}$	$\dot{\alpha}\dot{\phi}\dot{\rho}\dot{\omega}\cdot\text{AdjN}$
	nicht not	kümmere, I care,	als as	wenn if	me mich	Frau woman	würfe might throw	oder or	Kind child
[390]	$\kappa\omega\dot{\delta}\dot{\nu}^{\text{AdjN}}$	$\gamma\dot{\alpha}\cdot\text{Pt}$	$\beta\dot{\lambda}\dot{\epsilon}\cdot\text{N}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\delta}\dot{\alpha}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\lambda}\dot{\kappa}\dot{\iota}\dot{\delta}\dot{\iota}\cdot\text{AdjG}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\iota}\dot{\delta}\dot{\alpha}^{\text{G}}$	$\nu\dot{\iota}\dot{\delta}\dot{\alpha}^{\text{G}}$	$\pi\dot{\nu}\cdot\text{Pr}$	$\pi\dot{\nu}\dot{\alpha}\cdot\text{AorAktKnj}$
	stummes blunt	denn for	Geschoss missile	eines Mannes of a man	kraftlosen without valor	nichtsnutzigen. worthless.		wahrlich indeed	und and
[391]	$\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	τ^{Pt}	$\dot{\alpha}\cdot\text{lambda}$	$\lambda\dot{\omega}\cdot\text{Adv}$	$\dot{\nu}\cdot\text{Prp}$	$\dot{\epsilon}\cdot\mu\dot{\iota}\dot{\iota}\cdot\text{G}$	Pr	$\kappa\dot{\alpha}\cdot\text{Kon}$	$\kappa\dot{\alpha}\cdot\text{Kon}$
	wahrlich indeed	und and	anders otherwise	von under by	mir, me,	auch and	wenn if	wenig little	zwar even
							wenn if		erlangest, you may get,

[392]	ἀλογός ^{AdjN}	βέλος ^N	πέλεται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἀκριοῦ ^{AdjN}	αἷψα ^{Adv}	τί ^{PräAkt}
	scharfes sharp	Geschoss missile	ist beschaffen, becomes,	und and	unschädlich lifeless	sogleich quickly	macht. makes.
[393]	τοῦ ^G	δὲ ^{Pt}	γυναικὸς ^G	μέν ^{Pt}	τὸ ^{Pt}	ἀμφίδρυφοι ^{AdjN}	εἰσι ^{PräAkt}
	dessen of him	aber but	der Frau of wife	zwar indeed	und and	tränen nass tear stained	sind are
							Wangen, cheeks,
[394]	παιδεῖς ^N	οὐ ^{Pt}	ἀρφανή ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	θε ^{Pt}	αἵματι ^D	ἐρεύθων ^N
	Kinder children	aber but	verwaiste: orphaned:	der he	aber but	mit Blut with blood	Erde earth
							rötend reddening
[395]	πύθεται ^{PräM/P}	οἱώ ^N	νοι ^N	δὲ ^{Pt}	περ ^{Prp}	πλέες ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}
	verwest, is rotting,	Aas vögel	aber but	rings um around	voll full	oder or	Frauen. women.
[396]	ὡς ^{Adv}	φάτο ^{ImpM/P}	τοῦ ^G	δὲ ^{Pt}	Οδύσεὺς ^N	δου ^{Prp}	τοκλυτὸς ^{AdjN}
	so thus	sprach, was speaking,	dessen of him	aber but	Odysseus Odysseus	speer	berühmt famed
							von nahe from near
							gekommen seiend having come
[397]	ἔστη ^{AorSAkt}	πρόσθι ^{.Adv}	δὲ ^N	ὅπισθε ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	θεζόμε ^N	βέλος ^N
	stellte sich stood	vorn. before.	Pr	aber but	hinten behind	sich niedersetzend sitting	missile
							schnelles swift
[398]	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς ^G	ἐλκ' ^{ImpAkt}	όδύνη ^N	δὲ ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	χροὸς ^G
	aus out of	dem Fuß of foot	zag heraus, was drawing,	Schmerz pain	aber but	durch through	ἵλθ' ^{AorSAkt}
							kam came
							weh tuender. grievous.
[399]	ἐξ ^{Prp}	δίφρον ^A	δέ ^{Pt}	ἀνόρουσε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἥνιο ^D	ἔπειτελλε ^{ImpAkt}
	in into	Wagen chariot	aber but	sprang auf, leapt up,	und and	dem Lenker to chariooteer	befahl was ordering
[400]	νησὶν ^D	ἐπι ^{Prp}	γλαφυρῆσιν ^{AdjD}	ἐλαυνέμεν ^{PräAktInf}	ἥχθετο ^{ImpM/P}	γάρ ^{Pt}	κῆρ ^N
	zu den Schiffen to ships	auf upon	auf toward	hohl gefügten hollow	zu fahren. to drive.	war verlossen was vexed	denn for
							Herz. heart.
[401]	οἱώ Th	δέ ^{Pt}	Οδύσεὺς ^N	δου ^{Pr}	κλυτός ^{AdjN}	οὐδέ ^{KonPt}	τις ^N
	blieb allein was left alone	aber but	Odysseus Odysseus	mit dem Speer with spear	berühmter, famed,	und nicht nor	jemand anyone
							ihm with him
[402]	Ἀργείων ^G	παρέμεινεν ^{AorAkt}	ἐπει ^{Kon}	φόβος ^N	ἔλλαβε ^{AorSAkt}	πάντας ^{AdjA}	
	der Argiver of Argives	blieb bei, remained beside,	da since	Furcht fear	ergrieff seized	alle. all.	
[403]	ἀχθήσας ^N	δέ ^{Pt}	ἀρά ^{Pt}	εἴπει ^{AorSAkt}	πρὸς ^{Prp}	δὸν ^A	μεγαλήτορα ^{AdjA}
	verdrießlich geworden seiend having grieved	aber but	ja then	sprach said	zu to	seinen his own	groß sinnigen great hearted
							θυμόν. ^A
[404]	ῳ ⁱ	μοι ^D	ἐγώ ^N	τί ^A	πάθω ^{AorAktKnj}	μέγα ^{AdjN}	κακὸν ^N
	weh oh	mir to me	ich I	was what	werde erleiden may suffer	großes great	zwar indeed
							Übel evil
							falls if
							wohl would
							fliehe I flee
[405]	πληθὺν ^A	ταρβήσας ^N	τὸ ^N	δέ ^{Pt}	βόγιον ^{AdjKmpN}	αὐ ^{Kon}	ἀλώ ^{AorSM/PKnj}
	Menge crowd	gefürchtet habend: having feared:	das the	aber but	kälter colder	wenn if	ich gefangen werde I be taken

[406]	μοῦνος ^{AdjN}	τούς ^A	δέ ^{Pt}	ἄλλοις ^{AdjA}	Δαναοῖς ^A	ἔφοβοθησε ^{AorAkt}	Κρόνων ^N
	allein- alone-	die the	aber but	anderen other	Danaer Danaans	erschreckte frightened	Kronide. Cronion.
[407]	ἀλλὰ ^{Kon}	τι ^A Pr	ή ^{Pt}	μοι ^D Pr	ταῦτα ^A Pr	φίλοις ^{AdjN}	διελέξατο ^{AorMed}
	sondern but	was why	denn indeed	mir to me	diese Dinge these things	lieb dear	redete reasoned
[408]	οἶδα ^{PerAkt}	γάρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἀποχόνται ^{PräM/P}	πολέμοιο ^G
	ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	zwar indeed	entfernen sich go away	des Krieges, of war,
[409]	ὅς ^N Pr	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Pt}	ἀριστεύησε ^{PräAktKnj}	μάχη ^D	ἔντι ^{Prp}	τὸν ^A Pr
	wer who	aber but	wohl ever	zeichnet sich aus should excel	im Kampf in battle	drin in	den him
[410]	ἐστάμεναι ^{PerM/Plnf}	κρατεῖ ^{ρῶς} ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τι ^{Pt}	ἔβληττο ^{ImpM/P}	ἢ ^{Kon}	ἔβαλλε ^{AorAkt}
	zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either	ja and also	wurde getroffen was struck	oder or	ja and also
[411]	εἰος ^{Kon}	δέ ^N Pr	ταῦθι ^A Pr	ώρωμαίνει ^{ImpAkt}	καὶ τὰ ^{Prp}	φρένα ^A	καὶ κατὰ ^{Prp}
	während while	er he	dieses these things	überlegte was pondering	in down	Sinn mind	in down and and
[412]	τόφρα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐπι ^{Prp}	Τρώων ^G	στίχες ^N	τὴλυθον ^{AorSAkt}	ἀσπιστάων ^G
	so lange meanwhile	aber but	gegen upon	der Troer of Trojans	Reihen ranks	kamen came	der Schildträger, of shield bearers,
[413]	ἔλσαν ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	μέσσοισι ^D	μετὰ ^{Prp}	σφίσι ^D Pr	πῆμα ^A τι
	trieben went	aber but	in in	mitten, midst,	mit among	ihnen selbst them selves	Leid bane
[414]	ὡς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	κάπριον ^A	ἀμφὶ ^{Prp}	κύνες ^N	θαλεῖον ^{AdjN}
	wie as	aber but	wenn when	Eber boar	um around	Hunde dogs	kräftige stout
[415]	σεύων ^{Tai} PräM/PKnj	ὁ ^N Pr	δέ ^{Pt}	τι ^{Pt}	εἴσι ^{PräAkt}	βαθεῖς ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}
	sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	auch and also	geht goes	tiefen of deep	aus out of
[416]	θήγων ^N PräAkt	λευκὸν ^{AdjA}	όδόντα ^A	μετα ^{τὰ} Prp	γναμπτοῖς ^{AdjD}	γένυσσιν ^D	
	schärfend sharpening	weißen white	Zahn tooth	zwischen among	gekrümmten curved	Kinnbacken, jaws,	
[417]	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τι ^{Pt}	ἄσσονται ^{PräM/P}	ὑπατι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}
	rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,	unter under	aber but	und and also
[418]	γίγνεται ^{PräM/P}	οἱ ^N Pr	δέ ^{Pt}	μένουσιν ^{PräAkt}	ἄφαρ ^{Adv}	δευτόν ^{AdjA}	περ ^{Pt}
	entsteht, arises,	die who	aber but	verweilen remain	sofort straightway	schrecklich terrible	ja even
[419]	ώς ^{Adv}	ρα ^{Pt}	τότε ^{Adv}	ἀμφὶ ^{Prp}	Οδυσσεύς ^A	Διοῦ ^D	ἔσσεύοντο ^{ImpM/P}
	so so	ja then	damals then	um around	Odysseus Odysseus	dem Zeus to Zeus	lieb dear
							eilten were rushing

[420]	Τρῶες·^N	δὲ ^N Pr	δὲ ^{Pt} πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt} ἀμύμονα ^{AdjA}	Δηϊόπιτης ^A
	Trojaner.	der he	aber but	zuerst first	zwar indeed
				untadeligen	blameless
					Deiopites
					Deiopites
[421]	οὐτασεν ^{AorAkt}	ἄμον ^A	ἐπερθεν ^{Adv}	ἐπάλμενος ^N	ὁξέι ^{AdjD} δουρὶ ^D
	verwundete	shoulder	from above	aufspringend	scharfen
	wounded	shoulder	from above	having leapt upon	with sharp
					Speer,
					spear;
[422]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπειτα ^{Adv}	Θόωνα ^A	καὶ ^{Kon}	Ἐννομον ^A ἔξενά ^{ριξε.}
	aber	danach	Thoön	und	Ennomos
	but	then	Thoön	and	Ennomus
					entwaffnete.
					stripped.
[423]	Χερσιδάμα ^A	δέ ^{Pt}	ἐπειτα ^{Adv}	καθ' ^{Prp}	ἵππων ^G ἀλίξαντα ^A
	Chersidamas	aber	danach	von down from	Pferden
		but	then		horses
					aufspringend
					having darted
[424]	δουρὶ ^D	καὶ ^{τὰ}	πρότιμοι ^A	ὑπ' ^{Prp}	ἀσπίδος ^G ὁμφαλο ^{έσσης}
	mit Speer	durch	Einschnitt	unter	des Schildes
	with spear	down	rim edge	under	of shield
					buckel bewehrten
					bossed
[425]	νύξεν ^{AorAkt}	δὲ ^N Pr	δέ ^{Pt} ἐν ^{Prp}	κονίησι ^D	πεσὼν ^N ἔλε
	stach-	der he	aber but	in in	AorAkt
	pierced.			den Stäuben	gefallen seiend
				dust	having fallen
					nahm
					grasped
					Erde
					earth
					mit der Faust.
					with fist.
[426]	τοὺς ^A μὲν ^{Pt}	ἔασσε ^{AorAkt}	δὲ ^N δέ ^{Pt} ἄρ ^{Pt}	ἱππασούντην ^A Χάροπι ^A	οὐτασε ^{AorAkt} δουρὶ ^D
	die them	zwar indeed	ließ, left,	der aber ja	Hippasiden of Hippasus
					Charop Charops
					verwundete wounded
					mit Speer with spear
[427]	αὐτοκα ^{σίγνη}	τον ^{AdjA}	εὐ ^N ηφενέ ^{ος}	Σώκος ^N	Σώκολ ^G
	leib	eigenen Bruder	des Euphenes	well speared	des Sokos.
	own brother				of Socus.
[428]	τῷ ^D Pr	δέ ^{Pt}	ἐπαλεξήσων ^{FuAkt}	Σώκος ^N	κίεν ^{ImpAkt}
	dem to him	aber but	zu verteidigen about to defend	Sokos	ging went
				Socus	
					götter gleich equal to god
					Mann, man,
[429]	στῆ ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	μάλισται ^{Adv}	ἐγγὺς ^{Adv}	ἰόντων ^N φώς ^N
	stellte sich	aber but	sehr very	nah near	PräAkt
	stood			gehend going	
					Kon
					und and
					ihm him
					toward zu
					Wort word
					sprach spoke
[430]	Ὥ ⁱ Οδυ ^{σεῦ}	πολύ ^{AdjV}	αινε ^{AdjV}	δόλων ^G ἀτ ^{AdjV}	ἡδε ^{Kon} πόνοιο ^G
O	Odysseus	viel gerühmter	der Listen	un satt an	und
O	Odysseus	much praised	of wiles	ruin	and
					Mühe of toil
[431]	σήμερον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	δοι ^{οῖσιν}	ἐπεύξεαι ^{FuMed}	ἱππασίδησοι ^D
	heute today	entweder either	beiden to two	rühmst dich	den Hippasiden
				you will boast	to Hippasus sons
[432]	τοιώδ ^{AdjA}	ἄνδρε ^{DuA}	καὶ ^{Kon} τακτεύνα ^N	καὶ ^{Kon} τεύχε ^A	ἀπούρας ^N
	solcher such	zwei Männer men	erschlagen habend having killed		AorAkt
					und und
					Waffen arms
					weg genommen habend, having taken away,
[433]	ἢ ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἐμῷ ^{AdjD}	ὑπὸ ^{Prp}	θυμὸν ^A ὥλεσσης ^{AorAktKnj}
oder	wohl ever	meinem by my	unter under	Speer spear	du verderbest.
				geschlagen worden seiend	
				having been struck	
					Sinn spirit
					you may destroy.

[434]	ὣς ^{Adv}	εἰπὼν ^N gesagt habend having said	οὐ ^{AorAkt}	τησε ^{AorAkt} verwundete wounded	κατ ^{Prp} durch down against	ἀσπίδα ^A Schild shield	πάντος ^{Adv} alleits on all sides	ἐίσην. ^{AdjA} gleich. even.
[435]	δια ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	ἀσπίδος ^G des Schildes of shield	ἥλθε ^{AorAkt} kam went	φαεινῆς ^{AdjG} leuchtenden shining	ὅβριμον ^{AdjA} gewaltiges mighty	ἔγχος, ^A Speer, spear,	
[436]	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	θώρηκος ^G des Panzers of cuirass	πολὺ δαιδάλου ^{AdjG} viel kunstvollen many wrought	ἥρν ρειστο, ^{PlqM/P} hatte sich festgesetzt, was checked,			
[437]	πάντα ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	πλευρῶν ^G den Seiten sides	χρόα ^A Haut skin	ἔργαθεν, ^{Adv} von außen, from without,	οὐδέ ^{Kon}	ξτ̄ ^{Adv}
	all	but	from	sides	skin	von außen, from without,	nor	yet
[438]	Παλλὰς ^N Pallas	Ἀθηναίη ^N Athene	μιχθήμεναι ^{AorPasInf} vermengt zu werden to be mingled	ἔγκαστ ^D in die Eingeweide within	φωτός. ^G of man.			
[439]	γνῶ ^{AorSAkt} erkannte knew	δέ ^{Pt}	Οδύσσεος ^N Odysseus	ὅ ^{Kon}	οἱ ^D dass that for him	οὐ ^{Pt} τι ^A nicht not etwas at all	τέ λος ^A Ziel end	κατακάριον ^{AdjA} passendes timely
	but	but	Odysseus	that	for him	not	at all	
[440]	ἄψ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀναχωρήσας ^N zurück gewichen having withdrawn	Σῶ ^A Sokos Socus	πρὸς ^{Prp} zu toward	μῦθον ^A	ἔ ειπεν. ^{AorAkt} sprach. spoke.	
	wieder back	aber but	zurück gewichen	seind having withdrawn				
[441]	ἄjj	δελλε ^{AdjV}	ἥ ^{Pt}	μάλα ^{Adv} wahrlich indeed	δή ^{Pt}	σε ^A dich you	κιχάνεται ^{PräM/P} erreicht overtakes	αἴπὺς ^{AdjN} jäh sheer
	ach ah	Elender wretch	indeed	very	ja now	you		Ὄλεθρος. ^N Untergang. destruction.
[442]	ἡτοι ^{Pt}	μέν ^{Pt}	ρέμ ^A ja me	παυσας ^{AorAkt} hieltest ab you stopped	ἐ πι ^{Prp}	Τρώεσσι ^D bei upon	μάχεσθαι ^{PräM/Plnf} zu kämpfen. to fight.	
	fürwahr truly	indeed	then	me				
[443]	σοὶ ^D dir aber to you but	δέ ^{Pt}	ἐγὼ ^N ich hier here	ἔνθαδε ^{Adv}	φημι ^{PräAkt} sage ich I say	φόνον ^A Mord slaughter	καὶ ^{Kon}	κῆρα ^A Verderben doom
	but	but	I	here			and	μέλαινα ^{AdjA} schwarzes black
[444]	ἡματι ^D am Tage on day	τῷδε ^D diesem this	ἔσται ^{FuM/Plnf} zu sein, to be,	ἔ μῳ ^{AdjD} meinem by my	δέ ^{Pt}	ὑπό ^{Prp}	δουρὶ ^D dem Speer spear	δαμέντα ^A bezwungen worden seiend having been subdued
	am Tage on day	diesem this	zu sein, to be,	meinem by my	but	under	under	
[445]	εὔχος ^A Ruhm glory	ἐ μοὶ ^D mir to me	δώσειν ^{FuAktInf} geben zu, to give,	ψυχὴν ^A Seele soul	δέ ^{Pt}	Ἄϊδι ^D	κλυτοπάλω ^{AdjD} ross berühmten. famous for steeds.	
	Ruhm glory	mir to me	geben zu, to give,	Seele soul	but	to Hades		
[446]	ἥ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^N der he	μέν ^{Pt}	φύγαδ ^A in Flucht fugitive	ἀὖτις ^{Adv}	ὑποστρέψα ^N umgekehrt habend having turned back	ἔ βεβήκει ^{PlqAkt} war gegangen, had gone,
	so, so,	and	he	indeed				
[447]	τῷ ^D dem him	δέ ^{Pt}	μεταστρεψθε ^{AorPas} umgewandelt worden having turned about	μεταφρένω ^D im Rücken in back	ἐν ^{Prp}	δόρυ ^D dem Speer spear	πῆξεν ^{AorAkt} stieß ein fixed	
	dem him	but	umgewandelt worden having turned about	in back	in	dem Speer spear		

[448]	ἄμων^G	μεσσηγύς, Adv	διὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt} στήθεσφιν ^D	ξιλασσε, ^{AorAkt}
	der Schultern of shoulders	zwischen drin, between,	hindurch through	aber but	durch die Brüste through breasts
[449]	δούπη ^{Serv}	δὲ ^{Pt} πεσύν. ^N	δὲ ^N πεύξατο ^{AorMed}	δῖος ^{AdjN} Οδυσσεύς. ^N	
	krachte thudded	aber but	gefallen seiend- having fallen-	der he aber but	rührte sich prayed
δῖος ^{AdjN}	göttlicher brilliant	Οδυσσεύς. ^N	Odysses- Odysseus-		
[450]	ὦ ^{iij} Σῶχ ^V	ἱππάσου ^G	υἱέ ^V	δαίψρονος ^{AdjG}	ἱπποδάμιο ^{AdjG}
o Sokhos des Hippasos O Socus of Hippasus	Sohn son	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming		
[451]	φθῆ ^{AorSAkt}	σε ^A Pr	τέ λοις ^N θανάτοιο ^G	κιχήμενον, ^A	οὐδέ ^{Kon} ὑπάλυξας. ^{AorAkt}
zuvor kam outstripped	dich you	Ende end	des Todes of death	erreicht habend, having met,	und nicht nor
					entkamst. escaped.
[452]	ἄχ ^{iij} δε(λ' ^{AdjV}	οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt}	σοι ^D γε ^{Pt}	πατὴρ ^N καὶ ^{Kon}	πότνια ^{AdjN} μήτηρ ^N
ach ah	Elander wretch	nicht not	zwar indeed	dir doch for you at least	und and
				Vater father	herrliche august
				und and	Mutter mother
[453]	ὤσσε ^{DuA}	καθαιρί ^N	σουσι ^{FuAkt}	θανόντι ^D AorAkt	περ ^{Pt} ἀλλα ^{Kon} οἰωνο ^N
Augen eyes	werden reinigen will cleanse		gestorben seiendem to the dead	zwar, even,	aber but
					Vögel birds of prey
[454]	ὠμησταῖ ^{AdjN}	ἐρύουσι ^{PrÄAkt}	περ ^{Pt} πτερὰ ^A	πυκνὰ ^{AdjA} βαλόντες. ^N	
fleisch fressende flesh eating	schleppen, will snatch,	über around	Flügel wings	dichte thick	geworfen habend. having cast.
[455]	αὐτὰρ ^{Kon}	ξμ', A ^{Pr}	εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} θάνω ^{AorAktKnj}	κτεριοῦσι ^{FuAkt}	γε ^{Pt} δῖοι ^{AdjN} Αχαιοί. ^N
aber but	mich, me,	wenn if	wohl ever	ich sterbe, I die,	doch indeed
				werden bestatten will bury	edle noble Achaier. Achaeans.
[456]	ὣς ^{Adv}	εἰπών ^N AorAkt	Σώκοιο ^G	δαίψρονος ^{AdjG}	ὅβριμον ^{AdjA} ἔγχος ^A
so thus	gesagt habend having said	des Sokos of Socus	kampf verständigen battle minded	gewaltigen mighty	Speer spear
[457]	ἔξω ^{Adv}	τε ^{Pt} χρόδος ^G	ἔλκε ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon} ἀσπίδος ^G	όμφαλο ^{AdjA} ἔσσης. ^{AdjG}
hinaus out	und and also	der Haut from skin	he drew	und and	buckel bewehrten- bossed.
[458]	αἷμα ^N	δέ ^{Pt} οἰ ^D σπασθέντος ^G	θέντος ^{AorPas}	ἀνέσσυτο ^{AorMed}	κῆδε ^{AorAkt} δέ ^{Pt} θυμόν. ^A
Blut blood	aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn	stürzte empor, gushed up,	kränkte grief
					aber but
					Sinn. took spirit.
[459]	Τρῷες ^N	δέ ^{Pt} μεγάθυμοι ^{AdjN}	ὅπιως ^{Kon}	ἴδον ^{AorAkt}	αἷμα ^A ὄδυσσης ^G
Troer Trojans	aber but	groß mütige great souled	als when	sahen saw	Blut blood
					des Odysseus of Odysseus
[460]	κεκλόμενοι ^N	καθ ^{Prp}	ὄμυλον ^A	ἐπ ^{Prp} αὐτῷ ^D πάντες ^{AdjN}	ξιθησαν. ^{AorSAkt}
zurufend calling aloud	durch down through	Hauen throng	auf against	ihn him	alle all
					gingen. went.
[461]	αὐτὰρ ^{Kon}	οἱ ^N γ ^{Pt} ἔξοπιστο ^{Adv}	ἀνεχάζετο ^{ImpM/P}	αὖ ^{ImpAkt} δέ ^{Pt} ἐταίρους. ^A	
aber but	der he	ja indeed	zurück backward	wich zurück, was retreating,	aber but
				rief shouted	Gefährten. companions.

[462]	τρὶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἐπειτά ^{Adv}	ἔϋσεν ^{AorAkt}	ὅσον ^A	κεφαλὴ ^N	χάδε ^{Adv}	φωτός, ^G
	dreimal	zwar	darauf	schrie	so weit wie	Haupt head	hierher	des Mannes, of man,
[463]	τρὶς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀλιέν ^{ImpAkt}	λάχοντος ^G	ἀρην ^D	φίλος ^{AdjN}	Μενέλαος. ^N	
	dreimal	aber	but	hörte	shouting	dem Ares to Ares	lieb dear	Menelaos. Menelaus.
[464]	αἱψα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἄρτα ^A	προσεφώνευν ^{ImpAkt}	ἐγγὺς ^{Adv}	ἐόντα ^A		
	sogleich	aber	ja	redete an addressed	nahe near	seienden-being·		
[465]	Αἴαν ^V	διογένες ^{AdjV}	Τελαμώνιες ^V	κοίρανε ^V	λαῶν ^G			
	Aias	zeus geborener Zeus born	Telamons Sohn Telamonian	Fürst lord	der Völker of peoples			
[466]	ἀμφὶ ^{Prp}	μέ ^A	Οδυσσῆος ^G	ταλασίφρονος ^{AdjG}	ἔκετ' ^{AorMed}	ἀὐτὴν ^N		
	um	mirch me	des Odysseus of Odysseus	leid prüfenden enduring hearted	kam came	Ruf cry		
[467]	τῷ ^D	ἰκέλη ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	βιώατο ^{OpM/P}	μοῦνον ^{AdjA}	ἐόντα ^A	
	ihm to him	gleich like	als as	wenn if	ihn him bedrängten were assailing	allein alone	seienden being	
[468]	Τρῶες ^N	ἀποτυπίξαντες ^{AorAkt}	ἐν ^{Prp}	κρατερῷ ^{AdjD}	ὑσμύνῃ ^D			
	Troer Trojans	abgeschnitten habend having cut off	in in	starken mighty	Schlacht. battle.			
[469]	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἴομεν ^{PräAkt}	καθ ^{Prp}	ὅμιλον. ^A	ἀλεξέμεναι ^{AorAktInf}	γὰρ ^{Pt}	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}	
	aber but	gehen wir let us go	durch down through	Haufen-throng-	abzuwehren to ward off	denn for	besser. better.	
[470]	δεῖδω ^{PerAkt}	μή ^{Kon}	τι ^A	πάθησιν ^{AorAktKnj}	ἐν ^{Prp}	Τρώεσσι ^D	μονωθεὶς ^N	
	ich fürchte I fear	dass nicht lest	etwas something	er leide may suffer	in among	bei den Troern the Trojans	allein gelassen having been left alone	
[471]	ἐσθλὸς ^{AdjN}	ἐών , ^N	μεγάλη ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ποθὴ ^N	Δαναοῖσι ^D	γένηται. ^{AorMedKnj}	
	tüchtig noble	seiend, being,	groß great	aber but	Sehnsucht longing	bei den Danaern to Danaans	werde entstehen. may become.	
[472]	ώς ^{Adv}	εἰπών ^N	AorSAkt	δέ ^N	μὲν ^{Pt}	ἵροχ' ^{ImpAkt}	ἐσπετο ^{ImpMed}	ἰσόθεος ^{AdjN}
	so thus	gesagt habend having said		Pr der	indeed	führte an, began,	folgte followed	Gott gleich equal to a god Mann. man.
[473]	εὗρον ^{AorSAkt}	ἐπειτά ^{Adv}	Οδυσσῆα ^A	Δι ^D	φίλον. ^{AdjA}	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἄρτον ^A
	sie fanden found	dann then	Odysseus Odysseus	dem Zeus to Zeus	lieb-dear-	um around	aber ja	ihn him self
[474]	Τρῶες ^N	πονθεῖ ^{ImpMed}	ώς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τε ^{Pt}	δαφνινοί ^{AdjN}	θῶες ^N	ὄρεσφιν ^D
	Troer Trojans	folgten were following	wie as	wenn if	auch and	blut rot blood red	Wölfe wolves	auf Bergen in the mountains
[475]	ἀμφὶ ^{Prp}	ἕλαφον ^A	κεραῶν ^{AdjA}	βέβλημένον, ^A	τέ ^{Pt}	οὐν ^A	ἔβαλ ^{AorSAkt}	ἀνὴρ ^N
	um around	Hirsch a deer	gehört horned	getroffen seiend, having been struck,	den whom auch and	traf shot		Mann man

[476]	ἰῶ^D	άπο ^{Prp}	νευρῆς^G	τὸν ^A _{Pr}	μέν ^{Pt} τ ^{Pt}	ἥλυξε^{AorAkt}	πόδεσσι ^D
	mit Pfeil with an arrow	von from	Sehne- of string-	den him	zwar indeed	auch and	wich aus escaped
[477]	φεύγων^N	όφο ^{Kon}	αἷμα^A	λιαρὸν^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	γούνατ'^A	ὁρώρη ^{PerAktKnj}
	fliehend, fleeing,	bis until	Blut blood	dünn thin	und and	Knie knees	sich heben- have given way-
[478]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	τὸν ^A _{Pr}	γε ^{Pt}	δαμάσσεται ^{FuM/P}	ὡκὺς^{AdjN}
	aber but	sobald when	ja indeed	den him	doch at least	bezwingt subdues	schnell swift
[479]	ἀμοφάγοι^{AdjN}	μιν ^A _{Pr}	θῶες^N	ἐν ^{Prp}	οὐρεσι^D	δαρδάπτουσιν ^{PräAkt}	ὅϊστος^N
	roh Fleisch fressende raw eating	ihn him	Wölfe wolves	in in	Bergen mountains	zerreißen tear to pieces	Pfeil, arrow,
[480]	ἐν ^{Prp}	νέμεται^D	σκιερῷ ^{AdjD}	ἐπί ^{Prp}	λιν^A	ἥγαγε ^{AorSAkt}	δαίμων^N
	in in	der Weide pasture	schattigen- shady-	auf upon	auch and	führte led	Gottheit daimon
[481]	σύντηγν^A	θῶες^N	μέν ^{Pt} τε ^{Pt}	διέτρεσαν^{AorAkt}	αὐτὰρ ^{Kon}	δὲ ^N _{Pr}	δάπτει^{PräAkt}
	Hunger- hunger-	Wölfe wolves	zwar indeed	auch and	ließen davon, fled in terror,	aber but	frisst- devours-
[482]	ώς ^{Adv}	βό ^{Pt}	τότε ^{Adv}	άμφι ^{Prp}	Ὀδυσσεὺς^A	δαίφρονα^{AdjA}	ποικιλομάτην^{AdjA}
	so so	ja then	damals then	um around	Odysseus Odysseus	kampf verständigen war minded	viel planenden of many wiles
[483]	Τρῶες^N	ἐπον ^{ImpMed}	πολλοὶ ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀλκιμοι^{AdjN}	ἄρωας^N
	Troer Trojans	folgten	viele many	und and	auch also	tapfere, valiant,	aber but
[484]	ἀἴσισσων^N	ώ ^D _{Pr}	μετωπῷ ^{Pr}	ἔγχει^D	ἀμύνετο ^{ImpMed}	νηλεές^{AdjA}	ἡμαρ^A
	los stürmend darting	mit welchem with his	Speer spear	wehrte sich	was defending himself	unbarmherzigen pitiless	Tag. day.
[485]	Αἴας^N	δέ ^{Pt}	ἔγγύθεν ^{Adv}	ἥλθε^{AorSAkt}	φέρων ^N _{PräAkt}	σάκος^A	ἵπτε^{Kon}
	Aias Ajax	aber but	nahe from near	kam came	tragend bearing	Schild shield	wie just as
[486]	στῆ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	παρέξει ^{Adv}	Τρῶες^N	δέ ^{Pt}	διέτρεσαν^{AorAkt}	ἄλλοις^{AdjN}
	stellte sich stand	aber but	seitwärts- aside-	Troer Trojans	aber but	liefen davon fled asunder	verschieden hin in different ways
[487]	ἥτοι ^{Pt}	τὸν ^A _{Pr}	Μενέλαος^N	ἀργίος^{AdjN}	ἔξαγε^{AorAkt}	όμιλου^G	
	zwar indeed	den him	Menelaos Menelaus	krigerischer warlike	führte heraus led out	aus Haufen of throng	
[488]	χειρὸς^G	ἐχων ^N	έποις ^{Kon}	θεράπων^N	σχεδὸν ^{Adv}	ἥλασεν^{AorSAkt}	ἵππους^A
	an der Hand of hand	haltend, having held,	bis until	Diener attendant	nahe near	trieb drove	Pferde. horses.
[489]	Αἴας^N	δέ ^{Pt}	Τρῶεσσιν^D	ἐπάλμενος^N	εἰπε^{AorMed}	Δόρυκλον^A	
	Aias Ajax	aber but	unter den Troern to Trojans	auf gesprungen seiend having leapt upon	fällte slew	Doryklos Doryclius	

[490]	Πριαμίδην ^A	νόθον ^{AdjA}	υἱόν ^A	ἐπειτα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	Πάνδοκον ^A	οὐτα, ^{AorAkt}
	Priamiden son of Priam	unehelichen bastard	Sohn, son,	danach then	aber but	Pandokos Pandocus	verwundete, wounded,
[491]	οὐτα ^{AorAkt}	δὲ ^{Pt}	Λύσανδρον ^A	καὶ ^{Kon}	Πύρασον ^A	ἡδὲ ^{Kon}	Πυλάρτην. ^A
	wounded	but	Lysandros Lysandros	and	Pyrasos Pyrasus	and	Pylarthes. Pylarthus.
[492]	ὡς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	όποτε ^{Kon}	πλήθων ^N	ποταμὸς ^N	πεδίον ^A	δέ ^{Pt}
	wie as	aber but	wenn whenever	voll strömend being full	Fluss river	Ebene plain	aber but
				PräAkt			hinab geht goes down
[493]	χειμάρρους ^{AdjN}	κατ' ^{Prp}	ὄρεσφιν ^D	ὁ παζόμενος ^N	Διὸς ^G	ὄμβρω ^D	
	winter strömend winter flowing	down	in the mountains	begleitet seiend being attended	von Zeus of Zeus	Regen, by rain,	
[494]	πολλὰς ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	δρῦς ^A	ἀζαλέας ^{AdjA}	πολλὰς ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	πεύκας ^A
	many	aber but	Eichen oaks	dürr, parched,	many	aber auch but and	Föhren pines
[495]	ἔσφερε ^{Tau, PräM/P}	πολλὸν ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	τέ ^{Pt}	ἀφυσγετὸν ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	ἄλα ^A
	trägt herab, is carried,	viel much	aber but	auch and	auf gewühltes foamy	in into	Meer sea
							wirft, throws,
[496]	ὡς ^{Adv}	ἔφε ^{ImpAkt}	κλονέων ^N	πεδίον ^A	τότε ^{Adv}	φαίδμος ^{AdjN}	Αἴας, ^N
	so so	verfolgte was smiting	auf scheuchend driving in rout	Ebene plain	damals then	glänzender glorious	Aias, Ajax,
[497]	δαίζων ^N	πίπους ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀνέρας. ^A	οὐδέ ^{KonPt}	Ἔκτωρ ^N
	mordend cleaving	Horses	and	also	Männer- men.	und nicht nor	noch yet
							Hector Hector
[498]	πεύθετ', ^{ImpM/P}	ἐπει ^{Kon}	ράχης ^G	ἐπι ^{Prp}	ἀριστερὰ ^{Adv}	μάρνατο ^{ImpM/P}	πάσης ^{AdjG}
	vernahm, was aware,	da since	ja then	des Kampfes of battle	auf upon	links left	des ganzen of all
[499]	οχθας ^A	πὰρ ^{Prp}	ποταμοῖο ^G	Σκαμανδρου ^G	τῇ ^D Pr	ράχη ^{Pt}	μάλιστα ^{Adv}
	Ufer banks	an beside	des Flusses of river	Skamandros, of Scamander,	wo there	ja then	am meisten most
[500]	ἀνδρῶν ^G	πῖπτε ^{ImpAkt}	κάρηνα, ^A	βοὴ ^N	δέ ^{Pt}	ἄσβεστος ^{AdjN}	ὁρώμετ ^{PlqAkt}
	der Männer of men	fielen was falling	Köpfe, heads,	Geschrei shout	aber but	unlösbar unquenchable	war ausgebrochen had arisen
[501]	Νέστορά ^A	τέ ^{Pt}	ἀμφι ^{Prp}	μέγαν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀριστον ^{AdjA}	Ιδομείνηα. ^A
	Nestor Nestor	auch and	um around	großen great	und and	kriegerischen warlike	Idomeneus. Idomeneus.
[502]	Ἕκτωρ ^N	μὲν ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	τοῖσιν ^D	Ὄμιλει ^{ImpAkt}	μέρμερα ^{AdjA}	ῥέζων ^N
	Hector Hector	zwar indeed	mit among	diesen these	ging umher was mingling	schlimme baneful	tuend doing
[503]	ἔγχει ^D	θέ ^{Pt}	ἱπποσύνῃ ^D	τέ, ^{Pt}	νέων ^{AdjG}	δέ ^{Pt}	ἀλάπαζε ^{ImpAkt}
	mit Speer with a spear	auch and	mit Reiterei with horsemanship	und, and,	der Jünglinge of young men	aber but	verwüstete was ravaging
							Reihen- battalions-

[504]	οὐδέ ^{KonPt} ἄν ^{Pt}	πῶ ^{Adv}	χάζοντο ^{ImpM/P}	κελεύθου ^G	δῖοι ^{AdjN}	Αχαιοί ^N
	und nicht nor	wohl indeed	noch yet	wichen were giving way	des Weges of path	edle noble
[505]	εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt}	Ἀλέξανδρος ^N	Ἐλένης ^G	πόσις ^N	ἡγύκομοιο ^{AdjG}	
	wenn if	nicht not	Alexandros Alexandros	der Helene of Helen	Gatte husband	schön gelockten fair haired
[506]	παῦσεν ^{AorAkt}	ἀριστεύοντα ^A	Μαχάονα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν, ^G	
	hielt an stopped	aus zeichnend seienden excelling	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute, of peoples,	
[507]	Ιῷ ^D	τριγλάχιν ^{AdjD}	βαλών ^N	κατὰ ^{Prp}	δεξιὸν ^{AdjA}	ὢμον. ^A
	mit Pfeil with an arrow	drei zackigen three barbed	geworfen habend having thrown	gegen down	rechten right	Schulter. shoulder.
[508]	τῷ ^{Pr} ὥρᾳ ^{Pt}	περίδεισαν ^{AorAkt}	μένεια ^A	πνεύοντες ^N	ποιμένα ^A	Αχαιοί ^N
	dem for him	ja then	erschraken were greatly afraid	Kräfte battle spirits	atmend breathing	Achaier Achaeans
[509]	μή ^{Kon}	πώς ^{Adv}	μιν ^A	πολέμοιο ^G	μετακλινθέντος ^G	ἔλοιεν. ^{AorAktOp}
	dass nicht lest	irgendwie in any way	ihn him	des Krieges of war	gewendet worden seienden having been turned	sie nähmen. they might take.
[510]	αὐτίκα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἴδομε ^V	νεὺς ^N	προσεφώνει ^{ImpAkt}	Νέστορα ^A
	sofort straightway	aber but	Idomeneus Idomeneus	sprach an was addressing	Nestor Nestor	göttlichen· divine·
[511]	ὦ ⁱ Νέστορ ^V	Νηλιάδη ^N	μέγα ^{AdjN}	κῦδος ^N	Ἄχαιων ^G	
O	Nestor Nestor	Neliden Sohn Neleus son	großer greatly	Ruhm glory	der Achaier of Achaeans	
[512]	ἄγρει ^{ImvAkt}	σῶν ^{AdjG}	όχέων ^G	ἐπιβήσεο ^{FuM/P}	πάρ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}
	nimm take	deiner of your	Wagens chariot	besteige du, you will mount,	zu beside	aber but
[513]	βαινέτω ^{ImvAkt}	έξ ^{Prp}	νῆας ^A	δέ ^{Pt}	τάχιστ ^{'AdvSup}	ἔχει ^{ImvAkt}
	soll gehen, let him go,	zu into	den Schiffen ships	aber but	am schnellsten most swiftly	führe hold
[514]	ἰητρὸς ^N	γὰρ ^{Pt}	ἄνθρο ^N	πολλῶν ^{AdjG}	άνταξιος ^{AdjN}	ἄλλων ^{AdjG}
Arzt physician	denn for	Mann man	vieler of many	gleich wert worth as much	anderer of others	
[515]	ἰούς ^A	τ' ^{Pt}	ἐκτάμνειν ^{PräAktInf}	ἐπι ^{Prp}	ήπια ^{AdjA}	φάρμακα ^A
Pfeile arrows	auch and	heraus schneiden to cut out	auf upon	auch and	milde gentle	Mittel drugs
						πάσσειν. ^{PräAktInf}
						streuen auf. to sprinkle.
[516]	ὦς ^{Adv}	ἔφατ ^{'ImpM/P}	οὐδέ ^{KonPt}	ἀπίθησε ^{AorAkt}	Γερήνιος ^{AdjN}	ἱππότα ^N
so thus	sprach er, was speaking,	und nicht nor	ungehorchte disobeyed	Gerener Gerenian	Pferde lenker horseman	Nestor. Nestor.
[517]	αὐτίκα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ῶν ^G	όχέων ^G	ἐπε ^E	βήσετο ^{AorM/P}
sofort at once	aber but	seiner of his own	Wagens chariot	bestieg, mounted,	zu beside	aber but
						Machaon Machaon

- [518] βαῖν' ImpAkt Ἀσκληπιοῦ^G υἱὸς^N ἀμύμονος^{AdjG} ἵητῆρος^G
ging went des Asklepios Sohn tadellosen Arztes-healer-
- [519] μάστιξ^A ξεν AorAkt δ' Pt ἄπιους^A τῷ DuN Pr δ' Pt οὐκ^{Pt} ἀέ κοντε^{AdjDuN} πε τέσθην^{Du} AorM/P
peitschte whipped aber but Pferde, horses, die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen flew
- [520] νῆας^A εἰπ^{Prp} γλαφύρας^{AdjA} τῇ D Pr γὰρ^{Pt} φίλον^{AdjN} ἔπλετο^{ImpM/P} θυμῷ^D
Schiffe to ships auf hohl gefügte-hollow- dorthin to there denn for lieb dear war geworden was becoming dem Sinn. to heart.
- [521] Κεβριόν^N νῆας^N δὲ^{Pt} Τρῶας^A ὁρινομένους^A ἐνόησεν^{AorAkt}
Kebriōnes Cebriones aber but Troer Trojans auf gestachelte seiende being stirred merkte noticed
- [522] Ἔκτορ^D παρβεβαίως^N PerAkt καὶ^{Kon} μιν^A Pr πρὸς^{Prp} μῆθον^A εἰπεν^{AorAkt}
dem Hector for Hector daneben gestanden habend, having stood beside, und and ihm him zu toward Wort word sprach-spoke:
- [523] Ἔκτορ^V νῷ^{DuN} Pr μὲν^{Pt} ἐνθάδι^{Adv} ὁμιλέομεν^{PräAkt} Δαναοῖσιν^D
Hector Hector wir beide we two zwar indeed hier here verkehren we consort mit den Danaern with Danaans
- [524] ἐσχατιῇ^D πολέμοιο^G δύσησχέος^{AdjG} οἵ^N Pr δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN}
am Rand at the edge des Krieges of war laut tönenden-loud sounding- die who aber ja anderen others
- [525] Τρῶες^N ὁρίνονται^{PräM/P} ἐπιμίξι^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοί.^N Pr
Troer Trojans sind in Aufruhr are stirred gemischt mixed together Pferde horses und and auch also sie selbst. themselves.
- [526] Αἴας^N δέ^{Pt} κλονέει^{PräAkt} Τελαμώνιος^{AdjN} εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A Pr ἔγνων^{AorAkt}
Ajax Ajax aber but erschüttert drives in rout Telamonisch-Telamanian- gut well aber but ihn him erkannte ich. I knew-
- [527] εὔρὺ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ὡμοισιν^D χει^{PräAkt} σάκος^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἡμεῖς^N Pr
weit broad denn for um around Schultern shoulders hält has Schild-shield- sondern but und also wir we
- [528] κεῖσθαι^{Adv} ἄπιους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρμ^A ἵθυνομεν^{PräAkt} ἐνθα^{Adv} μάλιστα^{Adv}
dorthin thither Pferde horses und auch Wagen chariot lenken wir, we direct, dort there am meisten most
- [529] ἵππες^N πεζοὶ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} κῆρυ^{AdjA} ἔριδα^A προβάλλοντες^N AorSAkt
Reiter horsemen Fuß kämpfer foot men und and übeln evil Streit strife vor werfend habend having thrown forward
- [530] ἀλλήλους^A ὀλέκουσι^{PräAkt} βοὴ^N δέ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὄρωρεν^{.PerAkt}
einander one another töten, they destroy, Geschrei shout aber but un löscharbar unquenchable ist ausgebrochen. has arisen.
- [531] ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνήσας^N AorSAkt ἴμασεν^{AorAkt} καλλίτριχας^{AdjA} ὄπιους^A
so so ja then gerufen habend having spoken geißelte whipped schön mähnige fair maned Pferde horses

[532]	μάστιγ ^D	λίγυρη ^{AdjD}	τοι ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	πληγῆς ^G	άιοντες ^N _{PrAkt}
	mit Peitsche with whip	hell tönender- shril-	die those	aber but	des Schlages of stroke	hörend hearing
[533]	ρίμφ ^{Adv}	ἔφερον ^{ImpAkt}	θόδος ^{AdjA}	ἄρμα ^A	μεταξύ ^{Prp}	Τρῶας ^A
	rasch swiftly	were bearing	schnellen swift	Wagen chariot	mitten unter among	Troier Trojans
						καὶ ^{Kon} Ἀχαιοὺς ^A
[534]	στείβον ^N _{PrAkt}	τεῖς ^N	νέκυας ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀσπίδας. ^A
	zer treten seiend treading	Tote corpses	und and	und also	Schilder- shields-	mit Blut with blood
						ἀλατί ^D
				δέ ^{Pt}	ἀξων ^N	aber but
[535]	νέρθεν ^{Adv}	ὅπας ^{AdjN}	πεπάλακτο ^{PerM/P}	καὶ ^{Kon}	ἄντυγες ^N	δίφρον, ^A
	unten beneath	ganz all	war bespritzt had been spattered	und and	Ränder rims	die which
				περὶ ^{Prp}	ατ ^N	περὶ ^{Prp}
					περὶ	Wagen sitz, chariot board,
[536]	ἀς ^A _{Pr}	ἀρ ^{Pt}	ἀφ ^{Prp}	ἱππείων ^{AdjG}	όπλεων ^G	ράθαμιγγες ^N
	die which	ja	von from	pferdischen of horse	Rüstungen gear	ἐβαλλον ^{ImpAkt}
					Tröpfchen in drops	trafen were splashing
[537]	αἵ ^N _{Pr}	τ ^{Pt}	ἀπ ^{Prp}	ἐπισσώτρων. ^G	δ ^N _{Pr}	ἵετο ^{ImpM/P}
	welche auch which and	von from	Seiten brettern. chariot rails.	der he	δέ ^{Pt}	δύναι ^{AorAktInf}
				aber but	strebte was eager	ζυλον ^A
					zu tauchen to enter	Hauen throng
[538]	ἀνδρόμεδον ^{AdjA}	βῆξαί ^{AorAktInf}	τε ^{Pt}	μετάλμενος. ^N	ἐν ^{Prp}	δύναι ^{AorAktInf}
	männlichen manly	zu zerreißen to break	und and	wagend- daring-	δέ ^{Pt}	κύδοιμὸν ^A
					in in	Kriegs lärm din
[539]	ἥκε ^{AorSAkt}	κακὸν ^{AdjA}	Δαναοῖσι, ^D	μήνυνθα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	χάζετο ^{ImpM/P}
	sandte sent	Übel harm	den Danaern, to Danaans,	kurz for a little	aber but	δουρός. ^G
					wich er zurück was withdrawing	des Speeres. of spear.
[540]	αὐτὰρ ^{Kon}	δ ^N _{Pr}	τῶν ^G _{Pr}	ἄλλων ^{AdjG}	ἐπε ^{Pt}	πωλεῖτο ^{ImpM/P}
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going about	στίχας ^A
						ἀνδρῶν ^G
						Reihen ranks
[541]	ἔγχει ^D	τ ^{Pt} ἄσπι ^D	τε ^{Pt}	μεγάλοισι ^{AdjD}	τε ^{Pt}	χερμαδίοισιν, ^D
	mit Speer with spear	und and	mit Schwert with sword	und and	und and	Hand steinen, hand stones,
[542]	Αἴαν ^G	δέ ^{Pt}	ἀλέιει ^{ImpAkt}	μάχη ^A	Τελαία ^N	μωνιάδαο. ^{AdjG}
	des Aias of Ajax	aber but	mied was avoiding	Kampf battle	des Telamon Sohnes. of Telamonian.	
[543]	Ζεὺς ^N	δέ ^{Pt}	πατήρ ^N	Αἴανθος ^A	ὑψίζυγος ^{AdjN}	ἐν ^{Prp} φόβον ^A
	Zeus Zeus	aber but	Vater father	Aias Ajax	hoch jochiger high throned	ώρσε ^{AorSAkt}
						trieb. roused.
[544]	στῆ ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	ταφών, ^N _{AorAkt}	ὄπιθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	σάκος ^A
	stand stood	aber but	bestürzt, stunned,	hinten from behind	aber but	βάλεν ^{AorSAkt}
						warf threw
						ἐπταβόειον, ^{AdjA}
[545]	τρέσσε ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	παπτήνας ^N _{AorSAkt}	ἔφη ^{Prp}	όμιλου ^G	θηρὶ ^D
	erschrak trembled	aber but	spähend peering	auf upon	Haufen of throng	einem Tier to beast
						gleich geworden resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος^N PräM/P
sich umwendend turning about

όλιγον^{Adv} γόνυ^A γονυὸς^G ἀμεβων.^N PräAkt
wenig a little Knie des Hanges wechselnd. crossing.

[547] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} αἱθωνα^{AdjA} λέοντα^A βοῶν^G ἀπό^{Prp} μεσσαύλοιο^G
wie as aber but feurigen blazing Löwen lion der Rinder of cattle von from Mitte hofes of middle fold

[548] ἐσσεύαντο^{ImpM/P} κύνες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνερες^N ἄγροι^A ωται,^N
stürzten sich Hunde dogs und and auch also Männer men Feld leute, country dwellers,

[549] οἵ^{Pr} τέ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^{PrAkt} ώσι^{PrAkt} βοῶν^G ἔκ^{Prp} πῖφα^A ἐλέσθαι^{AorMedInf}
die auch ihn nicht lassen allow der Rinder aus out of Fett fat zu nehmen to take

[550] πάννυχοι^{Adv} ἐγρήσσοντες.^N ImpAkt
die ganze Nacht wachend-being awake.

δέ^{Pr} δέ^{Pt} κρειῶν^G ἐρατίζων^N PräAkt
aber he but an Fleisch of meats sich erfreuend delighting

[551] ἵθει,^{PrAkt} ἀλλα^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήσσει.^{PrAkt} θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄκοντες^N
eilt geradeaus, rushes straight, aber but nicht etwas not at all bewirkt: accomplishes dicht frequent denn for Wurf spieße javelins

[552] ἀντίον^{Adv} ἀτισσουσι^{PrAkt} θρασειάω^{AdjG} ἀπό^{Prp} χειρῶν^G
entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from Händen hands

[553] καιόμεναι^N PräM/P τε^{Pt} δε^A ταί,^N τάς^A τε^{Pt} τρεῖ^{PrAkt} ἐσσύμενος^N PräM/P περ.^{Pt}
brennend burning und and Bande, brands, die which auch and scheut he fears eilig seidend eager zwar-even-

[554] ἡώθεν^{Adv} δέ^{Pt} ἀπό^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{AorSAkt} τετιηότι^D θυμῷ.^D
bei Morgen at dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtem sorrowing Sinn-with heart-

[555] ὡς^{Adv} Αἴας^N τότε^{Pt} ἀπό^{Prp} τρώων^G τετιηένος^N PerM/P ἥτορ^N
so so Ajax damals then von from Troern of Trojans betrübt seiend grieved Herz heart

[556] ἤτε^{ImpAkt} πολλά^{Adv} ἀέκων.^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δέ^E νησιν^D Ἀχαίων.^G
was going sehr ungern-unwilling um around denn fürchtete er bei Schiffen at ships der Achaeans.

[557] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} ὄνος^N παρ^{Prp} ἄρουραν^A λιών^N ἐβιήσατο^{AorMed} παιδας^A
wie as aber wenn Esel ass an beside Acker ploughland gehend going drängte sich durch forced himself Knaben boys

[558] νωθής,^{AdjN} ὧδ^D πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ρόπαλα^A ἀμφὶς^{Adv} ἔάγη^{PrM/P}
träge, sluggish, dem to whom indeed viele many um around Keulen clubs beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει^{PrAkt} τέ^{Pt} εἰσελθών^N AorSAkt βαθὺ^{AdjA} λήτιον^A οἵ^{Pr} δέ^{Pt} τέ^{Pt} παιδες^N
scherft cuts auch and eingetreten habend having entered tief deep Erntecrop· die who aber but auch also Knaben boys

[560]	τύπτουσιν schlagen strike	PräAkt	βίοπάλοισι· ^D mit Keulen- with clubs-	βίη ^N Kraft force	δέ ^{Pt} aber auch but also	τε ^{Pt} kindisch	νηπίη ^{AdjN} childish	αὐτῶν· ^G ihrer- of them-
[561]	σπουδῆ ^D mit Eifer with zeal	τ' ^{Pt} auch and	ἐξήλασσαν· ^{AorAkt} trieben hinaus, drove out,	ἐπει ^{Kon} als when	τ' ^{Pt} auch and	ἔκορέσσατο ^{AorMed} sättigte sich had satisfied	φορβῆς· ^G der Futterung- of fodder-	
[562]	ώς ^{Adv} so so	τότε ^{Pt} damals then	ἐπειτ ^{Adv} dann then	Αἴ ^A Aias Ajax	μέγαν ^{AdjA} großen great	Τελαμώνιον ^{AdjA} Telamonischen Telamonian	υἱὸν ^A Sohn son	
[563]	Τρῶες ^N Troer Trojans	ὑπέρθυμοι ^{AdjN} hoch mütige overbold	πολὺ ^N viel gathered	ηγερέες ^N versammelte much gathered	τ' ^{Pt} auch and	ἐπίκουροι ^N Bundes genossen allies		
[564]	νύσσοντες ^N stoßend stabbing	PräAkt	ξυστοῖσι ^D mit Speeren with spears	μέσον ^{AdjA} mittleren middle	σάκος ^A Schild shield	αἰὲν ^{Adv} immer always	ἐποντοί ^{ImpM/P} folgten sie. were following.	
[565]	Αἴας ^N Ajax	δέ ^{Pt} aber but	ἄλλοτε ^{Adv} einmal at times	μὲν ^{Pt} wahr indeed	μνήσάσκετο ^{ImpM/P} erinnerte sich immer kept remembering	θούριδος ^{AdjG} stürmischen of fierce	ἀλκῆς ^G Tapferkeit valor	
[566]	αὖτις ^{Adv} wieder again	ὑποτρέψθείς ^N zurück gewandt, having turned back,	AorPas	καὶ ^{Kon} und and	ἐρητύσασκε ^{ImpAkt} hielt an kept checking	φάλαγγας ^A Reihen ranks		
[567]	Τρώων ^G der Troer of Trojans	ἱπποδάμων· ^{AdjG} Pferde zähmenden- horse taming-	ότε ^{Adv} einmal at times	δέ ^{Pt} aber but	τρωπάσκετο ^{ImpM/P} wandte sich immer would turn	φεύγειν· ^{PräAktInf} zu fliehen. to flee.		
[568]	πάντας ^{AdjA} alle all	δέ ^{Pt} aber but	προέεργε ^{ImpAkt} wehrte er vor kept hindering	θοάς ^{AdjA} schnelle swift	ἐπὶ ^{Prp} zu onto	νῆσας ^A Schiffe ships	όδεύειν, ^{PräAktInf} zu gehen, to go,	
[569]	αὐτὸς ^N selbst himself	δέ ^{Pt} aber but	Τρώων ^G der Troer of Trojans	καὶ ^{Kon} und and	Ἄχαιῶν ^G der Achaier of Achaeans	θῦνε ^{ImpAkt} tobte rushed	μεσογύ ^{Adv} mittig between	
[570]	ἰστάμενος ^N stehend- standing-	τὰ ^N die the	δέ ^{Pt} aber but	δοῦρα ^N Speere spears	θρασείαων ^{AdjG} der kühnen of bold	ἀπό ^{Prp} von from	χειρῶν ^G Händen hands	
[571]	ἄλλα ^{AdjN} andere others	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἐν ^{Prp} in in	σάκει ^D Schild shield	μεγάλω ^{AdjD} großen great	πάγεν ^{AorPas} wurden fest were fixed	ὅρμενα ^N getrieben seiend being hurled	πρόσσω ^{Adv} vorwärts, forward,
[572]	πολλὰ ^{AdjN} viele many	δέ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch also	μεσοσηγύ ^{Adv} mittendrin, between,	πάρος ^{Adv} vorher before	χρόα ^A Haut skin	λευκὸν ^{AdjA} weiße white	ἐπαυρεῖν, ^{AorAktInf} zu erreichen, to reach,
[573]	ἐν ^{Prp} in in	γαῆ ^D Erde earth	ἴσταντο ^{ImpM/P} standen were staying	λιλαιόμενα ^N begehrend longing	χροὸς ^G des Fleisches of skin	άσαι ^{AorAktInf} zu sättigen. to satiate.		

[574]	τὸν ^A Pr den	ἀ ^{Pt} ἀς ^{Adv} aber	οὖν ^{Pt} ἐνό ^N nun	ησ' AorAkt merkte	Εὐ des Euaimon of Euaimon	ἀίμονος ^G strahlender splendid	ἄγλαδς ^{AdjN} Sohn son	υἱὸς ^N
[575]	Εύρυπυλος Eurypylus	πυκι dichten	νοῖσι ^{AdjD} with thick	βυαζόμε bedrängt werden	νοῦ ^A Präm/P being pressed	βελέ Geschossen, by missiles,	εσσι. ^D	
[576]	στῆ AorSAkt stand stood	ρά ^{Pt} ja	παρ ^{Prp} bei beside	αὐτὸν ^A Pr ihm him	ἰών ^N PräAkt gehend, going,	καὶ Kon und and	ἀκόντισε AorAkt schleuderte hurled	δουρὶ ^D mit Speer with spear
[577]	καὶ Kon und and	βάλε AorSAkt traf struck	Φαυσιά Phausias	δην ^A Sohn son	Ἀπι Apisaon	σάονα ^A Apisaon	ποιμένα ^A Hirten shepherd	λαῶν ^G der Leute of peoples
[578]	ἡπαρ ^A Leber liver	ύπο ^{Prp} unter under	πραπί Zwerchfellen, midriiffs,	δων, ^G εἴθαρ ^{Adv} sofort straightway	δ' ^{Pt} aber but	ύπο ^{Prp} unter under	γούνατ' ^A Knie knees	ἔλυσεν. löste: loosened:
[579]	Εύρυπυλος Eurypylus	δ' ^{Pt} aber but	ἐπό stürzte vor rushed on	ρουσε ImpAkt	καὶ Kon und and	αῖνυτο ImpM/P nahm weg took	τεύχε' ^A Waffen arms	ἀπ' ^{Prp} von from
[580]	τὸν ^A Pr den him	ἀ ^{Pt} ἀς ^{Adv} aber when	οὖν ^{Pt} ἐνό ^N nun now	ησεν AorAkt merkte noticed	Αλέξανδρος ^N Alexandros Alexandros	θεο ειδῆς ^{AdjN} gott ähnlicher godlike		
[581]	τεύχε' ^A Waffen arms	ἀπαινύμε abziehenden stripping off	νοῦ ^A Präm/P	Ἀπι des Apisaon, of Apisaon,	σάονος, ^G	αὐτίκα ^{Adv} sofort at once	τόξον ^A Bogen bow	
[582]	ἔλκετ' zag was drawing	ἐπ' ^{Prp} gegen against	Εύρυπυλω, ^D Eurypylus, Eurypylus,	καὶ Kon und and	μιν ^A Pr ihm him	βάλε AorSAkt traf struck	μηρὸν ^A ὁϊστᾶ ^D Schenkel thigh with arrow	
[583]	δεξιόν. ^{AdjA} rechten: right:	ἐκλάσ ^A zerbrach	θη ^{AorPas}	δὲ ^{Pt} aber but	δόναξ ^N Rohr, reed,	ἐβάρυνε AorAkt beschwere made heavy	δὲ ^{Pt} aber but	μηρόν. ^A Schenkel. thigh.
[584]	ἀψ ^{Adv} wieder back	έτα ^{Pt} aber but	ρων ^G der Gefährten of companions	εἰς ^{Prp} in	ἔθνος ^A Haufen band	ἐχάζετο ImpM/P wich zurück was withdrawing	κῆρ ^A Tod death	ἀλε ^V meidend, avoiding,
[585]	ἥ ^η rief	σεν aloud	δὲ ^{Pt} aber but	δι ^V durch dringend	απρύσι ^{ov} piercingly	Δαναοῖσι ^D den Danaern to Danaans	γε laut redend-	γιγωνώς. ^N having voiced-
[586]	ῳ ο	φλοι ^{AdjV} Freunde dear	Ἀργείων ^G der Argiver of Argives	ἥγιτορες ^V	ν und and	ἥδε ^{Kon} Leitende ruling	μέ V	δοντες ^V PräAkt
[587]	στῆτ' steht stand	ἐλε aufgerafft	λιχθέν ^N having rallied	τες ^{AorPas}	καὶ Kon und and	ἀμύνετε wehr ab defend	νηλεές ^{AdjA} unerbittlichen pitiless	ἥμαρ ^A Tag day

- [588] Αἴανθ', A δέ N Pr βελέ εσοι^D βιάζεται, PräM/P ούδε^{Pt} ξέ N Pr φημι PräAkt
 Ajax, der who von Geschossen with missiles bedrängt wird, is pressed, und nicht ihn him sage ich I say
- [589] φεύξεσθ' FuMedinf εἰK^{Prp} πολέ μοιο^G δυσηχέος. AdjG ἀλλὰ Kon μάλ Adv ἄντην Adv
 fliehen werden will flee aus out of Krieges of war laut tönenden loud sounding sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] ἵστασθ' PräM/Plmv ἀμφ' Prp Αἴαντα^A μέγαν^{AdjA} Τελαμώνιον^{AdjA} υἱόν. A
 stellt euch um around Ajax großen great Telamonischen Telamonian Sohn son.
- [591] ως^{Adv} ἔφατ' ImpM/P Εὐρύπολος^N βεβλημένος^N PerPas οὖν^N δέ^{Pt} παρ' Prp αὐτὸν^A Pr
 so so sprach was saying Eurypylus getroffen seiend having been struck die aber bei ihm him
- [592] πλησίοι^{Adv} ἔστη σαν AorAkt σάκε^A ὥμοι σι^D κλίναντες^N AorAkt
 nahe near stellten they stood Schilde shields auf Schultern on shoulders neigend having leaned
- [593] δούρατ'^A ἀνασχόμενοι^N AorMed τῶν^G Pr δέ^{Pt} ἀντίος^{Adv} ἤλυθεν^{AorSAkt} Αἴας. N
 Speere spears empor haltend holding aloft deren of them aber but entgegen opposite kam came Ajax Ajax
- [594] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} με ταστρεψθείς^N AorPas ἐπει^{Kon} ἤκετο^{AorSMed} έθνος^A ἐταίρων. G
 stand stood aber but umgewandt having turned about als when erreichte came Haufen band der Gefährten of companions.
- [595] ως^{Adv} οὖν^N Pr μὲν^{Pt} μάρτυντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} μας^A πυρὸς^G αἴθομέν^{voi^G} PräM/P
 so so die they indeed zwar kämpften were fighting Gestalt in form des Feuers of fire brennenden blazing
- [596] Νέστορα^A δέ^{Pt} ἔκ^{Prp} πολέ μοιο^G φέρον^{ImpAkt} Νηλήιας^{AdjN} ὕπποι^N
 Nestor Nestor aber but aus of Krieges of war trugen were bearing nelidische Neleian Pferde horses
- [597] ιδρῶσαι, N PerAkt ἦγον^{ImpAkt} δέ^{Pt} Μαχάονα^A ποιμένα^A λαῶν. G
 schwitzend sweating führten they led aber but Machaon Hirten shepherd der Leute of peoples.
- [598] τὸν^A Pr δέ^{Pt} ιδῶν^N AorSAkt ἐνόησε^{AorAkt} ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Αχιλλεύς^N
 den him aber but gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant Achilles Achilles
- [599] ἐστή^{Kel} γάρ^{Pt} εἰπί^{Prp} πρυμνή^D μεγακήτει^{AdjD} νη^D
 stande had stood denn for auf upon Heck stern tief bäuchigem deep hulled Schiff ship
- [600] εἰσορόων^N PräAkt πόνον^A αἰπὺν^{AdjA} ιῶκά^A τε Kon δακρυόεσσαν. AdjA
 hin schauend looking upon Mühe toil heftige steep Flucht cry und and tränen reiche. tearful.
- [601] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἐταῖρον^A ἐδόν^{AdjA} Πατροκλῆ^A προσέειπε^{AorAkt}
 sogleich quickly aber but Gefährten companion seinen his own Patroklos Patroclus redete an addressed

[602]	φθεγξάμενος ^N laut rufend having spoken	AorMed	παρὰ ^{Prp} bei beside	σχιφός ^G Schiffes of ship·	δὲ ^N der he	ἀλλα ^{Pt} aber but	κλισίηθεν ^{Adv} vom Zelt from the hut	ἀκούσας ^N gehört habend having heard	AorSAkt
[603]	ἔκμολεν ^{AorAkt} ging heraus went forth	ἴσος ^{AdjN} gleich equal	Ἄρης, ^D to Ares, Ares,	κακοῦ ^G des Übels of evil	δέ ^{Pt} aber but	ἄρα ^{Pt} ja then	οἱ ^D ihm to him	πέλεν ^{ImpAkt} war became	ἀρχή ^N Anfang. beginning.
[604]	τὸν ^A den him	πρότερος ^{AdjKmpN} früher earlier	προσέειπε ^{AorAkt} sprach an addressed	Μενοίτιος ^G des Menoetios of Menoetius	ἄλκιμος ^{AdjN} tapferer valiant	υἱός ^N Sohn· son·			
[605]	τίπτε ^{Adv} warum denn why	με ^A mich me	κικλήσκεις ^{PräAkt} rufst du are calling	Ἀχιλλεῦ ^V Achilleus Achilles	τι ^A was what	δέ ^{Pt} aber but	σε ^A dich you	χρεώ ^N Bedürfnis need	ἐμεῖο ^G von mir of me
[606]	τὸν ^A den him	ἀλλα ^{Pt} aber but	μειβόμενος ^N entgegrend answering	προσέφη ^{AorAkt} sprach spoke	πόδας ^A füße feet	ώκυς ^{AdjN} schnelle swift		Ἀχιλλεύς ^N Achilleus· Achilles·	
[607]	δῆε ^{AdjV} edler divine	Μενοίτια ^D Menoetiad	δῆ ^V dem to the	ἐμῷ ^{AdjP} meinem my	κεχαρισμένε ^V angenehm gewordener	στήσεσθαι ^{FuM/PlInf} sich hinstellen werden to stand		θυμῷ ^D Sinn spirit	
[608]	νῦν ^{Adv} jetzt now	όǐ ^w meine I think	περὶ ^{Prp} um around	γούνατα ^A Knie knees	ἐμά ^{AdjA} meine my	στή ^V sich hinstellen werden to stand		Ἀχαιοὺς ^A Achaier Achaeans	
[609]	λισσομένους ^A bittend- begging-	χρεῖω ^N Bedürfnis need	γὰρ ^{Pt} denn for	ἰκάνεται ^{PräM/P} kommt an comes	οὐκέτ ^{Adv} nicht mehr no longer		ἀνεκτός ^{AdjN} erträglich. bearable.		
[610]	ἀλλα ^{Kon} sondern but	ἵθι ^{ImvAkt} geh go	νῦν ^{Adv} jetzt now	Πάτροκλε ^V Patroclus	Διο ^D dem Zeus to Zeus	φίλε ^{AdjV} lieber dear	Νέστορ ^A Nestor	ἐρει ^{ImvM/P} frage ask	
[611]	ὅν ^A welchen	τινα ^A irgendeinen	τοῦτον ^A diesen	ἄγει ^{PräAkt} führt brings	βεβλημένον ^A getroffen having been struck	ἐκ ^{Prp} aus out of	πολέμοιο ^G des Krieges· war·		
[612]	ἥτοι ^{Pt} wahrlich indeed	μὲν ^{Pt} indeed	τα ^N diese	γ ^{Pt} at least	οὐ πισθε ^{Adv} ja hinter from behind	Μαχάονι ^D dem Machaon	πάντα ^{AdjN} alles all	ἔοικε ^{PerAkt} gleicht seem	
[613]	τῷ ^D dem to the	Ἄσκληπια ^D Asklepiaden, Asclepiad,	ἀτάρα ^{Kon} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἴδον ^{AorAkt} sah ich did see	ὄμματα ^A Augen eyes	φωτός ^G des Mannes· des Männ·		
[614]	ἵπποι ^N Pferde horses	γάρ ^{Pt} denn for	με ^A mich me	παρήξαν ^{AorAkt} trieben vorüber sped past	πρόσσω ^{Adv} vorwärts forward	μεμαντίαι ^N begehrende. having been eager.			
[615]	ώς ^{Adv} so thus	φάτο, ^{ImpM/P} sprach er, he spoke,	Πάτροκλος ^N Patroclus	δέ ^{Pt} aber but	φιλῶ ^{AdjD} dem lieben to dear	ἐπειπεθεθ ^{PlqM/P} gehörchte was obeying	ἔταίρω, ^D Gefährten, companion,		

- [616] βῆ_{AorSAkt} δέ_{Pt} θέειν_{PrAktInf} παρά_{Prp} τέ_{Pt} κλισίας_A καὶ_{Kon} νῆσας_A Ἀχαιῶν._G
ging aber laufen zu an along beside und and Zelte huts und also Schiffe ships der Achaeans.
- [617] οἱ_{Pr} δέ_{Pt} ὅτε_{Kon} δὴ_{Pt} κλισίη_A Νηληίαδεω_{AdjG} ἀφύκοντο_{AorSM/P}
die aber als ja Hütte hut des Neleid gelangten sie, arrived,
- [618] αὐτοί_N μέν_{Pt} δέ_{Pt} ἀπέβησαν_{AorAkt} εἰπί_{Prp} χθόνα_A πουλυβότειραν_{AdjA}
sie selbst zwar ja stiegen ab dismounted auf upon Erde ground viel viesh nährend, much nourishing,
- [619] ἵππους_A δέ_{Pt} Εύρυμέδων_N θεράπιων_N λύει_{ImpAkt} τοῦ_G γέροντος_G
Pferde aber Eurymedon Diener attendant löste was loosening dessen of that des Greises old man
- [620] ἐξ_{Prp} ὄχειων._G τοὶ_N δέ_{Pt} ἰδρῶ_G ἀπεψύχοντο_{ImpM/P} χιτώνων_G
aus of Wagen- carriages jene they aber vom Schweiß sweat erholten sich were cooling off der Tunikas of tunics
- [621] στάντε_{DuN} ποτί_{Prp} πνοιήν_A παρὰ_{Prp} θῖν_A ἀλός._G αὐτὰρ_{Kon} εἰπειτα_{Adv}
stehend beide having stood gegen towards Hauch breeze bei beside Ufer shore des Meeres of sea aber but danach then
- [622] ἐς_{Prp} κλισίην_A ἐλθόντες_N ΑορSAkt εἰπί_{Prp} κλισίοις_D κάθιζον._{ImpAkt}
in into Hütte hut gekommen seiend having come auf upon Liegen seats setzten sich. were sitting.
- [623] τοῖσι_D δέ_{Pt} τεῦχε_{ImpAkt} κυκειῶ_A ἔπλόκαμος_{AdjN} Ἐκαμήδη,_N
ihnen aber was preparing Misch trank kykeon schön gelockte fair tressed Hekamede, Hecamede,
- [624] τὴν_A ἄρετ'_{AorM/P} εἰκρέται_{AorAkt} τενέδοιο_G γέρων,_N ὅτε_{Kon} πέρσεν_{AorAkt} Ἀχιλλεύς,_N
die whom wählte sich took for himself aus from Tenedos Greis, the old man, als when verwüstete sacked Achilles,
- [625] θυγατέρα_A Ἀρσινόου_G μεγαλίτορος_{AdjG} ἡνί_{Pr} οἱ_D Ἀχαιοί_N
Tochter daughter des Arsinous of Arsinous groß sinnen, great hearted, die ihm whom to him Achaier Achaeans
- [626] ἔξελον_{AorAkt} οὕνεκα_{Kon} βουλῇ_D ἀριστεύεσκεν_{ImpAkt} ἀπάντων._{AdjG}
nahmen weg chose out weil because im Rat in counsel auszuzeichnen pflegte kept excellency aller. of all.
- [627] ἦ_{Pr} σφωτοῖν_{DuD} πρῶτον_{Adv} μὲν_{Pt} εἰπιπροσήλε_{AorAkt} τράπεζαν_A
die ihnen beiden for you two zuerst first ja indeed vor schob sent forward Tisch table
- [628] καλὴν_{AdjA} κυανόπεζαν_{AdjA} ἔύξον, _{AdjA} αὐτὰρ_{Kon} ἐπί_{Prp} αὐτῆς_G
schöne beautiful dunkel blau füßige dark blue footed gut polierte, well smoothed, aber but auf upon ihrer it
- [629] χάλκειον_{AdjA} κάνεον,_A ἐπί_{Prp} δέ_{Pt} κρόμυον_A ποτῷ_D ὄψον,_A
eherne bronze Korb, basket, darauf upon aber and Zwiebel onion zum Trank for drink Würze, relish,

[630]	ἡδὲ ^{Kon}	μέλι ^A	χλωρόν, ^{AdjA}	παρὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἀλφίτου ^G	ἱεροῦ ^{AdjG}	ἀκτήν, ^A
	und and	Honig honey	grün, fresh,	neben beside	aber and	Gerstenmehls of barley meal	heiligen sacred	Rand, edge,
[631]	πὰρ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	πας ^A	περὶ ^{AdjA}	καλές, ^{AdjA}	δέ ^N	οἴκοθεν ^{Adv}	ἵν' ^{AorSAkt}
	neben beside	aber and	Becher cup	sehr schön, very beautiful,	den which	Pr	von Haus from home	brachte was bringing
						δέ ^N	γε ^{Pr}	ραϊός, ^{AdjN}
						Pr	der the	Greis, old man,
[632]	χρυσεί ^{AdjD}	οἰς ^D	ἥλιστ ^D	περιπαρμένον. ^A	περιπάτη ^{PerM/P}	οὖατα ^N	δέ ^{Pt}	αὐτοῦ ^G
	mit goldenen with golden	Nägeln studs	durch bohrt worden: having been pierced:	durchbohrt having been pierced:	ohren ears	aber but	Pr	von ihm of it
[633]	τέσσαρες ^{AdjN}	ἐσαν, ^{ImpAkt}	δοιαὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	πελειάδες ^N	ἀμφὶς ^{Adv}	ἐκαστον ^{AdjA}	
	vier four	waren, were,	zwei double	aber and	Tauben doves	rings on either side	je den each	
[634]	χρύσει ^{AdjN}	αι ^D	νεμέθοντο, ^{ImpM/P}	δύω ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	πυθμένες ^N	ἵσαν. ^{ImpAkt}
	goldene golden	weideten sich, were set,	zwei two	aber but	unter under	Sockel bases	waren. were.	
[635]	ἄλλος ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	μογέων ^N	ἀποκινήσασκε ^{ImpAkt}	τραπέζης ^G			
	ein anderer another	zwar indeed	mühend toiling	pflegte zu bewegen kept shifting	vom Tisch of table			
[636]	πλεῖον ^{AdjKmpN}	ἐόν, ^N	Νέστωρ ^N	δέ ^{Pt}	δέ ^N	ρων ^{AdjN}	ἀμογντι ^{Adv}	ἔιερεν. ^{ImpAkt}
	größer more	seiend, being,	Nestor Nestor	aber but	der the	Greis old man	mühelos without toil	hob. lifted.
[637]	ἐν ^{Prp}	τῷ ^D	όπα ^D	σφι ^{Pr}	κύκλησε ^{AorAkt}	γυνὴ ^N	ἔι ^{PerAkt}	θεῖσιν ^D
	in in	diesem it	ja	ihnen for them	mischte mixed	Frau woman	gleich seiend having resembled	den Göttern to goddesses
[638]	οἶνω ^D	Πραμνεύω ^{AdjP}	ἐπι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	αἴγειον ^{AdjA}	κνῆ ^{AorAkt}	τυρὸν ^A	
	mit Wein with wine	Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	aber and	ziegen haften goat	rieb scraped	Käse cheese	
[639]	κνήστη ^D	χαλκεύη ^{AdjD}	ἐπι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἄλφιτα ^A	λευκὰ ^{AdjA}	πάλυνε, ^{ImpAkt}	
	mit Reibe with grater	ehern, bronze,	darauf upon	aber and	Gerstenmehl barley meal	weißes white	streute, scattered,	
[640]	πινέμεναι ^{PrM/Pinf}	δέ ^{Pt}	ἐκέλευσεν, ^{AorAkt}	ἐπει ^{Kon}	δέ ^{Pt}	πιλισσε ^{AorAkt}	κυκεῖω ^A	
	zu trinken to drink	aber but	befahl, she ordered,	nachdem when	ja then	bereitete prepared	Misch trank. kykeon.	
[641]	τὼ ^{DuN}	δέ ^{Pt}	ἐπει ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	πίνονται ^{DuN}	ἀφέτην ^{AdjA}	πολυκαγκέα ^{AdjA}	δίψαν ^A
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking	ab lassenden releasing	viel beißenden much galling	Durst thirst
[642]	μύθοισιν ^D	τέρποντο ^{ImpM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^A	ἐνέποντες, ^N	πρᾶξι ^{PräAkt}		
	mit Wörtern with words	erfreuten sich were delighting	zu toward	einander each other	erzählend, speaking,			
[643]	Πάτροκλος ^N	δέ ^{Pt}	θύρησιν ^D	ἐφίστατο ^{ImpM/P}	ἰσόθεοις ^{AdjN}	φώς ^N		
	Patroklos Patroclus	aber but	an Türen at doors	stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god	Mann. man.		

[644]	τὸν ^A den him	δέ ^{Pt} aber but	ἴδων ^N gesehen habend having seen	άρ ^N der the	γεράλος ^{AdjN} Greis old man	ἀπό von from	θρόνου ^G Thron throne	ώρτο erhab sich rose	φαεινοῦ , glänzenden, bright,	
[645]	ἔς ^{Prp} hinein into	δέ ^{Pt} aber and	ἄγε ^{AorAktImv} führt lead	χειρὸς ^G Handes by hand	ἐλάνη , ^N genommen habend, having taken,	κατὰ ^{Prp} hin down	δέ ^{Pt} nieder but	ἔδρια ^{AorM/Plnf} sich niederzusetzen to sit	ἄνωγε , ^{PerAkt} befahl. he urged.	
[646]	Πάτρο ^N Patroklos Patroclus	κλος ^N aber but	δέ ^{Pt} anderwärts from the other side	ἐτέρωθεν ^{Adv} lehnte ab was refusing	ἀναίνετο ^{ImpM/P} sprach spoke	εἶπε ^{AorAkt} und and	τε ^{Pt} and and	μῦθον , ^A Wort- word-		
[647]	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἔδος ^N Sitz a seat	ἔστι ^{PräAkt} ist is	γεράλε ^{AdjV} greis old man	διοτρεφές , ^{AdjV} zeus genährter, Zeus nurtured,	οὐδέ ^{KonPt} und nicht and not	με ^A mich me	πείσεις . ^{FuAkt} wirst du überzeugen. you will persuade.		
[648]	αἰδοῖος ^{AdjN} ehrwürdig revered	νεμει ^{AdjN} tadelnswert to be resented	σητὸς ^{AdjN} der he	ὑμε ^A mich me	προένηκε ^{AorAkt} sandte sent forth	πυ ^{Pr} zu erfahren	θέσθαι ^{AorM/Plnf} to learn			
[649]	ὅν ^{Pr} wen	τινα ^A irgendeinen	τοῦτον ^A diesen	ἄγεις ^{PräAkt} führst du you bring	βεβλημένον. ^A verwundet- having been struck.	βέλλημένον. ^{PerM/P}	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	καὶ ^{Kon} auch also	αὐτὸς ^N selbst myself	
[650]	γιγνώσκω , ^{PräAkt} erkenne ich, I know,	όρο ^ω sehe I see	δέ ^{Pt} aber but	Μαχάονα ^A Machaon Machaon	ποιμένα ^A Hirten shepherd	λαῶν. ^G der Leute. of peoples.				
[651]	νῦν ^{Adv} jetzt now	δέ ^{Pt} aber but	ἔπος ^A Wort a word	ἔρειν ^N sagend going to say	πάλιν ^{Adv} wiederum again	ἄγγελος ^N Bote messenger	εἰμ' ^{FuAkt} werde ich gehen I go	Ἄχιλῆς. ^D zu Achill. to Achilles.		
[652]	εὖ ^{Adv} gut well	δέ ^{Pt} aber but	σὺ ^N du you	οἶσθα ^{PerAkt} weißt know	γεράλε ^{AdjV} greis old man	διοτρεφές , ^{AdjV} zeus genährter, Zeus nurtured,	οἷος ^N welcher what sort	ἐκεῖνος ^N jener that man		
[653]	δεινὸς ^{AdjN} schrecklich terrible	ἄνηρ , ^N Mann- man-	τάχα ^{Adv} bald soon	κεν ^{Pt} wohl would	καὶ ^{Kon} auch also	ἀνατίλο ^{AdjA} schuldlos the guiltless	αἰτιώωτο. ^{OpM/P} würde er beschuldigen. he might blame.			
[654]	τὸν ^A den him	δέ ^{Pt} aber but	ἥμειβετ' ^{ImpM/P} entgegnete was answering	πειτα ^{Adv} dann then	Γερήνιος ^{AdjN} Gerener Gerenian	ἱππότα , ^N Pferde lenker horsemanship	Νέστωρ , ^N Nestor- Nestor-			
[655]	τίπτε ^{Adv} warum why	τὰρ ^{Pt} denn then	ὦδι , ^{Adv} so thus	Ἀχιλεύς , ^N Achilleus Achilles	όλοφύρεται ^{PräM/P} beklagt sich laments	υἱας , ^A Söhne sons	Ἄχαιῶν. ^G der Achaier, of Achaeans,			
[656]	ὅσσοι , ^N wie viele how many	δῆ ^{Pt} ja	βέλεσιν , ^D mit Geschossen by missiles	βεβλήται ^{PerM/P} sind getroffen have been struck	οὐδέ ^{KonPt} auch nicht and not	τι , ^A etwas anything	οἶδε ^{PerAkt} weiß he knows			
[657]	πένθεος , ^G des Leids, of grief,	ὅσσον , ^A wie viel how great	ὅρωρε , ^{PerAkt} ist aufgesprossen has arisen	κατὰ ^{Prp} durch throughout	στρατόν. ^A Heer- army-	οι , ^N die who	γὰρ ^{Pt} nämlich for	ἄριστοι , ^{AdjNSup} Besten the best		

[658]	<i>ἐν^{Prp} νη^vσιν^D κέα^{Tau}ται^{PerM/P} βε^{βλημένοι^N}</i>	<i>getroffen seiend</i>	<i>PerM/P</i>	<i>ούτάμε^vνο^N</i>	<i>verwundet seiend</i>	<i>PerM/P</i>	<i>τε.^{Pt}</i>
	in in Schiffen ships	liegen lie	hâving been struck		being wounded		and. and.
[659]	<i>βέβλη^{Tau}ται^{PerM/P} μὲν^{Pt} ὅ^N</i>	<i>ist getroffen</i>	<i>zwar</i>	<i>der he</i>	<i>Tydeide Tydeides</i>	<i>starker strong</i>	<i>Diomedes, Diomedes,</i>
	has been struck indeed						
[660]	<i>οὔτα^{Tau}σται^{PerM/P} δ^{Pt} Όδυ^N σεὺς^N δου^ρ^D</i>	<i>ist verwundet</i>	<i>aber</i>	<i>Odysseus Odysseus</i>	<i>mit Speer by spear</i>	<i>berühmt famous</i>	<i>und and Agamemnon· Agamemnon·</i>
	has been wounded but						
[661]	<i>βέβλη^{Tau}ται^{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εύρυπυ^N λος^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὁ^{ἴστω^D}</i>	<i>ist getroffen</i>	<i>aber</i>	<i>but auch</i>	<i>Eurypylos Eurypylus</i>	<i>am down upon Schenkel thigh</i>	<i>mit Pfeil· with arrow·</i>
	has been struck but also						
[662]	<i>τοῦτον^{Pr} δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγώ^N πρ νέον^{Adv} ἔγαγον^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πολέ^M μοιο^G</i>	<i>diesen this</i>	<i>aber but</i>	<i>anderen other</i>	<i>ich I</i>	<i>neu new</i>	<i>führte led aus out of des Krieges war</i>
	this but other						
[663]	<i>ἰῶ^D ἀπό^{Prp} νευρῆς^G βεβλημένον.^A περM/P αὐτὰρ^{Kon} Αχιλλεὺς^N</i>	<i>mit Pfeil with arrow</i>	<i>von from</i>	<i>Saite string</i>	<i>getroffen worden. having been struck.</i>	<i>aber but</i>	<i>Achilles Achilles</i>
	with arrow from string						
[664]	<i>ἔσθλὸς^{AdjN} ἐών^N πράκτ^{PräAkt} Δανα^N ῥν^G οὐ^{Pt} κήδεται^{PräM/P} οὐδ'^{KonPt} ἔλεαίρει^{PräAkt}</i>	<i>edel good</i>	<i>seiend being</i>	<i>der Danaer of Danaans</i>	<i>nicht not</i>	<i>sorgt er sich cares</i>	<i>und nicht and not erbarmt er sich pities.</i>
	good being						
[665]	<i>ἡ^{Pt} μένει^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δὴ^{Pt} νῆ^vεις^N θοᾶι^{AdjN} ἕγχι^{Adv} θαλάσσης^G</i>	<i>wohl indeed</i>	<i>bleibt waits</i>	<i>er until</i>	<i>bis that</i>	<i>daß ever indeed</i>	<i>Schiffe ships schnelle swift nahe near der See of sea</i>
	indeed						
[666]	<i>Ἀργείων^G ἀξέκπτι^{Prp} πυρὸς^G δηλοιο^{AdjG} θέρωνται^{PräM/P}</i>	<i>der Argiver of Argives</i>	<i>un freiwillig against will</i>	<i>von Feuer of fire</i>	<i>feindlichem hostile</i>	<i>verbrannt werden, are scorched,</i>	
	of Argives against will						
[667]	<i>αὐτοί^N πτ^{Pt} κτενιώμεθ['] πρώτη^N εἰπισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἵς^N</i>	<i>selbst we ourselves</i>	<i>und and</i>	<i>werden wir getötet are being killed</i>	<i>im Nahkampf hand to hand</i>	<i>nicht not denn for</i>	<i>meine my Kraft strength</i>
	we ourselves and						
[668]	<i>ἔσθι^{PräAkt} οἵ^N πάρος^{Adv} πράκτ^{ImpAkt} εἰν^{Prp} γναμπιτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν.^D</i>	<i>ist is</i>	<i>wie such as</i>	<i>früher formerly</i>	<i>war used to be</i>	<i>in in</i>	<i>geschmeidigen pliant Gliedern. limbs.</i>
	is such as						
[669]	<i>εἴθι^{Kon} ως^{Adv} ἡβώιομι^{PräAktOp} βίη^N δε^{Pt} μοι^D πρέπεδος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp}</i>	<i>möchte doch would that</i>	<i>so so</i>	<i>jugendlich wäre ich I might be youthful</i>	<i>Kraft force aber but</i>	<i>mir to me</i>	<i>fest steadfast wäre might be</i>
	would that so						
[670]	<i>ώς^{Kon} δόποτ^{Kon} Ἡλείοισι^D καὶ^{Kon} ἡμῖν^D πρ νεικος^N ετύχθη^{AorPas}</i>	<i>wie as</i>	<i>wenn when</i>	<i>den Eleiern to Eleians</i>	<i>und and</i>	<i>uns to us Streit strife</i>	<i>geschah was brought about</i>
	as when						
[671]	<i>ἀμφὶ^{Prp} βοηλασ^η^D ὅτ^{Kon} εγώ^N πτάνον^{AorSAkt} ἴτυμον^vνηα^A</i>	<i>um around</i>	<i>Vieh trieb, cattle driving,</i>	<i>als when</i>	<i>ich I</i>	<i>tötete slew</i>	<i>Itymonäus Itymoneus</i>
	around cattle driving, when						

[672]	ἐσθλὸν ^{AdjA}	Yπειροχίδην, ^A	δῆς ^N	πρὸν	ἐν	“Ηλίδη ^D	ναιετά	ασκεῖ, ^{ImpAkt}
	edlen noble	Hypero chiden, Hyperchides,	der who	in in	Elis Elis		wohnte, was dwelling,	
[673]	ρύσι ^A	ἐλαυνόμενος. ^N	PräM/P	δὲ ^N	δέ ^{Pt}	ἀμύνων ^N	PräAkt	ἵστι ^D
	Beute restitution fines	treibend- being driven-		der he	aber but	abwehrend warding off	für seine for his	Rinder cows
[674]	ἔβλητ' ^{AorPas}	ἐν ^{Prp}	πρώτοισιν ^{AdjD}	ἐμής ^{AdjG}	ἀπό ^{Prp}	χειρὸς ^G	ἄκοντι ^D	
	wurde getroffen was struck	in in	den Vordersten the foremost	meiner of my	von from	Hand hand	mit Wurfspeer, javelin,	
[675]	κὰδ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἔπει	σεν, ^{AorSAkt}	λαοὶ ^N	δέ ^{Pt}	περίτρεσαν ^{AorAkt}	ἀγροιῶται. ^N
	hinab down	aber but	fiel, fell,	Leute people	aber but	erschraken were afraid		Landleute. country dwellers.
[676]	ληίδα ^A	δέ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	πεδίου ^G	συνελάσσαμεν ^{AorAkt}	ἡλιθα ^{Adv}	πολλὴν ^{AdjA}	
	Beute booty	aber but	aus out of	Ebene plain	trieben wir zusammen we drove together	sehr exceedingly	viel much	
[677]	πεντήκοντα ^{Adj}	βοῶν ^G	άγε λας, ^A	τόσα ^{AdjA}	πώεα ^A	οἰῶν, ^G		
	fünfzig fifty	der Rinder of cattle	Herden, herds,	so viele so many	Herden flocks	der Schafe, of sheep,		
[678]	τόσα ^{AdjA}	συῶν ^G	συβόσια, ^A	τόσα ^{AdjA}	αίπολια ^A	πλατέα ^{AdjA}	αἰγῶν, ^G	
	so viele so many	der Schweine of swine	Schweine herden, swine droves,	so viele so many	Ziegen pferche goat flocks	weite broad	der Ziegen, of goats,	
[679]	ἵππους ^A	δέ ^{Pt}	ξανθὰς ^{AdjA}	ἐκατὸν ^{Adj}	καὶ ^{Kon}	πεντήκοντα ^{Adj}		
	Pferde horses	aber but	fuchsfarbene chestnut	hundert	und and	fünfzig fifty		
[680]	πάσας ^{AdjA}	θηλεῖας, ^{AdjA}	πολλῆστι ^{AdjD}	δέ ^{Pt}	πῶλοι ^N	ὑπῆσαν. ^{ImpAkt}		
	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but	Fohlen foals	waren dabei. were beneath.		
[681]	καὶ ^{Kon}	τὰ ^A	μὲν ^{Pt}	ἡλασάμεσθα ^{AorMed}	Πύλον ^A	Nν	λήγον ^{AdjA}	εἰσω ^{Adv}
	und and	die these things	indeed	trieben wir we drove	nach Pylos	Nele isch	Neleian	hinein inward
[682]	ἐννύχιοι ^{AdjN}	προτὶ ^{Prp}	ἄστυ· ^A	γε γῆθει ^{PerAkt}	δέ ^{Pt}	φρένα ^A	Νηλεύς, ^N	
	nächtlich by night	zu toward	Stadt- city-	freute sich rejoiced	aber but	Sinn mind	Neleus, Neleus,	
[683]	οὕνεκα ^{Kon}	μοι ^D	τύχει ^{AorSAkt}	πολλὰ ^{AdjN}	νέων ^{AdjD}	πόλει μονά ^A	δέ ^{Pt}	κιόντι. ^D
	weil because	mir to me	fiel zu befell	vieles many	dem Jüngling to a youth	Krieg war	aber but	gehend. going.
[684]	κῆρυκες ^N	δέ ^{Pt}	ἐλίγαινον ^{ImpAkt}	ἄμπρη	ἥοτ ^D	φαινομένην ^D	πραμό ^{PräM/P}	
	Herolde heralds	aber but	riefen zusammen were summoning	mit at once	Morgenröte at dawn	erscheinend appearing		
[685]	τοὺς ^A	ζμεν ^{PräAktInf}	οἴστι ^D	χρεῖος ^N	όφείλετ ^{ImpM/P}	ἐν ^{Prp}	“Ηλίδη ^D	δίη ^{AdjD}
	die those	gehen to go	denen to whom	Schuld debt	geschuldet war was owed	in in	Elis Elis	göttlicher- divine-

[686]	<i>οἱ^N δέ^{Pt} συναγρόμενοι^N</i>	AorM/P	<i>Πυλίων^{AdjG} ἡγήτορες^N ἄνδρες^N</i>	die aber zusammen gekommen seiend having gathered who but were gathered	der Pylians Führer leaders Männer men
[687]	<i>δαίτρευον^{ov.} πολέσιον^{Adj} γάρ^{Pt} Επειοὶ^N χρεῖος^A ὅφειλον^{,ImpAkt}</i>			schausten: were feasting. vielen to many denn for Epeier Epeians Schuld debts schuldeten, they owed,	
[688]	<i>ώς^{Kon} μεῖς^N παύποτον^{AdjN} κεκακωμένοι^N οὐ^{Prp} Πύλων^D ἦμεν^{,ImpAkt}</i>			weil since wir we wenige few misshandelt having been worn down in in Pylos Pylos waren· were·	
[689]	<i>ἔλθων^N γάρ^{Pt} δέ^{Pt} ἐκάκωσε^{AorAkt} βίη^N Ἡρακλη^{AdjN}</i>			gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined Gewalt force herakleische of Heracles	
[690]	<i>τῶν^G προτέρων^{AdjG} ἔτεων^G κατάπρη^{Prt} δέ^{Pt} ἐκταθεν^{AorPas} ὅσσοι^N ἄριστοι^{AdjN}</i>			der of the früheren former Jahre, years, herab utterly aber but wurden getötet were slain wie viele as many as Besten· best-	
[691]	<i>δώδεκα^{Adj} γάρ^{Pt} Νηλῆος^G ἀμύμονος^{AdjG} οἱ^N λίεις^N ἦμεν^{,ImpAkt}</i>			zwölf twelve denn for des Neleus of Neleus tafel losen blameless Söhne sons waren wir· were·	
[692]	<i>τῶν^G οἵος^{AdjN} λιπόμην^{,AorMed} οἱ^N δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὅλοντο^{,AorM/P}</i>			von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.	
[693]	<i>ταῦθ'^A ὑπερφανέοντες^N Έπειοὶ^N χαλκοχιτωνες^{AdjN}</i>			dieses these things überheblich seiend acting over proud Epeier Epeians bronze geharnischte bronze clad	
[694]	<i>ἡμέας^A ὑβρίζοντες^N τάσθαλα^{AdjA} μηχανόωντο^{,ImpM/P}</i>			uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.	
[695]	<i>ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ὅ^N γέρων^N ἀγέλην^A τε^{Pt} βοῶν^G καὶ^{Kon} πῶι^A μέγι^{Adv} οἰῶν^G</i>			aus aber der he Greis old man herde herd und und der Rinder of cattle und and Herde flock und and sehr great der Schafe of sheep	
[696]	<i>εἵλετο^{AorSMed} κρινάμενοι^N τριηκόσιοι^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νομῆας^A</i>			wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreiund three hundred und und Hirten. herdsman.	
[697]	<i>καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^D χρεῖος^N μέγι^{Adv} ὁφείλεται^{,ImpM/P} εἰν^{Prp} Ἡλιδη^D δίη^{AdjD}</i>			und and denn for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in Elis Elis göttlicher divine	
[698]	<i>τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφόροι^{AdjN} ὕποπτοι^N αὐτοῖσιν^D ὅχεσφιν^D</i>			vier four preis tragende prize winning Pferde horses mit ihren with their own Wagen chariots	
[699]	<i>ἔλθόντες^N μετά^{Prp} ἀεθλα^A πεπλοί^{Prp} τρίποδοις^G γάρ^{Pt} μελλον^{,ImpAkt}</i>			gekommen seiend having come mit after Preisen- contests- um for Dreifußes of a tripod denn for sollten sie were about	

[700]	θεύσεσθαι· laufen werden· to run.	FuM/Plnf	τοὺς ^A die them	πρ δ' Pt aber but	αὐθιλAdv dort there	ἄνθαξ ^N Fürst lord	ἄνδρῶν ^G der Männer of men	Αὔγειας ^N Augeias Augeias		
[701]	κάσχεθε, hielt zurück, held back,	AorAkt	τὸν ^A ihn him	πρ δ' Pt aber but	έλατηρ ^A Lenker driver	ἀφίει ^{ImpAkt} schickte er fort sent away	ἄκα ^A bekümmert sore	χήμενον ^A grieved PerM/P	ἵππων ^G der Pferde. for horses.	
[702]	τῶν ^G deren der he of these he	Pr δ ^N Greis old man	γέρων ^N der Worte words	ἐπέων ^G	κεχό ^A zornig geworden angered	λωμένος ^N PerM/P	ἡδὲ Kon und and	καὶ Kon auch also	ἔργων ^G der Taten of deeds	
[703]	ἔξελετ' nahm er took out	AorAkt	ἄσπετα ^{AdjA} unzählige countless	πολλά· ^{AdjA} viele many	τὰ ^A die the	πρ δ' Pt aber but	ἄλλα ^{AdjA} andern other things	ἐς Prp in into	δῆμον ^A Volk people	ἔδωκε ^{AorSAkt} gab er gave
[704]	δαιτρεύειν, zu festen, to feast,	PräAktInf	μή Kon dass nicht lest	τίς ^N jemand someone	οἱ ^D ihm to him	ἀτεμβόμενος ^N verkürzt sejend being deprived	κίον ^{AorAktOp} ginge might go	ἴσης ^{AdjG} der gleichen. of equal share.		
[705]	ἡμεῖς ^N wir we	Pr μὲν Pt zwar indeed	τὰ ^A die things	ξ καστα ^{AdjA} einzelnen each	δι εἰπομεν, teilten wir zu, we ordered,	ἀμφὶ ^{Prp} um around	τε ^{Pt} auch and	ἄστυ ^A Stadt city		
[706]	ἔρδομεν ^{ImpAkt} vollzogen wir we offered	ἱρὰ ^A Heiligen sacred things	θεοῖς ^D den Göttern to gods	οἱ ^N die they	δέ ^{Pt} aber but	τρίτῳ ^{AdjD} am dritten on the third	ἡματι ^D Tage day	πάντες ^{AdjN} alle all		
[707]	ἥλθον ^{AorAkt} kamen came	ὁ μῶς ^{Adv} gleichermaßen together	αὐτοὶ ^N selbst themselves	τε ^{Pt} auch and	πολεῖς ^{AdjN} zahlreiche many	καὶ Kon und and	μάνυχες ^{AdjN} einhufige single hooved	ἵπποι ^N Pferde horses		
[708]	πανσυδί ^η in geschlossener Macht in full force:	Adv μετὰ ^{Prp} mit after	δέ ^{Pt} aber but	σφι ^D für ihnen for them	Μολίονε ^{DuN} Molione zwei Moliones	Θωρήσσοντο ^{ImpM/P} rüsteten sich were arming				
[709]	παῖδ ^{DuA} als Knaben boys	ἔτ ^{Adv} noch yet	ἔόντ ^{'DuA} seiend, being,	οὐ ^{Pt} nicht not	πω ^{Pt} doch yet	μάλα ^{Adv} sehr very	εἰδότε ^{DuA} wissend knowing	θούριδος ^{AdjG} stürmischer of fierce	ἀλκῆς ^G Kraft. valor.	
[710]	ἔστι ^{PräAkt} es gibt there is	δέ ^{Pt} aber but	τίς ^N eine a certain	Θρυσσα ^N Thryoessa	πόλις ^N Stadt city	αἰπεῖα ^{AdjN} steile steep	κολώνη ^N Hügel hill			
[711]	τηλοῦ ^{Adv} weit far	ἐπ ^{Prp} an upon	Ἀλφει ^ῷ ^D Alpheios, Alpheius,	νεάτη ^{AdjN} entlegenste furthest	Πύλου ^G von Pylos of Pylos	ἡμαθόεντος ^{AdjG} sandigen sandy				
[712]	τὴν ^A die her	ἀμφεστρατόωντο ^{ImpM/P} belagerten sie were encamped around	δι ^{Pr} zu	αρραῦσαι ^{AorAktInf} zerbrechen to tear through	μεμαῶτες ^N begierig seind. eager.					
[713]	ἀλλ ^{Kon} aber but	ὅτε ^{Kon} als when	πᾶν ^{AdjA} ganze whole	πεδίον ^A Feld plain	μετεκίαθον, ^{AorAkt} durchschritten sie hatten, they had traversed,	ἄμμι ^D uns to us	δέ ^{Pt} aber but	Ἄθηνη ^N Athene Athena		

[714]	ἄγγελος ^N	ἡλθε ^{AorSAkt}	θέ ^P ουσ ^N ^{PräAkt}	ἀπ ^P ολύμπου ^G ^{PräM/Plnf}	θωρήσ ^S σεσθαι ^{PräM/Plnf}	
	Botin messenger	kam came	laufend running	von from	sich zu rüsten to arm	
[715]	ἐννυχός ^{AdjN}	οὐδ ^{KonPt}	άε ^A κοντα ^{AdjA}	Πύλον ^A κάτα ^{Prp}	λαὸν ^A ἔγειρεν ^{ImpAkt}	
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout Volk people	sammelte sie was gathering
[716]	ἀλλὰ ^{Kon}	μάλ ^{Adv}	ἐσσομέ ^N νους ^A ^{PerM/P}	πολε ^M μίζειν. ^{PräAktInf}	οὐδε ^{KonPt} με ^A ^{Pr} Νηλεὺς ^N	
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not mich me	Neleus Neleus
[717]	εἴ ^A ^{ImpAkt}	θωρήσ ^S σεσθαι ^{PräM/Plnf}	ἀπέκρυψεν ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} Υππους. ^A		
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but mir for me	Pferde- horses-	
[718]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	πώ ^{Pt} τί ^A ^{Pr}	μ ^A ^{Pr} ξφη ^{ImpAkt}	το ^A μεν ^{PerAkt} πολε ^M μῆια ^{AdjA} ἔργα. ^A	
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything mich me	sagte he said wissen to know	kriegs mäßige warlike Werke. works.
[719]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Adv} ἵππευσι ^D	μετέπρεπον ^{ImpAkt}	ήμετέ ^M ροισι ^{AdjD}	
	aber but	auch also	so thus den Reitern to horsemen	ragte ich hervor I excelled	unseren our own	
[720]	καὶ ^{Kon}	πεζός ^{AdjN}	περ ^{Pt} ἐών ^N ^{PräAkt}	ἐπει ^{Kon} ὡς ^{Adv}	ἔγειρος ^A θήρη ^N	
	auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed seiend, being,	da since so thus	führte was leading Streit strife Athene. Athena.	
[721]	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt} τις ^N ^{Pr}	ποτα ^N μός ^N	Μιλυνήιος ^{AdjN}	εἰς ^{Prp} ἄλα ^A βάλλων ^N ^{PräAkt}	
	es gibt there is	aber but einen a certain	Fluss river	Minyer isch Minyeian	in into Meer sea werfend casting	
[722]	ἔγγύθεν ^{Adv}	Ἀρήνης, ^G	ὅθε ^{Adv}	μείναμεν ^{AorAkt}	ἱώ ^A δῖα ^{AdjA}	
	nahe near	von Arene, of Arene,	wo where	verweilten wir we stayed	Morgenröte dawn göttliche holy	
[723]	ἱππε ^N	πυλίων, ^{AdjG}	τὰ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt}	πέρρεον ^{ImpAkt}	ἔθνεα ^N πεζῶν. ^{AdjG}	
	Reiter horsemen	der Pylier, of Pylians,	die the aber but	strömten herbei were flowing upon	Völker hosts der Fußgänger. of foot men.	
[724]	ἔνθεν ^{Adv}	πανσυδί ^N ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσι ^D	θωρη ^G θέντες ^N ^{AorPas}	
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden seiend having been armed	
[725]	ἔνδιοι ^{Adv}	ἰκόμεσθ'	AorSM/P	ἰερὸν ^{AdjA}	ρόον ^A Ἀλφειοῦ ^G	
	mittags at mid day	kamen wir an we came	heiligen sacred	Strom stream	des Alpheios. of Alpheius.	
[726]	ἔνθα ^{Adv}	Διὶ ^D	ρέξαντες ^N ^{AorAkt}	ὑπερμενεῖ ^{AdjD}	ἱερὰ ^A καλά ^{AdjA}	
	dort there	dem Zeus to Zeus	verrichtet habend having sacrificed	über mächtigen very mighty	Heilige holy things schöne, fair,	
[727]	ταῦρον ^A	δέ ^{Pt} Ἀλφειῶ ^D	ταῦρον ^A	δέ ^{Pt} Ποσειδάωνι, ^D		
	einen Stier a bull	aber but dem Alpheios, to Alpheius,	einen Stier a bull	aber but dem Poseidon, to Poseidon,		

[728]	αὐτὰρ aber but	Αθηναῖς to Athena	γλαυκῶπιδι eulen äugigen grey eyed	βοῦν Kuh cow	ἀγελάίνη, herden führende, herd bred,
[729]	δόρπον Abend mahl supper	ἐπειθεὶς dann then	ἔλομεσθα nahmen wir we took	κατὰ durch throughout	στρατὸν Heer army
[730]	καὶ und and	κατέκοιμήθμεν schließen wir ein we lay down	ἐν in in	ἔντεσιν Zeugen arms	οἷσιν in denen with his own
[731]	ἀμφὶ um around	ῥόας Ströme streams	ποταμοῖο. des Flusses. of river.	ἀτὰρ aber but	μεγάθυμοι groß mütige great souled
[732]	ἀμφέσταν hattent umstellt had stood around	δὴ ja indeed	ἄστυ Stadt city	διαρράσσαι zu zerbrechen to break through	μεμαῶτες. begierig seiend. eager.
[733]	ἀλλά aber but	σφι ihnen to them	προπάροιθε voraus before	φάνη erschien appeared	μέγα ^{AdjN} groß great
[734]	εὗτε als bald when	γάρ denn for	ἥλιος Sonne sun	φαέθων leuchtend shining	ὑπερέσχεθε übertrug over topped
[735]	συμφερόμεσθα liefen wir zusammen we engaged	μάχη zur Schlacht in battle	Διός dem Zeus to Zeus	τεύχομενοι betend seiend praying	καὶ und and
[736]	ἀλλά aber but	ὅτε als when	δὴ ja indeed	Πυλίων der Pylier of Pylians	Ἐπειῶν der Epeier of Epians
[737]	πρῶτος zuerst first	ἐγὼν ich I	ἔλαυ ergrieff took	ἄνδρα, Mann, man,	κόμισσα brachte ich fort I carried off
[738]	Μούλιον Mulion Mulios	αἰχμητήν Speer kämpfer spearman	γαμβρὸς Schwieger sohn son in law	δέ aber but	ἡν war was
[739]	πρεσβυτάτην älteste eldest	δέ aber but	θύγατρα Tochter daughter	εἴχε hatte er he had	ξανθὴν blonde fair haired
[740]	ἡ Pr die who	τόσα so viele so many	φάρμακα Heil mittel drugs	ὅσα wusste knew	τρέψει nährt nourishes
[741]	τὸν Pr den him	μὲν zwar indeed	ἐγώ ich I	προσόντα heran kommenden towards coming	βάλον traf struck
					χαλκίρει bronze beschlagenem bronze fitted
					δουρί ^D mit Speer, with spear,

[742]	ἵριπε _{AorAkt}	δέ _{Pt}	ἐν _{Prp}	κονίησιν. _D	ἐγώ _N	δέ _{Pt}	ἐς _{Prp}	δίφρον _A	ὁρούσας _N	ΑορSAkt
	fiel he fell	aber but	in in	Stäuben- dust-	ich I	aber but	in into	Wagen sitz chariot	gesprungen seiend having leapt	
[743]	στῆν _{AorSAkt}	όρα _{Pt}	μετά _{Prp}	προμάχοισιν. _D	ἀτάρ _{Kon}	μεγάλου _{AdjN}	Ἐπειοῦ _N			
	stand I stood	ja then	bei among	Vorkämpfern- champions-	aber but	groß great	mütige souled	Epeier Epelans		
[744]	ἔτρεσαν _{AorAkt}	ἄλλωδις _{Adv}		ἄλλος, _{AdjN}	ἐπει _{Kon}	ἴδον _{AorAkt}	ἄνδρα _A	πεσόντα _A		
	erschraken they trembled	hier und dort in different ways		ein anderer, another,	als when	sahen they saw	einen Mann a man	gefallen seienden having fallen		
[745]	ἡγεμόνι _A	ἱππήων, _G	ὅς _N	ἀριστεύεσκε _{ImpAkt}		μάχεσθαι. _{PräM/PlInf}				
	Anführer leader	der Reiter, of horsemen,	der who	sich auszuzeichnen kept excelling		zu kämpfen. to fight.				
[746]	αὐτὰρ _{Kon}	ἐγών _N	ἐπόρουσα _{ImpAkt}	κελαῖνῃ _{AdjD}	λαίλαπι _D	ἴσος, _{AdjN}				
	aber but	ich I	stürzte vor rushed	dunkler to a dark	Sturm flut storm	gleich, equal,				
[747]	πεντήκοντα _{Adj}	δέ _{Pt}	ἔλον _{AorAkt}	δίφρους, _A	δύο _{Adj}	δέ _{Pt}	ἀμφὶς _{Adv}	καστον _{AdjA}		
	fünfzig fifty	aber but	nahm I took	Wagen sitze, chariots,	zwei two	aber but	ringsum apart	je jeden each		
[748]	φῶτες _N	οἱ δάκες _{Adv}	ἔλον _{AorAkt}	οὔδας _A	ἐμῷ _{AdjD}	ὑπὸ _{Prp}	δουρὶ _D	δαμέντες _N		
	Männer men	mit den Zähnen with the teeth	nahmen took	Boden ground	meinem by my	unter under	Speer spear	bezwungen seiend. having been subdued.		
[749]	καὶ _{Kon}	νῦν _{Pt}	κεν _{Pt}	Ἀκτορίωνε _{DuA}	Μολίονε _{DuA}	παῖδες _{DuA}	ἀλάπαξα, _{AorAkt}			
	und and	nun now	wohl would	der Aktor Söhne Actors sons	der Molioniden Moliones	Söhne zwei son	verwüstete, sacked,			
[750]	εἰ _{Kon}	μή _{Pt}	σφωε _{DuA}	πατήρ _N	εὐρὺ _{AdjN}	κρείων _N	ἐνοσίχθων _N			
	wenn if	nicht not	sie zwei the two	Vater father	breit wide	herrschend ruling	Erd erschütterer earth shaker			
[751]	ἐκ _{Prp}	πολέμου _G	ἔσά _{AdjD}	ωσε _{AorAkt}	καλύψας _N	ἡέρι _D	πολλῆ _{AdjD}			
	aus out of	Krieg war	rettete saved	verhüllt habend having covered	in Nebel with mist	dichitem. much.				
[752]	ἔνθα _{Adv}	Ζεὺς _N	Πυλίοιστ _{AdjD}	μέγα _{AdjA}	κράτος _A	ἔγγυά λιξε _{AorAkt}				
	dort there	Zeus	den Pyliern to Pylians	große greatly	Kraft might	gewährte: put in hand:				
[753]	τόφροι _{Adv}	γάρ _{Pt}	οὖν _{Pt}	ἔποιεσθα _{ImpM/P}	διά _{Prp}	σπιδέος _G	πεδίοιο _G			
	so lange so long	denn for	nun then	folgten wir we were following	durch through	des Schildes of shield	des Feldes of plain			
[754]	κτείνοντ _{PräAkt}	τέσι _N	τρ _{Pt}	αὐτοὺς _A	ἀνά _{Prp}	ἔντεα _A	καλὰ _{AdjA}	λεγοντες _N		
	tötend killing	und and	und and	sie them	über up and down	Waffen war gear	schöne fair	sammelnd, gathering,		
[755]	ὅφει _{Kon}	ἐπι _{Prp}	Βουπρασίου _G	πολυπύρου _{AdjG}	βήσαμεν _{AorSAkt}	ἵππους _A				
	bis until	auf upon	des Bouprasion of Bouprasion	viel kornigen of much wheat	ließen wir steigen we drove	Pferde horses				

- [756] πέτρης^G τ'^{Pt} ολενής, AdjG καὶ^{Kon} ἀλησίου^G ἐνθα^{Adv} κολώνη^N
des Felsens und Olenischen, und des Alision und dort where Hügel hill
of rock and of Olenian, and of Alesium and where Hügel hill
- [757] κέκληται^{PerM/P} ὅθεν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀπέτραπε^{AorAkt} λαὸν^A Ἀθῆναι^N
heißt: heißt: woher wieder back again wandte ab turned back Volk people Athene. Athena.
is called. whence back again turned back people
- [758] ἐνθα^{Adv} ἄνδρα^A κτείνας^N πύμα^{Adja} λίπον^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοί^N
dort there einen Mann getötet habend letzten ließ ich zurück- aber but Achaeans
there a man having killed last I left- but Achaeans
- [759] ἀψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασίοιο^G Πύλονδ'^A ἔχον^{ImpAkt} ὀκέας^{Adja} ὕππους,^A
wieder back von from Bouprasion Bouprasion nach Pylos to Pylos lenkten they were holding schnelle swift Pferde, horses,
back from to holding were
- [760] πάντες^{AdjN} δέ^{Pt} εὔχετό^{ωντο} θεῶν^G Διὶ^D Νέστορι^D τ'^{Pt} ἀνδρῶν.^G
alle all aber and beteten were praying der Götter of gods dem Zeus to Zeus dem Nestor and der Männer of men.
all and were praying gods to Zeus Nestor and men.
- [761] ως^{Adv} ξον^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ποτὲ^{Pt} ξον^{ImpAkt} γε^{Pt} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν.^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς^N
so thus waren, they were, wenn if einst ever waren they were ja indeed unter among Männern. men. aber but Achilles
thus were, if ever were indeed among men. but Achilles
- [762] οἶος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G ἀπὸ^{Prp} νήσεται^{FuMed} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μν^A πρ^O ὡ^{PrAkt}
allein alone der of the Tugend excellence wird davon tragen- will win- wahrlich auch ihm meine ich I think
alone of the virtue will win- indeed also him I think
- [763] πολλὰ^{AdjA} μετακλαύσεσθαι^{FuM/Plnf} ἐπειδή^{Kon} καὶ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς^N ὅληται^{AorM/PKnj}
vieles many später beklagen werden to weep afterwards sobald when wohl then von from Volk host zugrunde gehe. may perish.
many after weeping will indeed then from host perish.
- [764] ωἴ^V πέπον^V ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοι^D γε^{Pt} Μενοίτιος^N ὥδ^{Adv} ἐπέ^{Te} τελλεν^{ImpAkt}
O Freund dear one wahrlich indeed zu dir to you ja indeed Menoitius so thus befahl was enjoining
dear one indeed to you ja indeed Menoitius so thus enjoining
- [765] ἡματι^D τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ'^A εἰ^{Prp} φθίης^G Ἄγαμέμνονι^D πέμπει,^{ImpAkt}
am Tag on the day dem the als when dich aus from Phthia Phthia dem Agamemnon sandte, sent,
on the day in the when from Phthia to Agamemnon sent,
- [766] νῶϊ^{DuD} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐόντες^N εἰγών^{PrAkt} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Οδυσσεὺς^N
uns beiden aber ja drinnen seiend being ich I und und göttlicher godlike Odysseus
we two and ja within being I and and godlike Odysseus
- [767] πάντα^{AdjA} μάλιστα^{Adv} εν^{Prp} μεγάροις^D ἡκούομεν^{ImpAkt} ώς^{Kon} ἐπέ^{Te} τελλεται^{ImpAkt}
alles all things sehr very in in Hallen halls hörten wir we were hearing wie as befahl he enjoined.
all things very in in halls heard we were hearing as as he enjoined.
- [768] Πηλῆος^G δέ^{Pt} ίκόμεσθα^{AorSMed} δόμους^A εὖ^{Adv} ναιετάοντας^{PrAkt}
des Peleus aber gelangten wir Häuser houses gut well bewohnt seiende dwelling
of Peleus but we came houses well dwelling
- [769] λαὸν^A ἀγείρον^{Tes} κατ^{Prp} Ἀχαΐδα^A πουλυβότειραν^{AdjA}
Volk people versammelnd gathering über throughout Achaia Achaea viel vieh nährende. much nourishing.

[770]	ἐνθα ^{Adv}	δ. ^{Pt}	πειθ', Adv	ἥρωα ^A	Μενοίτιον ^A	εύρομεν ^{AorSAkt}	ἔνδον ^{Adv}
	dort there	aber but	dann then	Helden Hero	Menoitios	fanden wir we found	drinnen within
[771]	ἡδὲ ^{Kon}	σέ, ^A	πάρ ^{Prp}	δ. ^{Pt}	Ἀχιλῆα ^A	γέρων ^N	ἱππλάτα ^{AdjN}
	und and	dich, you,	bei beside	aber and	Achilles· Achilleus·	Greis old man	aber and Pferde lenker chariot driving
[772]	πίονα ^{AdjA}	μηρία ^A	κατε ^{ImpAkt}	βοὸς ^G	Διὺς ^D	τερπικεραύνω ^{AdjD}	
	fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte was burning	des Rindes of an ox	dem Zeus to Zeus	Donner liebenden joying in thunder	
[773]	αὐλῆς ^G	ἐν ^{Prp}	χόρτῳ ^D	ἔχε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	χρυσειον ^{AdjA}	ἄλεισον ^A
	des Hofs of courtyard	in in	Gras grass·	hielt he held	aber but	golden golden	Becher cup
[774]	σπένδων ^N	ΠräAkt	αἴθοπα ^{AdjA}	οἶνον ^A	ἐπ' ^{Prp}	αἴθομέν ^D	νοις ^{PräM/P}
	schenkend pouring libation		funkelnden fiery red	Wein wine	auf upon	brennenden burning	Opfern. holy things.
[775]	σφῶι ^{DuD}	μὲν ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	βοὸς ^G	ἔπειτον ^{ImpM/P}	κρέα, ^N	νῷι ^{DuD}
	euch zweien to you two	zwar indeed	um around	des Rindes of the ox	folgten were attending	Fleisch stücke, meats,	uns beiden to us two
							aber but
							danach then
[776]	στῆμεν ^{AorSAkt}	ἐν ^{Prp}	προθύροισι ^D	ταφὼν ^N	ἀσθαί ^{AorAkt}	Ἄχιλλεύς, ^N	
	standen wir we stood	in in	Vor türen· fore doors·	erschrocken seiend stunned	aber but	sprang auf sprang up	Achilleus, Achilles,
[777]	ἐξ ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἄγε ^{AorAktImv}	χειρὸς ^G	ἔλαν, ^N	κατὰ ^{Prp}	ἔδριά ^{M/PlInf}
	hinein aber into then	föhre lead	der Hand by the hand	genommen habend, having taken,	hinab down	aber and	sich niederzusetzen to sit down
							befahl, he urged,
[778]	ξείνιά ^A	τ', Pt	εὖ ^{Adv}	παρέθηκεν, ^{AorAkt}	ἄ ^N	τε ^{Pt}	ξείνοις ^D
	Gast gaben guest gifts	und and	gut well	setzte vor, set before,	Pr welche which	und and	Themen custom
							ist. is.
[779]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	τάρπημεν ^{AorM/P}	ἔδητος ^G	ἡδὲ ^{Kon}	ποτῆτος, ^G	
	aber but	sobald when	wurden gesättigt we were sated	der Speise of food	und and	des Trankes, of drink,	
[780]	ἥρχον ^{ImpAkt}	ἐγώ ^N	μύθοιο ^G	κελεύων ^N	ὕμι ^A	ἄμφι ^{Prp}	ἐπεσθαι. ^{PrM/PlInf}
	begann I began	ich I	der Rede of speech	befehlend ordering	euch you	zugleich together	zu folgen· to follow·
[781]	σφῶ ^{DuN}	δεν ^{Pt}	μάλ ^{Adv}	ἡθέλετον ^{ImpAkt}	τὼν ^{DuN}	δ' ^{Pt}	ἄμφω ^{AdjDuN}
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but	beide both
							vieles much
							befehlt. were enjoining.
[782]	Πηλεὺς ^N	μὲν ^{Pt}	ώδη ^{Pr}	παυσὶ ^D	γέρων ^N	ἔπειτελλα ^{ImpAkt}	Ἄχιλῆς ^D
	Peleus Peleus	zwar indeed	seinem to his	Sohn child	Greis old man	befahl enjoined	dem Achilles to Achilles
[783]	αἰὲν ^{Adv}	ἀριστεύειν ^{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}	ὑπερισχον ^{AdjA}	ἔμμεναι ^{PräM/PlInf}	ἄλλων ^{AdjG}	
	immer always	sich auszuzeichnen to excel	und and	überlegen preminent	zu sein to be	der anderen· of others·	

[784] σοὶ ^D _{Pr} δέ ^{Pt} αὐθέ ^{Adv} ὅδ ^{,Adv} ἐπέ τελλε ^E _{ImpAkt} Μενοίτιος ^N Ἀκτορος ^G υἱός ^N	dir to you but wiederum again so thus befaßl was enjoining Menoitos des Actor of Actor Sohn-son.
[785] τέκνον ^N ἐμὸν ^{AdjN} γενεὴ ^D μὲν ^{Pt} ὑπέρτερος ^{AdjNKmp} ἔστιν ^{PräAkt} Ἄχιλλεύς, ^N	Kind child mein my an Abstammung in birth zwar indeed Überlegen superior ist is Achilles, Achilles,
[786] πρεσβύτερος ^{AdjNKmp} δέ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} ἔσαι ^{PräAkt} βùη ^D δέ ^{Pt} ὅ ^N _{Pr} γέ ^{Pt} πολλὸν ^{Adv} ἀμείνων ^{AdjNKmp}	älter older aber but du you bist-are an Kraft in might aber der he ja indeed viel much besser. better.
[787] ἀλλά ^{Kon} εὖ ^{Adv} οἱ ^D _{Pr} φάσθαι ^{AorM/PlInf} πυκλύνων ^{AdjA} ἔπος ^A ἡδ ^{,Kon} ὑποθέσθαι ^{AorM/PlInf}	sondern but gut well ihm zu sagen to say dichtet shrewd Wort word und and zu raten to advise
[788] καὶ ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} σημαίνειν ^{PräAktInf} δέ ^{Pt} πείσεται ^{FuM/P} εἰς ^{Prp} ἄγαθόν ^{AdjA} περ. ^{Pt}	und ihm zu zeigen to signal der aber he wird folgen will obey in to das Gute good zwar indeed.
[789] ὥς ^{Adv} ἐπέ τελλά ['] _{ImpAkt} δέ ^N _{Pr} γέρων, ^N σὺ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} λήθεαι ^{PräM/P} ἀλλά ^{Kon} ἔτι ^{Adv} καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv}	so thus befaßl was enjoining der he Greis, old man, du you aber but vergisest forget sondern but noch yet und and jetzt now
[790] ταῦτά ^A _{Pr} εἴποις ^{AorAktOp} Ἀχιλῆς ^D δαίφρον ^{AdjD} αἴ ^{Kon} κε ^{Pt} πίθηται ^{AorM/PKnj}	dieses these things würdest sagen you might say dem Achilles kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche. may obey.
[791] τίς ^N _{Pr} δέ ^{Pt} οἶδε ^{PerAkt} εἴ ^{Kon} κέν ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} σὺν ^{Prp} δαίμονι ^D θυμὸν ^A ὁρίναις ^{AorAktOp}	wer aber then weiß knows ob if wohl ever to him mit with Gottheit divinity Mut spirit würdest auf regen you might stir
[792] παρειπών ^N _{AorAkt} ἀγαθή ^{AdjN} δέ ^{Pt} παραφάσις ^N ἔστιν ^{PräAkt} ἐταῖρου ^G	zugeredet habend having spoken gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des Gefährten. of a companion.
[793] εἴ ^{Kon} δέ ^{Pt} τινά ^A _{Pr} φρεσίν ^D ήσι ^D _{Pr} θεοπροπίην ^A ἀλείνει ^{PräAkt}	wenn aber irgendeinen in Sinnen in mind Weiss spruch oracle meidet avoids
[794] καὶ ^{Kon} τινά ^A _{Pr} οἱ ^D _{Pr} πὰρ ^{Prp} Ζηνός ^G ἐπέφραδε ^{AorAkt} πότνια ^{AdjN} μήτηρ, ^N	und irgend etwas to him von Seiten des Zeus zeigte an declared erhabene august Mutter, mother,
[795] ἀλλά ^{Kon} σέ ^A _{Pr} περ ^{Pt} προέτω ^{AorAktImv} ἄμα ^{Adv} δέ ^{Pt} ἄλλος ^{AdjN} λαός ^N ἐπέσθω ^{PräM/PlImv}	sondern dich doch indeed soll schicken, let him send forth zugleich aber together and anderer other Volk people soll folgen let follow
[796] Μυρμύδονων, ^G αἴ ^{Kon} κέν ^{Pt} τι ^A _{Pr} φῶ ^A Δαναοῖσι ^D γένηται ^{AorM/PKnj}	der Myrmidonen, of Myrmidons, wenn if wohl ever etwas something Licht light den Danaern to Danaans werdest du you may become.
[797] καὶ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} τεύχεα ^A καλὰ ^{AdjA} δότω ^{AorAktImv} πόλεμον ^A δέ ^{Pt} φέρεσθαι ^{PräM/PlInf}	und dir to you Waffen armor schöne fine let him give Krieg war aber and zu tragen, to be carried,

[798]	<i>αἰ^{Kon} κε^{Pt} σε^A_{Pr}</i>	<i>τῷ^D_{Pr}</i>	<i>εἴ^N_{PrAkt}</i>	<i>σκοντεῖς^N</i>	<i>ἀπόσχων^{AorM/PKnj}</i>	<i>ται^{AorM/PKnj}</i>	<i>πολέ^G μοιο^G</i>
	wenn wohl dich if ever you	dem to him	gleichend likening		ablassen they may hold off		des Krieges from war
[799]	<i>Τρῶες,^N ἀ[·] ναπνεύ^N σωσι^{AorAktKnj}</i>	<i>δ^{Pt}</i>	<i>ἀργίοι^{AdjN}</i>	<i>սε^N Ἀχαιῶν^G</i>			
	Troer, Trojans,	sollen aufatmen may breathe again	aber and and	kriegerische warlike	Söhne sons of Achaeans		
[800]	<i>τειρόμε^{vol.^N}_{Präm/P}</i>	<i>όλ[·] γη^{AdjN}</i>	<i>δέ^{Pt} τ^{Pt}</i>	<i>ἀνάπνευσις^N</i>	<i>πολέ^G μοιο^G</i>		
	ermattet seiend. being worn.	klein small	aber auch but and	Atem holen respite	des Krieges. of war.		
[801]	<i>ὁεῖα^{Adv}</i>	<i>δέ^{Pt} κ^{Pt}</i>	<i>ἀκμῆ^{AdjN}</i>	<i>κεκ^{MitT} μητότας^A_{PerAkt}</i>	<i>ἄνδρας^A ἀ[·] ὕτῃ^D</i>		
	easily	aber doch then would	kraft volle vigorous	ermüdete worn out	Männer men men	im Kampf geschrei with battle cry	
[802]	<i>ώσαισθε^{AorM/POP}</i>	<i>προτὶ^{Prp}</i>	<i>ἄστυ^A νε[·] ῥν^G</i>	<i>ἄπο^{Prp}</i>	<i>καὶ^{Kon} κλισι[·] ἄων.^G</i>		
	würdet stoßen you might drive	nach toward	Stadt city	der Schiffe of ships	weg away from	und and	der Hütten. of huts.
[803]	<i>ώς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P}</i>	<i>τῷ^D_{Pr}</i>	<i>δέ^{Pt} ἄρα^{Pt}</i>	<i>θυμὸν^A ἐ[·] ν^{Prp}</i>	<i>στή[·] θεσσιν^D ὅρινε,^{ImpAkt}</i>		
	so thus	sprach, he spoke,	ihm to him	aber ja then	Sinn spirit in in	der Brüste breasts	regte auf, stirred,
[804]	<i>βῆ^{AorSAkt}</i>	<i>δέ^{Pt} θέ^{EIv}_{PrAktInfl}</i>	<i>παρὰ^{Prp}</i>	<i>νῆσας^A ἐπ^{'Prp}</i>	<i>Αἰακύ[·] δην^A</i>	<i>Ἀχι[·] λῆσα.^A</i>	
	ging went	aber and and	zu laufen to run	an beside	Schiffe ships	zu toward	den Aiakiden Sohn Aeacide
[805]	<i>ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon}</i>	<i>δὴ^{Pt}</i>	<i>κατὰ^{Prp}</i>	<i>νῆσας^A Ο[·] δυσσαῆ^{OCS} ο^G</i>	<i>θεύ[·] ολο^{AdjG}</i>		
	aber but	als when indeed	ja	an den entlang along	Schiffe ships	des Odysseus of Odysseus	göttlichen godlike
[806]	<i>ἔξε^{AorSAkt}</i>	<i>θέ^N ῥν^N_{PrAkt}</i>	<i>Πά^N τροκλος,^N</i>	<i>ἱνά^{Kon} σφ^D_{Pr}</i>	<i>ἀγορά^N τε^{Pt}</i>	<i>θέ^N μις^N</i>	<i>τε^{Pt}</i>
	kam an came	laufend running	Patroklos, Patroklos,	wo where for them	Versammlung assembly	und und	Brauch custom law
[807]	<i>ἥην,^{ImpAkt}</i>	<i>τῇ^D_{Pr}</i>	<i>δὴ^{Pt}</i>	<i>καὶ^{Kon} σφι^D_{Pr}</i>	<i>θε^N ῥν^G</i>	<i>ἐτε[·] τεύχατο^{PlqM/P}</i>	<i>βωμοί,^N</i>
	war, was,	at which indeed	ja	und ihnen and to them	der Götter of gods	war bereitet had been made	Altäre, altars,
[808]	<i>ἔνθά^{Adv}</i>	<i>οἰ^D_{Pr}</i>	<i>Εὐρύπολος^N</i>	<i>βε[·] βλημένος^N_{PerM/P}</i>	<i>ἀντεβό[·] λησε^{AorAkt}</i>		
	dort there to him	ihm to him	Eurypylos Eurypylos	verwundet seiend having been struck	begegnete met		
[809]	<i>διογε^N νῆς^{AdjN}</i>	<i>Εὐ^A αιμονί^N</i>	<i>κατὰ^{Prp}</i>	<i>μηρὸν^A ὡ[·] στῷ^D</i>			
	Zeus geborener Zeus born	Euaimon Sohn Euaimonides	gegen down upon	Schenkel thigh mit Pfeil with arrow			
[810]	<i>σκάζων^N_{PrAkt}</i>	<i>ἐκ^{Prp}</i>	<i>πολέ^G μου.^G</i>	<i>κατὰ^{Prp}</i>	<i>δέ^{Pt} νότι^{AdjN}</i>	<i>ῥέεν^{ImpAkt}</i>	<i>ἰδρὼς^N</i>
	hinkend limping	aus out of	des Krieges. of war.	hinab down	aber but feucht moist	was flowing	Schweiß sweat
[811]	<i>ώμων^G</i>	<i>καὶ^{Kon}</i>	<i>κεφαλῆς^G</i>	<i>ἀπὸ^{Prp}</i>	<i>δέ^{Pt} ἔλκεος^G</i>	<i>ἀργαλέοιο^{AdjG}</i>	
	der Schultern of shoulders	und and	des Kopfes, of head,	von from	aber but der Wunde of wound	schmerzlichen grievous	

[812]	αἵμα ^N μέλαν ^{AdjN} κελάρυζε. ^{ImpAkt} νόος ^N γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔμπεδος ^{AdjN} ἦν. ^{ImpAkt}	Blut blood schwarz black rieselte. was gurgling. Sinn mind ja indeed zwar but standhaft firm war. was.
[813]	τὸν ^A δέ ^{Pt} ὅδών ^N ΑorSAkt ὥκτειρε ^{AorAkt} Μενοίτου ^G ἄλκιμος ^{AdjN} υἱός ^N	ihn him aber but gesehen habend having seen beklagte pitied des Menoetios of Menoetius tapferer valiant Sohn, son,
[814]	καὶ ^{Kon} ρό ^{Pt} ὄλοφυρόμενος ^{PräM/P} ἔπει ^A πτερόεντα ^{Adja} προσηύδα· ^{ImpAkt}	und and ja then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged sprach an- he addressed-
[815]	ἄϊ δειλοι ^{AdjN} Δαναῶν ^G ἡγήτορες ^N ἡδὲ ^{Kon} μέδοντες ^N	ach ah elend wretched der Danaer of Danaans Führer leaders und and Herrschende ruling
[816]	ὡς ^{Adv} ἄρο ^{Pt} εἰμέλλετε ^{ImpAkt} τῆλε ^{Adv} φίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} πατρίδος ^G αῆς ^G	so thus ja then wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and des Vaterlandes of fatherland der Erde land
[817]	ἄσειν ^{FuAktInfl} ἐν ^{Prp} Τροίη ^D ταχέας ^{AdjA} κύνας ^A ἀργέται ^{AdjD} δημῷ ^D	sättigen to sate in in Troja Troy schnelle swift Hunde dogs hell glänzendem to Argive Volk. people.
[818]	ἀλλα ^{Kon} ἄγε ^{ImpAkt} μοι ^D πρότοις ^A εἰπε ^{AorAktImv} διοτρεφές ^{AdjV} Εὐρύπολ ^V ἕρως ^V	aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured Eurypylos Eurypylus Held, hero,
[819]	ἢ ^{Kon} ρό ^{Pt} εἴτι ^{Adv} πού ^{Adv} σχῆμα ^{FuAkt} πελώριον ^{AdjA} Ἕκτορ ^A οἳχαιοί ^N	oder or ja noch still wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge Hektor Hector Achaier, Achaeans,
[820]	ἢ ^{Pt} ἢ ^{Adv} δῆμη ^{Adv} φθύσονται ^{FuM/P} ὑπερ ^{Prp} αὐτοῦ ^G δουρὶ ^D δαμέντες ^N	oder or schon already werden zugrunde gehen unter von ihm by him mit Speer with spear bezwungen worden seiend having been subdued
[821]	τὸν ^A δέ ^{Pt} αὖτ ^{Adv} Εὐρύπολος ^N βεβλημένος ^N ἀντίον ^{Adv} ηδα· ^{ImpAkt}	ihn aber wieder again Eurypylos Eurypylos verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach- sprake-
[822]	οὐκέτι ^{Adv} διογένες ^{AdjV} Πατρόκλεες ^V ἄλκαρ ^N οἳχαιῶν ^G	nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born Patroklos Patroklos Schutz bulwark der Achaier of Achaeans
[823]	ἔσσεται ^{FuM/P} ἀλλα ^{Kon} ἐν ^{Prp} νησοῖ ^D μελαίνη ^{AdjD} πεσέονται ^{FuM/P}	wird sein, will be, sondern but in in Schiffen ships schwarzen black werden fallen. will fall.
[824]	οἱ ^N μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} πάντες ^{AdjN} ὅσοι ^N πάρος ^{Adv} ἦσαν ^{ImpAkt} ἄριστοι ^{AdjN}	die who zwar indeed denn ja alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,
[825]	ἐν ^{Prp} νησοῖ ^D κέαται ^{PerM/P} βεβλημένοι ^N οὔτάμενοι ^N πετε ^{Pt}	in in Schiffen ships liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and

[826]	χερσὶν ^D	ὑπο ^{Prp}	Τρώων ^G	τῶν ^G _{Pr}	δέ ^{Pt}	σθένος ^N	ὅρνυται ^{PräM/P}	αἰέν. ^{Adv}
	durch Hände by hands	unter von under	den Troern· of Trojans·	deren of them	aber but	Kraft strength	erhebt sich rises	immer. always.
[827]	ἀλλ̄ ^{Kon}	ἐμὲ ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	σὺ ^N _{Pr}	σά ^N	ΑορAktImv	ἄγων ^N _{PräAkt}	ἐπὶ ^{Prp}
	aber but	mich me	indeed	du you	rette save	führend leading	zu auf to	Schiff ship
[828]	μηροῦ ^G	δέ ^{Pt}	ἔκταμ' ^{AorAktImv}	ὀϊστόν,	ἀπ̄ ^{Prp}	αύτοῦ ^G _{Pr}	δέ ^{Pt}	αἷμα ^A _{KE}
	des Schenkels of thigh	aber but	schneide heraus cut out	Pfeil, arrow,	von from	ihm from it	aber but	Blut blood
[829]	νίζ' ^{PräAkt}	ὕδατι ^D	λιαρῷ ^{AdjP}	ἐπὶ ^{Prp}	ἡπα ^{AdjA}	φάρμακα ^A	πάσσε ^{PräAktImv}	
	wasche wash	mit Wasser with water	lau warmem, warm,	darauf on	aber but	Milde gentle	Mittel drugs	streue auf sprinkle
[830]	ἔσθλά, ^{AdjA}	τά ^A _{Pr}	σε ^A _{Pr}	προτὶ ^{Prp}	φασιν ^{PräAkt}	Ἄχιλλῆς ^G	δεδιδάχθαι, ^{PerM/Plnf}	
	gute, good,	die which	dich you	in Bezug auf toward	sagen sie say	des Achilles	gelehrt worden sein, to have been taught,	
[831]	δὸν ^A _{Pr}	Χείρων ^N	ἐδίδαξε ^{AorAkt}	δικαιότατος ^{AdjNSup}	Κενταύρων. ^G			
	den whom	Cheiron Cheiron	leherte taught	gerechtester most just				
[832]	ἱητροῖ ^N	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Ποδαλείριος ^N	ἢδε ^{Kon}	Μαχάον ^N		
	Ärzte healers	zwar indeed	denn for	Podaleirios Podaleirios	und and	Machaon Machaon		
[833]	τὸν ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	κλισίησιν ^D	ὄιομαι ^{PräM/P}	ἔλκος ^A _{ἐχοντα} ^{PräAkt}		
	den the one	zwar indeed	in in	Hütten huts	ich meine I suppose	Wunde wound	tragend having	
[834]	χρηζοντα ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸν ^A _{Pr}	ἀμύμονος ^{AdjG}	ἱητῆρος ^G			
	bedürfend needing	und and	selbst himself	tadellosen of blameless				
[835]	κεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	δὲ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πεδίῳ ^D	Τρώων ^G	όξυν ^{AdjA}	Ἄρης ^A
	zu liegen· to lie·	der he	aber but	auf in	Ebene plain	der Troer of Trojans	erwartet waits	Ares.
[836]	τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	αὖτε ^{Adv}	προσέειπε ^{AorAkt}	Μενοιτίου ^G	ἄλκιμος ^{AdjN}	οίος ^N	
	ihn him	aber but	wiederum again	sprach an addressed	des Menoetius	tapferer valiant	Sohn· son·	
[837]	πῶς ^{Adv}	τὰρ ^{Pt}	ἐοι ^{PräAktOp}	τάδε ^N _{Pr}	ἔργα ^N _{Pr}	τί ^A _{Pr}	όρεξομεν ^{FuAkt}	Εὐρύπολ' ^V
	wie how	denn then	wäre might be	dieses these	Werke deeds	was what	werden wir tun shall we do	Euryptolos Euryptolus
[838]	ἔρχομαι ^{PräM/P}	ὅφε ^{Kon}	Ἀχιλῆς ^D	δαίφροντι ^{AdjD}	μοθον ^A	ἐνίσπω ^{PräAkt}		ἥρως ^V
	ich gehe I go	damit so that	dem Achilles to Achilles	kampf verständigen battle minded	Wort word	ich sage aus I tell		
[839]	δὸν ^A _{Pr}	Νεστωρ ^N	ἐπέτελλε ^{ImpAkt}	Γερίνιος ^{AdjN}	οὐρος ^N _Α	χαιῶν ^G		
	das which	Nestor	auftrag was enjoining	Gerenische Gerenian	Hüter guardian	der Achaier· of Achaeans·		

[840]	ἀλλ' ^{Kon} οὐδὲ ^{KonPt}	oύδε	περ	^{Pt}	σεῖο	^G	μεθίσω	FuAkt	τειρομένοιο.	^G	PräM/P							
	doch	nicht einmal	so	thus	doch	indeed	deiner	of you	werde ich lassen	I will let go	gequälten.							
	but	nor									being worn down.							
[841]	η̄,	^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prp}	στέρεονοιο.	^G	λαβῶν	^N	άγε	ImpAkt	ποιμένα	^A	λαῶν	^G				
	so,	and	under	under	der Brust	of chest	ergriffen habend	having taken	führte	lead	Hirten	shepherd	der Leute	of peoples				
[842]	ἐξ	Prp	κλισίην.	^A	θεράπων	^N	δὲ	^{Pt}	ἰδὼν	AorSAkt	ὑπέχευε	ImpAkt	βοείας.	^{AdjA}				
	in	into	die Hütte-	hut-	Diener	attendant	aber	but	gesehen habend	having seen	goß darunter	was spreading under	rinderne.	ox hides.				
[843]	ἔνθα	Adv	μιν	^A	πρ	ἐκτανύσας	^N	AorSAkt	ἐκ	Prp	μηροῦ	^G	τάμνε	AorAkt	μαχαίρῃ	^D		
	dort	there	ihm	him		ausgestreckt habend	having stretched out		aus	out of	dem Schenkel	of thigh	schnitt	he cut	mit Messer	with knife		
[844]	όξυ	AdjA	βέλος	^A	περὶ	πευκές,	AdjA	ἀπ'	Prp	αὐτοῦ	^G	δ'	Pt	αἷμα	^A	κελαινὸν	AdjA	
	scharfes	sharp	dart		eng	anliegendes,	close set,	von	from	ihm	from it	aber	but	Bla	blood	schwarzes	black	
[845]	νίζε	PräAkt	ὕδατι	^D	λιαρῷ	AdjD	ἐπὶ	Prp	δὲ	Pt	ῥίζαν	βάλε	AorAkt	πικρὴν	AdjA			
	wusch	wash	mit Wasser	with water	lau	warmem,	warm,	darauf	upon	aber	root	wurf	throw	bittere	bittere			
[846]	χερσὶ	^D	διατρίψας	^N	άδυν	υγήφατον,	AdjA	ἵν	Pr	οἱ	^D	οἱ	Pr	άπασας	AdjA			
	mit Händen	with hands	zerrieben habend	having rubbed	Schmerz	lindernde,	pain soothing,	die	which	ihm	to him	alle	all					
[847]	ξέσχε	AorAkt	όδύνας	^A	τὸν	πρ	μὲν	Pt	ξέλκος	^N	τέρσετο,	AorM/P	παύσατο	AorM/P	δ'	Pt	αἷμα.	^N
	hielt auf	checked	Schmerzen-	pains-	das	the	zwar	indeed	Geschwür	wound	trocknete ab,	dried,	hörte auf	ceased	aber	but	Blut.	blood.